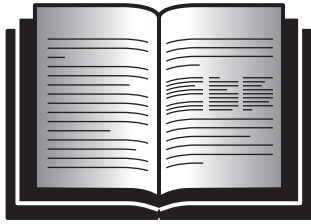
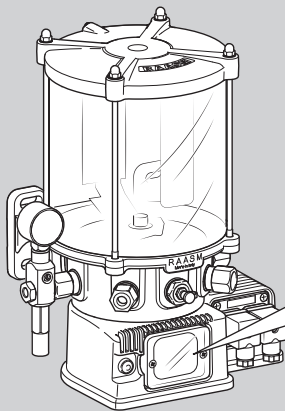
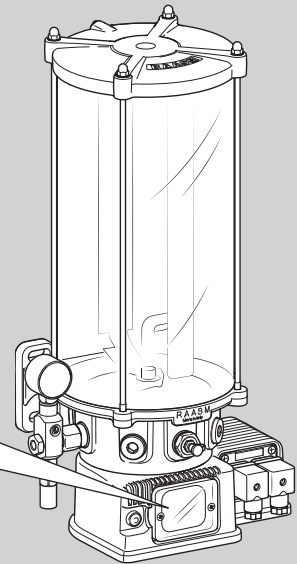
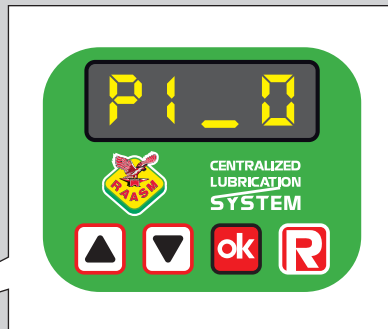


**i****EAC CE****S. C30B15****S. C30B18**

**IT** **MANUALE ISTRUZIONE PER PROGRAMMAZIONE POMPA C30B15 – C30B18 A CONTROLLO DIGITALE**  
Istruzione originale

**NL** **GEBRUIKSAANWIJZING VOOR PROGRAMMERING POMP C30B15 – C30B18 MET DIGITALE BESTURING**  
Vertaling uit het Italiaans

**GB** **INSTRUCTION MANUAL FOR PROGRAMMING PUMP C30B15 - C30B18 WITH DIGITAL CONTROL**  
Translation from Italian

**DK** **PROGRAMMERINGSVEJLEDNING VEDRØRENDE PUMPE C30B15 - C30B18 MED DIGITAL STYRING**  
Oversættelse fra italiensk

**FR** **MANUEL DE MODE D'EMPLOI POUR LA PROGRAMMATION DE LA POMPE C30B15 – C30B18 A CONTRÔLE NUMÉRIQUE**  
Traduction de l'italien

**NO** **BRUKSANVISNING FOR PROGRAMMERING AV PUMPE C30B15 - C30B18 MED DIGITAL STYRING**  
Oversettelse fra italiensk

**DE** **PROGRAMMIERUNGSHANDBUCH PUMPE C30B15 – C30B18 MIT DIGITALER KONTROLLE**  
Übersetzung aus dem Italienischen

**SE** **INSTRUKTIONSMANUAL FÖR PROGRAMMERING AV PUMP C30B15 – C30B18 MED DIGITAL STYRNING**  
Översättning från italienska

**ES** **MANUAL INSTRUCCIONES PARA PROGRAMACIÓN BOMBA C30B15 – C30B18 A CONTROL DIGITAL**  
Traducción del italiano

**FI** **KÄYTTÖOPAS DIGITAALISESTI OHJATTAVAN C30B15 – C30B18 PUMPUN OHJELMointiin**  
Käännös italian kielestä

**PT** **MANUAL DE INSTRUÇÃO PARA PROGRAMAÇÃO BOMBA C30B15 – C30B18 COM CONTROLE DIGITAL**  
Tradução do italiano

**GR** **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΓΙΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟ ΑΝΤΛΙΑΣ C30B15 – C30B18 ΜΕ ΨΗΦΙΑΚΟ ΕΛΕΓΧΟ**  
Μετάφραση από τα Ιταλικά

**IT**

Grazie per aver scelto un prodotto RAASM.

Sul retro di questo manuale troverà un QRcode: scansionandolo si collegherà direttamente con il nostro sito Internet dove potrà scaricare una copia digitale di questo manuale.

**GB**

Thank you for choosing a RAASM product.

On the back of this manual you will find a QR code. Scan it to connect directly to our website where you can download a digital version of this manual.

**FR**

Merci d'avoir choisi un produit RAASM.

Au dos de ce manuel, vous trouverez un code QR : en le scannant, vous vous connecterez directement à notre site Web où vous pourrez télécharger une copie numérique de ce manuel.

**DE**

Vielen Dank, dass Sie sich für ein RAASM Produkt entschieden haben.

Auf der Rückseite dieser Anleitung finden Sie einen QR Code. Durch Scannen des Codes werden Sie direkt mit unserer Website verbunden, auf der Sie eine digitale Kopie der Anleitung downloaden können.

**ES**

Gracias por haber elegido un producto RAASM.

En la contraportada de este manual encontrará un código QR: escaneándolo se conectará directamente a nuestro sitio web donde podrá descargar una copia digital de este manual.

**PT**

Obrigado por ter escolhido um produto RAASM.

No verso deste manual encontrará um QRcode: digitalize-o para se ligar diretamente ao nosso website, do qual poderá descarregar uma cópia digital deste manual.

**NL**

Hartelijk dank dat u voor een product van RAASM hebt gekozen.

Op de achterkant van deze handleiding vindt u een QR-code: bij het scannen wordt direct verbinding gemaakt met onze website waar u een digitale kopie van deze handleiding kunt downloaden.

**DK**

Tak fordi du har valgt et produkt fra RAASM.

På bagsiden af denne vejledning finder du en QR-kode: ved at scanne den oprettes der forbindelse direkte til vores websted, hvor du kan downloade en digital kopi af denne vejledning.

**NO**

Takk for å ha valgt et RAASM-produkt.

På baksiden av denne bruksanvisningen er det en QR-kode: Når du skanner den, kobles den direkte til nettsiden vår hvor du kan laste ned en digital utgave av denne bruksanvisningen.

**SE**

Tack för att du valt en produkt från RAASM.

På baksidan av denna bruksanvisning finns en QR-kod. Skanna in den för att koppla upp dig direkt till vår webbplats där du kan ladda ned en digital kopia av denna bruksanvisning.

**FI**

Kiitos, että valitsit RAASM-tuotteen.

Löydät tämän käyttöoppaan takasivulta QR-koodin: kun skannaat sen, pääset suoraan Internet-sivustollemme, jolta voit ladata tämän oppaan digitaalisen kappaleen.

**GR**

Ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα προϊόν RAASM.

Στο πίσω μέρος αυτού του εγχειριδίου θα βρείτε έναν κωδικό QR: αν σαρώσετε θα συνδεθεί απευθείας στον ιστότοπό μας όπου μπορείτε να κατεβάσετε ένα ψηφιακό αντίγραφο αυτού του εγχειριδίου.

**IT**

**⚠ LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO DI ISTRUZIONI PRIMA DI METTERE IN FUNZIONE L'ATTREZZATURA.**  
È compito del rivenditore (esportatore) accertare che il seguente manuale d'uso sia tradotto in lingua compatibile al Paese destinatario della merce acquistata.

**GB**

**⚠ READ THIS MANUAL THOROUGHLY BEFORE USING THE EQUIPMENT.**  
It is the responsibility of the dealer (or exporter) to ensure that this user manual is translated into the language of the country where the product is purchased.

**FR**

**⚠ LISEZ ATTENTIVEMENT LE MODE D'EMPLOI AVANT DE METTRE L'ÉQUIPEMENT EN MARCHÉ.**  
Il incombe au revendeur (exportateur) de veiller à ce que le mode d'emploi suivant soit traduit dans la langue du pays destinataire des marchandises achetées.

**DE**

**⚠ LESEN SIE VOR INBETRIEBNAHME DES GERÄTS BITTE DIE BEDIENTUNGSANLEITUNG AUFMERKSAM DURCH.**  
Es ist Aufgabe des Händlers (Exporteurs) sicherzustellen, dass folgende Bedienungsanleitung in die jeweils im Bestimmungsland der gekauften Ware gesprochene Sprache übersetzt wird.

**ES**

**⚠ LEA DETENIDAMENTE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES ANTES DE UTILIZAR EL EQUIPO.**  
El distribuidor (exportador) tiene la responsabilidad de asegurarse de que este manual de uso esté traducido en el idioma compatible con el país destinatario de la mercancía adquirida.

**PT**

**⚠ LEIA COM ATENÇÃO O MANUAL DE INSTRUÇÕES ANTES PÔR O EQUIPAMENTO A FUNCIONAR.**  
Cabe ao vendedor (exportador) comprovar que o manual de utilização a seguir está traduzido numa língua compatível com o país de destino da mercadoria comprada.

**NL**

**⚠ LEES DE GEBRUIKSAANWIJZING AANDACHTIG DOOR VOORDAT U HET APPARAAT IN GEBRUIK NEEMT.**  
Het is de verantwoordelijkheid van de verkoper (exporteur) om ervoor te zorgen dat deze gebruikershandleiding vertaald is in de voertaal in het land van bestemming van de gekochte goederen.

**DK**

**⚠ LÆS BRUGSANVISNINGEN GRUNDIGT INDEN UDSTYRET TAGES I BRUG.**  
Det er forhandlerens (eksportørens) opgave at sikre sig, at følgende vejledning bliver oversat til modtagerlandets sprog.

**NO**

**⚠ LES BRUKSANVISNINGEN NØYE FØR DU BRUKER UTSTYRET.**  
Det er forhandlerens (eksportørens) ansvar å sørge for at bruksanvisningen oversettes til mottakerlandets språk.

**SE**

**⚠ LÄS BRUKSANVISNINGEN NOGA INNAN UTRUSTNINGEN TAS I BRUK.**  
Det åligger återförsäljaren (exportören) att försäkra sig om att denna bruksanvisning är översatt till det språk där den sålda varan är avsedd att användas.

**FI**

**⚠ LUE KÄYTTÖOPAS HUOLELLISESTI ENNEN LAITTEEN KÄYTTÖÄ.**  
Jälleenmyyjän (viejän) tehtävänä on varmistaa, että käyttöopas on käännetty hankitun laitteen käyttömaan viralliselle kielelle.

**GR**

**⚠ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΠΡΙΝ ΘΕΣΕΤΕ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΝ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟ.**  
Είναι ευθύνη του μεταπωλητή (εξαγωγέα) να βεβαιωθεί πως το ακόλουθο εγχειρίδιο χρήσης έχει μεταφραστεί στη γλώσσα της χώρας προορισμού των αποκτηθέντων προϊόντων.

## INDEX

<b>COMANDO E CONTROLLO DIGITALE POMPE C30B15 - C30B18</b> .....	6
COMANDI PRINCIPALI.....	6
PRIMA ACCENSIONE.....	8
PARAMETRI DI FUNZIONAMENTO.....	8
<b>PROGRAMMAZIONE PARAMETRI DI FUNZIONAMENTO</b> .....	12
TEMPO PAUSA (Ed_P).....	14
TEMPO LAVORO (Ed_W).....	16
CICLI LAVORO (Ed_C).....	18
TEMPO DI ATTESA SENSORE CICLO (Ed_S).....	20
LUBRIFICAZIONE (CICLO CONTINUO) (Riempimento impianto).....	20
LUBRIFICAZIONE (CICLO NORMALE).....	22
VISUALIZZAZIONE TEMPO RIMANENTE DI PAUSA E TEMPO RIMANENTE DI LAVORO/CICLI.....	24
PRELUBRIFICAZIONE (Ed_L).....	26
PRELUBRIFICAZIONE ATTIVA (ON).....	26
PRELUBRIFICAZIONE NON ATTIVA (OFF).....	28
VISUALIZZAZIONE SCHERMATA DI PRELUBRIFICAZIONE.....	28
FUNZIONI SPECIALI.....	30
VISUALIZZAZIONE TEMPO TOTALE DI LAVORO.....	30
VISUALIZZAZIONE TEMPO TOTALE DI PAUSA.....	32
VISUALIZZAZIONE TEMPO TOTALE DI ALLARME.....	32
VISUALIZZAZIONE ULTIMO ERRORE.....	34

## INDEX

<b>COMMANDE ET CONTROLE NUMERIQUE DES POMPES C30B15 - C30B18</b> .....	7
COMMANDES PRINCIPALES.....	7
PREMIERE MISE EN MARCHÉ.....	9
PARAMETRES DE FONCTIONNEMENT.....	9
<b>PROGRAMMATION DES PARAMETRES DE MARCHÉ</b> .....	13
TEMPS DE PAUSE (Ed_P).....	15
TEMPS DE TRAVAIL (Ed_W).....	17
CYCLES DE TRAVAIL (Ed_C).....	19
TEMPS D'ATTENTE CAPTEUR DE CYCLE (Ed_S).....	21
LUBRIFICATION (CYCLE CONTINU) (Remplissage installation).....	21
LUBRIFICATION (CYCLE NORMAL).....	23
AFFICHAGE DU TEMPS DE PAUSE RESTANT ET DU TEMPS DE TRAVAIL RESTANT/DÉS CYCLES.....	25
PRELUBRIFICATION (Ed_L).....	27
PRELUBRIFICATION ACTIVE (ON).....	27
PRELUBRIFICATION NON ACTIVE (OFF).....	29
VISUALISATION PAGE-ÉCRAN DE PRELUBRIFICATION.....	29
FONCTIONS SPÉCIALES.....	31
VISUALISATION DU TEMPS TOTAL DE TRAVAIL.....	31
VISUALISATION DU TEMPS TOTAL DE PAUSE.....	33
VISUALISATION DU TEMPS TOTAL D'ALARME.....	33
VISUALISATION DE LA DERNIÈRE ERREUR.....	35

## INDEX

<b>COMANDO Y CONTROL DIGITAL BOMBAS C30B15 - C30B18</b> .....	7
COMANDOS PRINCIPALES.....	7
PRIMER ENCENDIDO.....	9
PARÁMETROS DE FUNCIONAMIENTO.....	9
<b>PROGRAMACIÓN PARÁMETROS DE FUNCIONAMIENTO</b> .....	13
TIEMPO PAUSA (Ed_P).....	15
TIEMPO TRABAJO (Ed_W).....	17
CICLOS TRABAJO (Ed_C).....	19
TIEMPO DE ESPERA SENSOR CICLO (Ed_S).....	21
LUBRICACIÓN (CICLO CONTINUO) (Llenado equipo).....	21
LUBRICACIÓN (CICLO NORMAL).....	23
VISUALIZACIÓN DEL TIEMPO RESTANTE DE PAUSA Y DEL TIEMPO RESTANTE DE TRABAJO/CICLOS.....	25
PRELUBRICACIÓN (Ed_L).....	27
PRELUBRICACIÓN ACTIVA (ON).....	27
PRELUBRICACIÓN NO ACTIVA (OFF).....	29
VISUALIZACIÓN PÁGINA ACTIVA DE PRELUBRICACIÓN.....	29
FUNCIONES ESPECIALES.....	31
VISUALIZACIÓN TIEMPO TOTAL DE TRABAJO.....	31
VISUALIZACIÓN TIEMPO TOTAL DE PAUSA.....	33
VISUALIZACIÓN TIEMPO TOTAL DE ALARMA.....	33
VISUALIZACIÓN ÚLTIMO ERROR.....	35

## INDEX

<b>DIGITAL COMMANDS AND CONTROLS PUMPS C30B15 - C30B18</b> .....	6
MAIN CONTROLS.....	6
INITIAL STARTUP.....	8
OPERATING PARAMETERS.....	8
<b>PROGRAMMING OPERATING PARAMETERS</b> .....	12
PAUSE TIME (Ed_P).....	14
OPERATING TIME (Ed_W).....	16
WORK CYCLES (Ed_C).....	18
WAITING TIME CYCLE SENSOR (Ed_S).....	20
LUBRICATION (CONTINUOUS CYCLE) (Fill up plant).....	20
LUBRICATION (NORMAL CYCLE).....	22
VIEW PAUSE TIME REMAINING AND WORKING TIME/CYCLES REMAINING.....	24
PRELUBRICATION (Ed_L).....	26
PRELUBRICATION ACTIVE (ON).....	26
PRELUBRICATION NOT ACTIVE (OFF).....	28
SCREEN PRELUBE DISPLAY.....	28
SPECIAL FEATURES/FUNCTIONS.....	30
TOTAL OPERATING TIME DISPLAY.....	30
TOTAL PAUSE TIME DISPLAY.....	32
TOTAL TIME ALARM DISPLAY.....	32
LAST ERROR DISPLAY.....	35

## INDEX

<b>DIGITALE STEUERUNG UND KONTROLLE PUMPEN C30B15 - C30B18</b> .....	7
HAUPTSTEUERELEMENTE.....	7
ERSTEINSCHALTUNG.....	9
BETRIEBSPARAMETER.....	9
<b>PROGRAMMIERUNG DER BETRIEBSPARAMETER</b> .....	13
PAUSE (Ed_P).....	15
BETRIEBSZEIT (Ed_W).....	17
ARBEITSZYKLEN (Ed_C).....	19
WARTEZEIT ZYKLUSSENSOR (Ed_S).....	21
SCHMIEREN (DAUERZYKLUS) (Füllen der Anlage).....	21
SCHMIEREN (NORMALER SCHMIERZYKLUS).....	23
ANZEIGE DER VERBLEIBENDEN PAUSEZEIT UND BETRIEBSZEIT/ARBEITSZYKLEN.....	25
VORSCHMIERUNG (Ed_L).....	27
VORSCHMIERUNG AKTIVIERT (ON).....	27
VORSCHMIERUNG NICHT AKTIVIERT (OFF).....	29
ANZEIGE Seite VORSCHMIERUNG.....	29
SONDERFUNKTIONEN.....	31
ANZEIGE GESAMTZEIT BETRIEB.....	31
ANZEIGE GESAMTZEIT PAUSE.....	33
ANZEIGE GESAMTZEIT ALARM.....	33
ANZEIGE LETZTER FEHLER.....	34

## INDEX

<b>COMANDO E CONTROLE DIGITAL BOMBAS C30B15 - C30B18</b> .....	7
COMANDOS PRINCIPAIS.....	7
ANTES DE LIGAR.....	9
PARÁMETRO DE FUNCIONAMENTO.....	9
<b>PROGRAMAÇÃO DOS PARÁMETROS DE FUNCIONAMENTO</b> .....	13
TEMPO PAUSA (Ed_P).....	15
TEMPO DE TRABALHO (Ed_W).....	17
CICLOS TRABALHO (Ed_C).....	19
TEMPO DE ESPERA SENSOR CICLO (Ed_S).....	21
LUBRIFICAÇÃO (CICLO CONTÍNUO) (Reabastecimento do sistema).....	21
LUBRIFICAÇÃO (CICLO NORMAL).....	23
VISUALIZAÇÃO DO TEMPO RESTANTE DE PAUSA E TEMPO RESTANTE DE TRABALHO/CICLOS.....	25
PRÉ-LUBRIFICAÇÃO (Ed_L).....	27
PRÉ-LUBRIFICAÇÃO ATIVA (ON).....	27
PRÉ-LUBRIFICAÇÃO NÃO ATIVA (OFF).....	29
VISUALIZAÇÃO DA TELA DE PRÉ-LUBRIFICAÇÃO.....	29
FUNÇÕES ESPECIAIS.....	31
VISUALIZAÇÃO DO TEMPO TOTAL DE TRABALHO.....	31
VISUALIZAÇÃO DO TEMPO TOTAL DE PAUSA.....	33
VISUALIZAÇÃO DO TEMPO TOTAL DO ALARME.....	33
VISUALIZAÇÃO DO ÚLTIMO ERRO.....	35

## INDEX

<b>BEDIENING EN BESTURING POMPEN DIGITAAL C30B15 - C30B18</b> .....	6
BELANGRIJKSTE BEDIENINGSELEMENTEN.....	6
EERSTE INSCHAKELING.....	8
WERKINGSPARAMETERS.....	8
<b>PROGRAMMEREN VAN DE WERKINGSPARAMETERS</b> .....	12
PAUZETIJD (Ed_P).....	14
WERKTIJD (Ed_W).....	16
WERKCYCLI (Ed_C).....	18
WACHTTIJD CYCLUSSENSOR (Ed_S).....	20
SMERING (CONTINUE CYCLUS) (vullen van de installatie).....	20
SMERING (NORMALE CYCLUS).....	22
WEERGAVE RESTERENDE PAUZETIJD EN RESTERENDE WERK-/CYCLUSTIJD.....	24
VOORSMERING (Ed_L).....	26
VOORSMERING ACTIEF (ON).....	26
VOORSMERING NIET ACTIEF (OFF).....	28
WEERGAVE SCHERM VOORSMERING.....	28
SPECIALE FUNCTIES.....	30
WEERGAVE TOTALE WERKTIJD.....	30
WEERGAVE TOTALE PAUZETIJD.....	32
WEERGAVE TOTALE ALARMTIJD.....	32
WEERGAVE LAATSTE FOUT.....	36

## INDEX

<b>DIGITAL STYRING OG KONTROLL PUMPER C30B15 - C30B18</b> .....	7
HOVEDKONTROLLER.....	7
FØRSTE START.....	9
DRIFTSPARAMETERE.....	9
<b>PROGRAMMERING AV DRIFTSPARAMETERE</b> .....	13
PAUSE (Ed_P).....	15
DRIFTSTID (Ed_W).....	17
DRIFTSSYKLUSER (Ed_C).....	19
VENTETID FOR SYKLUSSENSOR (Ed_S).....	21
SMØRING (UAVBRUTT SYKLUS) (fylling av system).....	21
SMØRING (NORMAL SYKLUS).....	23
VISER GJENVÆRENDE PAUSETID/GJENVÆRENDE DRIFTSTID/DRIFTSSYKLUSER.....	25
FORSMØRING (Ed_L).....	27
FORSMØRING AKTIVERET (ON).....	27
FORSMØRING IKKE AKTIVERT (OFF).....	29
WISE SKJERMBILDET FOR FORSMØRING.....	29
SPECIALFUNKSJONER.....	31
WISE TOTAL DRIFTSTID.....	31
WISE TOTAL PAUSETID.....	33
WISE TOTAL TID I ALARMFORHOLD.....	33
WISE SISTE FEIL.....	37

## INDEX

<b>DIGITAALINEN PUMPPUJEN OHJAUS JA TARKKAILU C30B15 - C30B18</b> .....	7
TÄRKEIMMÄT KOMENNOT.....	7
ENSIMMÄINEN KÄYNNISTYS.....	9
TOIMINTAPARAMETRIT.....	9
<b>TOIMINTAPARAMETRIEN OHJELMOINTI</b> .....	13
TAUKOAIKA (Ed_P).....	15
TYÖAIKA (Ed_W).....	17
TYÖJAKSOT (Ed_C).....	19
JAKSON ANTURIN ODOTUSAIKA (Ed_S).....	21
VOITELU (JATKUVA JAKSO) (Laitteiston täyttö).....	21
VOITELU (NORMAALI JAKSO).....	23
JÄLJELLE JÄÄVÄN TAUKOAJAN JA JÄLJELLE JÄÄVÄN TYÖ-/JAKSOJAN NÄYTTÖ.....	25
ESIVOITELU (Ed_L).....	27
ESIVOITELU PÄÄLLÄ (ON).....	27
ESIVOITELU EI PÄÄLLÄ (OFF).....	29
ESIVOITELUN SIVUN NÄYTTÖ.....	29
ERITYISOIMINNOT.....	31
TYÖN KOK. AJAN NÄYTTÖ.....	31
KOK. TAUKOAJAN NÄYTTÖ.....	33
HÄLYTYKSEN KOK. AJAN NÄYTTÖ.....	33
VIIMEISEN VIRHEEN NÄYTTÖ.....	37

## INDEX

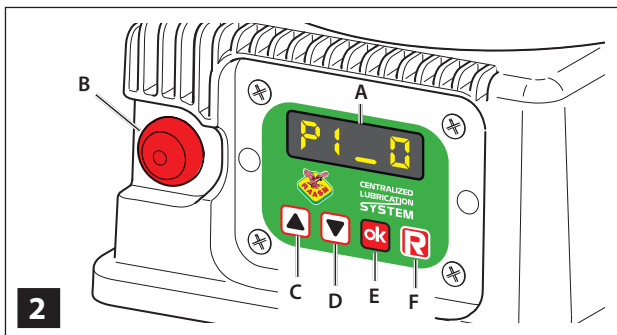
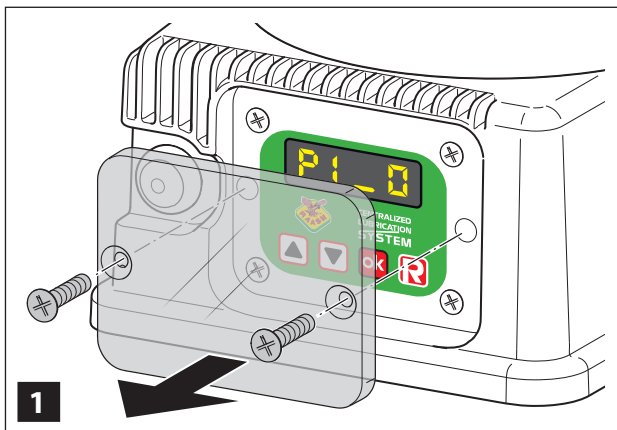
<b>DIGITAL STYRING OG KONTROL AF PUMPER C30B15 - C30B18</b> .....	6
HOVEDBETJENINGER.....	6
TÆNDING FØRSTE GANG.....	8
PARAMETRE FOR DRIFT.....	8
<b>PROGRAMMERING AF PARAMETRE FOR DRIFT</b> .....	12
PAUSE (Ed_P).....	14
TIDSRUM FOR DRIFT (Ed_W).....	16
DRIFTSYKLUSER (Ed_C).....	18
TIDSRUM FOR AFVENTNING AF SENSOR FOR CYKLUS (Ed_S).....	20
SMØRING (KONSTANT CYKLUS) (Påfyldning af system).....	20
SMØRING (NORMAL CYKLUS).....	22
VISNING AF DET RESTERENDE TIDSRUM FOR PAUSE OG DET RESTERENDE TIDSRUM FOR DRIFT/CYKLUSER.....	24
FORSMØRING (Ed_L).....	26
FORSMØRING AKTIVERET (ON).....	26
FORSMØRING IKKE AKTIVERET (OFF).....	28
VISNING AF SKÆRMBILLEDE FOR FORSMØRING.....	28
SPECIALFUNKTIONER.....	30
VISNING AF SAMLET TIDSRUM FOR DRIFT.....	30
VISNING AF SAMLET PAUSE.....	32
VISNING AF SAMLET TIDSRUM FOR ALARMER.....	32
VISNING AF SENESTE FEJL.....	37

## INDEX

<b>KOMMANDO OCH DIGITAL STYRNING PUMPAR C30B15 - C30B18</b> .....	7
HUVUDKOMMANDON.....	7
FÖRSTA IGÅNGSÄTTNING.....	9
FUNKTIONSPARAMETRAR.....	9
<b>PROGRAMMERING AV FUNKTIONSPARAMETRAR</b> .....	13
PAUSTID (Ed_P).....	15
ARBETSTID (Ed_W).....	17
ARBETSCYKLER (Ed_C).....	19
VÄNTETID CYKELGIVARE (Ed_S).....	21
SMÖRJNING (KONTINUERLIG CYKEL) (Påfyllning av anläggningen).....	21
SMÖRJNING (NORMAL CYKEL).....	23
VISNING AV ÅTERSTÅENDE TID FÖR PAUS OCH ÅTERSTÅENDE TID FÖR ARBETE/CYKLER.....	25
FÖRSMÖRJNING (Ed_L).....	27
FÖRSMÖRJNING AKTIVERAD (ON).....	27
FÖRSMÖRJNING EJ AKTIVERAD (OFF).....	29
VISUALISERING SKÄRMBILD ÖVER FÖRSMÖRJNING.....	29
SPECIALFUNKTIONER.....	31
VISUALISERING TOTAL ARBETSTID.....	31
VISUALISERING TOTAL PAUSTID.....	33
VISUALISERING TOTAL LARMTID.....	33
VISUALISERING SENASTE FELET.....	36

## INDEX

<b>ΨΗΦΙΑΚΟΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΣ ΑΝΤΙΛΩΝ C30B15 - C30B18</b> .....	7
ΚΥΡΙΑΣ ΕΝΤΟΛΕΣ.....	7
ΠΡΩΤΟ ΑΝΑΜΜΑ.....	9
ΠΑΡΑΜΕΤΡΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ.....	9
<b>ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΣ ΠΑΡΑΜΕΤΡΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ</b> .....	13
ΧΡΟΝΟΣ ΠΑΥΣΗΣ (Ed_P).....	15
ΧΡΟΝΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ (Ed_W).....	17
ΚΥΚΛΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ (Ed_C).....	19
ΧΡΟΝΟΣ ΑΝΑΜΟΝΗΣ ΑΙΣΘΗΤΗΡΑ ΚΥΚΛΟΥ (Ed_S).....	21
ΛΙΠΑΝΣΗ (ΣΥΝΕΧΗΣ ΚΥΚΛΟΣ) (Γέμισμα εγκατάστασης).....	21
ΛΙΠΑΝΣΗ (ΚΑΝΟΝΙΚΟΣ ΚΥΚΛΟΣ).....	23
ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΥΠΟΛΟΙΠΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΠΑΥΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΛΟΙΠΟΣ ΧΡΟΝΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ/ΚΥΚΛΩΝ.....	25
ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗ (Ed_L).....	27
ΕΝΕΡΓΗ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗ (ON).....	27
ΜΗ ΕΝΕΡΓΗ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗ (OFF).....	29
ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΟΘΟΝΗΣ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗΣ.....	29
ΕΙΔΙΚΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ.....	31
ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΣΥΝΟΛΙΚΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΕΡΓΑΣΙΑΣ.....	31
ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΣΥΝΟΛΙΚΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΠΑΥΣΗΣ.....	33
ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΣΥΝΟΛΙΚΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΣΥΝΑΓΕΡΜΟΥ.....	33
ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟΥ ΣΦΑΛΜΑΤΟΣ.....	37



IT

## COMANDO E CONTROLLO DIGITALE POMPE C30B15 - C30B18

(CON TEMPO/CICLO LAVORO - TEMPO PAUSA)

⚠ Rimuovere il frontalino del display (fig. 1).

### COMANDI PRINCIPALI

Fig. 2

- [A] Display: durante la programmazione visualizza i parametri impostati. Durante il funzionamento della pompa i suoi led lampeggiano continuamente in cerchio in senso orario.
- [B] Pulsante Start: avvia il tempo/ciclo di lavoro impostato. Premuto per 10 secondi avvia la funzione lubrificazione continua. Tenendolo premuto, azzerà gli eventuali allarmi della pompa (funzione RESET). Premuto durante il ciclo di pausa o di lavoro visualizza il tempo rimanente di pausa e il tempo/ciclo rimanente di lavoro.
- [C] Tasto ▲: permette di scorrere i parametri da programmare e di aumentare i valori.
- [D] Tasto ▼: permette di scorrere i parametri da programmare e di diminuirne i valori.
- [E] Tasto OK: premuto per 5 secondi durante la fase di stand-by permette di accedere alla funzione di programmazione dei parametri di funzionamento. Permette la memorizzazione dei valori dei parametri programmati. Premuto per 5 secondi durante il normale ciclo di lubrificazione mette la pompa in stand-by.
- [F] Tasto RESET: consente di tornare alla schermata precedente o alla schermata stand-by.

GB

## DIGITAL COMMANDS AND CONTROLS PUMPS C30B15 - C30B18

(WORK CYCLE/TIME DURATION - PAUSE DURATION)

⚠ Remove the display panel (fig. 1).

### MAIN CONTROLS

Fig. 2

- [A] Display: visualize the parameters setup during programming. During the pump's operation its LED will flash continuously in circle in a clockwise direction.
- [B] Start Button: starts the time/work cycle selected. Pressing for 10 second begins the continuous lubrication function. Keeping it pressed resets any pump alerts (RESET function). Pressing it while paused or during a working cycle shows the pause time remaining and the working time/cycles remaining.
- [C] Key ▲: Allows you to scroll through the parameters to be programmed and increase the values.
- [D] Key ▼: Allows you to scroll through the parameters to be programmed and decrease the values.
- [E] OK button: hold down for 5 seconds during standby allows you to access the programming function of the operating parameters. Allows storage of the values of the parameters programmed. Hold down for 5 seconds during normal lubrication cycle puts the pump in stand-by mode.
- [F] RESET button: Returns to the previous screen or to the STANDBY screen.

NL

## BEDIENING EN BESTURING POMPEN DIGITALE C30B15 - C30B18

(MET WERKTUJD/-CYCLUS - PAUZETIJD)

⚠ Verwijder het front van de display (fig. 1).

### BELANGRIJKSTE BEDIENINGSELEMENTEN

Fig. 2

- [A] Display: toont de ingestelde parameters tijdens de programmering. Tijdens de werking van de pomp knipperen de leds continu in een cirkel met de klok mee.
- [B] Starttoets: start de ingestelde tijd/werkcyclus. Wanneer de toets voor 10 seconde wordt ingedrukt, wordt de functie continue smering gestart. Wanneer de toets ingedrukt wordt gehouden, worden de eventuele alarmen van de pomp geannuleerd (functie RESET). Wordt de toets ingedrukt tijdens de pauze- of werkcyclus, dan wordt de resterende pauzetijd of de resterende werk-/cyclustijd weergegeven.
- [C] ▲ toets: hiermee is het mogelijk om de te programmeren parameters te doorlopen en de waarden ervan te verhogen.
- [D] ▼ toets: hiermee is het mogelijk om de te programmeren parameters te doorlopen en de waarden ervan te verlagen.
- [E] OK toets: door deze tijdens de stand-by fase 5 seconden lang ingedrukt te houden is het mogelijk om in de programmeerfunctie van de werkingsparameters te komen. Hiermee kunnen de waarden van de geprogrammeerde parameters opgeslagen worden. Door deze toets tijdens de normale smeercyclus 5 seconden lang ingedrukt te houden wordt de pomp in stand-by gezet.

DK

## DIGITAL STYRING OG KONTROL AF PUMPER C30B15 - C30B18

(MED TIDSRUM/DRIFTSYKLUS - PAUSE)

⚠ Fjern displayets frontdæksel (fig. 1).


### HOVEDBETJENINGER

Fig. 2

- [A] Display: Viser de indstillede parametre under programmeringen. Når pumpen er i gang, blinker lysdioderne skiftevis i rundkreds i retning med uret.
- [B] Startknap: Starter det indstillede tidsrum/driftscyklus. Den konstante smøring starter, når knappen holdes nede i 10 sekunder. Eventuelle alarmer for pumpen nulstilles ved at holde knappen trykket nede (RESET funktion). Hvis der trykkes på knappen under pause- eller driftscyklussen, vises det resterende tidsrum for pause og det resterende tidsrum for drift/cyklus.
- [C] ▲-knap: Gør det muligt at bladre i parametrene, som skal programmeres, og at øge deres værdi.
- [D] ▼-knap: Gør det muligt at bladre i parametrene, som skal programmeres, og at reducere deres værdi.
- [E] OK-knap: Ved at holde knappen trykket nede i 5 sekunder i forbindelse med stand-by er det muligt at få adgang til funktionen for programmering af parametrene for drift. Gør det muligt at gemme de programmerede parameterværdier. Ved at holde knappen trykket nede i 5 sekunder i forbindelse med den normale smørecyklus, indstilles pumpen i stand-by.

## COMMANDE ET CONTROLE NUMERIQUE DES POMPES C30B15 - C30B18

(AVEC TEMPS/CYCLE DE TRAVAIL - TEMPS DE PAUSE)

 Enlever le panneau amovible de l'écran (fig. 1).


### COMMANDES PRINCIPALES

Fig. 2

- [A] Ecran: pendant la programmation il affiche les paramètres établis. Pendant la marche de la pompe ses leds clignotent constamment en cercle dans le sens horaire.
- [B] Bouton Start : démarre le temps/cycle de travail configuré. Appuyer sur le bouton pendant 10 secondes pour démarrer la fonction de lubrification en continu. Maintenir le bouton enfoncé pour réinitialiser les éventuelles alarmes de la pompe (fonction RESET). Appuyer sur le bouton pendant le cycle de pause ou de travail pour afficher le temps de pause restant et le temps/cycle de travail restant.
- [C] Touche ▲: elle permet de parcourir les paramètres à programmer et d'en augmenter les valeurs.
- [D] Touche ▼: elle permet de parcourir les paramètres à programmer et d'en diminuer les valeurs.
- [E] Touche OK: appuyée pendant 5 secondes pendant la phase de stand-by elle permet d'accéder à la fonction de programmation des paramètres de marche. Elle permet la mémorisation des valeurs des paramètres program-

## DIGITALE STEUERUNG UND KONTROLLE PUMPEN C30B15 - C30B18

(MIT BETRIEBSZEIT/SCHMIERZYKLUS - PAUSEZEIT)

 Die Abdeckung vom Display abnehmen (Abb. 1).


### HAUPTSTEUERELEMENTE

Abb. 2

- [A] Display: Anzeige der eingestellten Parameter bei der Programmierung. Bei Pumpenbetrieb blinken die LED der Pumpe ständig kreisförmig im Uhrzeigersinn.
- [B] Starttaste: Startet die eingestellte Betriebszeit / Arbeitszyklus. Wird sie für 10 Sekunden gedrückt, startet sie die Funktion der Dauerschmierung. Wird sie gedrückt gehalten, werden alle eventuellen Alarme der Pumpe zurückgesetzt (RESET Funktion). Durch Drücken während der Pause- oder Betriebszeit gedrückt wird, zeigt sie die verbleibende Pauszeit oder Betriebszeit / Arbeitszyklus an.
- [C] Taste ▲: Zum Durchblättern der programmierbaren Parameter und zum Erhöhen vom Wert.
- [D] Taste ▼: Zum Durchblättern der programmierbaren Parameter und zum Verringern vom Wert.
- [E] OK-Taste: Die Taste in der Stand-by-Phase 5 Sekunden lang drücken, um den Programmierungsmodus der Betriebsparameter aufzurufen. Im Programmierungsmodus können die Werte der programmierten Parameter gespeichert werden. Die Taste

## COMANDO Y CONTROL DIGITAL BOMBAS C30B15 - C30B18

(CON TIEMPO/CICLO TRABAJO - TIEMPO PAUSA)

 Quitar el frontal del display (fig. 1).


### COMANDOS PRINCIPALES

Fig. 2

- [A] Display: durante la programación visualiza los parámetros programados. Durante el funcionamiento de la bomba sus led parpadean continuamente en círculo en sentido horario.
- [B] Botón Start: inicia el tiempo/ciclo de trabajo configurado. Si se pulsa por 10 segundos, inicia la función de lubricación continua. Manteniéndolo pulsado, pone a cero las eventuales alarmas de la bomba (función RESET). Si se pulsa durante el ciclo de pausa o de trabajo, visualiza el tiempo restante de pausa y el tiempo/ciclo restante de trabajo.
- [C] Tecla ▲: permite hacer correr los parámetros a programar y aumentar sus valores.
- [D] Tecla ▼: permite hacer correr los parámetros a programar y disminuir sus valores.
- [E] Tecla OK: pulsada por 5 segundos durante la fase de stand-by permite acceder a la función de programación de los parámetros de funcionamiento. Permite la memorización de los valores de los parámetros programados. Pulsada por 5 segundos durante el normal ciclo de lubricación pone la bomba en stand-by.
- [F] Tecla RESET: permite volver a la página activa precedente o a la página activa stand-by.

## COMANDO E CONTROLE DIGITAL BOMBAS C30B15 - C30B18

(COM TEMPO/CICLO LAVORO - TEMPO PAUSA)

 Remover o painel do display (fig. 1).


### COMANDOS PRINCIPAIS

Fig. 2

- [A] Display: durante a programação visualiza os parâmetros colocados. Durante o funcionamento da bomba os seus leds piscam continuamente em círculos no sentido horário.
- [B] Botão Start: inicia o tempo/ciclo de trabalho definido. Premir durante 10 segundos para ativar a função lubrificação contínua. Mantendo o premido, anula os possíveis alarmes da bomba (função RESET). Premido durante o ciclo de pausa ou de trabalho visualiza o tempo restante de pausa e o tempo/ciclo restante de trabalho.
- [C] Tecla ▲: permite em escorrer os parâmetros a serem programados e de aumentar os valores.
- [D] Tecla ▼: permite em escorrer os parâmetros a serem programados e de diminuir os valores.
- [E] Tecla OK: apertado por 5 segundos durante a fase de stand-by permite em ligar a função de programação dos parâmetros de funcionamento. Permite a memorização dos valores dos parâmetros programados. Apertado por 5 segundos durante o ciclo de lubrificação coloca a bomba em stand-by.
- [F] Tecla RESET: consente em voltar na tela anterior ou na tela stand-by.

## DIGITAL STYRING OG KONTROLL PUMPER C30B15 - C30B18

(MED TID/DRIFTSSYKLUS - PAUSETID)

 Ta av frontdekslet på displayet (fig. 1).


### HOVEDKONTROLLER

Fig. 2

- [A] Display: Under programmeringen vises de innstilte parameterene. Når pumpen er i drift, blinker LED-ene hele tiden i sirkel i retning med klokken.
- [B] Startknapp: Starter innstilt driftstid/ driftssyklus. Når den trykkes i 10 sekunder, starter den uavbrutte smørefunksjonen. Når knappen holdes trykket, nullstilles eventuelle pumpealarme (RESET-funksjon). Når knappen trykkes under pause- eller driftssyklusen, vises gjenværende pausetid og gjenværende driftstid/ driftssyklus.
- [C] ▲-knapp: Blar i parameterene som skal programmeres, og øker verdiene.
- [D] ▼-knapp: Blar i parameterene som skal programmeres, og reduserer verdiene.
- [E] OK-knapp: Når det trykkes på knappen i 5 sekunder under stand-by, gis det tilgang til funksjonen for programmering av driftsparameterene. Lagrer verdiene til de programmerte parameterene. Når det trykkes på knappen i 5 sekunder under normal smøresyklus, går pumpen over i stand-by.
- [F] RESET-knapp: Går tilbake til forrige skjerm bilde eller skjerm bildet Stand-by.

## KOMMANDO OCH DIGITAL STYRING PUMPAR C30B15 - C30B18

(MED TID/ARBETSCYKEL - PAUSTID)

 Ta bort framluckan på display (fig. 1).

### HUVUDKOMMANDON

Fig. 2

- [A] Display: under programmeringen visualiseras de inställda parametrarna. Under pumpens funktion blinkar dess lysdioder kontinuerligt i cirkel i medurs riktning.
- [B] Tangent Start: startar den inställda tiden/arbetscykeln. När man trycker på den i 10 sekunder startar funktionen kontinuerlig smörjning. När man håller den nedtryckt nullställs eventuella pumplarm (funktion RESET). När man trycker på den under paus- eller arbetscykeln visas återstående tid för paus och återstående tid för arbete/ cykel.
- [C] Tangent ▲: med den här tangenten kan man rulla de parametrar som ska programmeras och öka deras värden.
- [D] Tangent ▼: med den här tangenten kan man rulla de parametrar som ska programmeras och minska deras värden.
- [E] OK tangent: när man trycker på den här tangenten i 5 sekunder under stand-by fasen får man åtkomst till programmeringen av funktionsparametrarna. Gör att man kan lagra värdena av de programmerade parametrarna. När man trycker på den i 5 sekunder under den normala smörjcykeln försätter den pumpen i stand-by.

## DIGITAALINEN PUMPUJEN OHJAU JA TARKKAILU C30B15 - C30B18

(AIKA/TYÖJAKSO - TAUKOAIKA)

 Poista näytön etuosa (kuva 1).


### TÄRKEIMMÄT KOMENNOT

Kuva 2

- [A] Näyttö: ohjelmoinnin ainana näyttää asetetut parametrin. Pumpun toiminnan aikana sen merkivalot vilkkuvat jatkuvasti kehän muodossa myötäpäivään.
- [B] Käynnistyspainike: käynnistää asetetun työajan-/jakson. Paina 10 sekuntia käynnistääksesi jatkuvan voitelutoiminnon. Pidä painettuna nollatakseksi mahdolliset pumpun hälytykset (RESET-toiminto). Tauko- tai työjakson aikana painettuna näyttää jäljelle jäävän taukoajan ja jäljelle jäävän työajan-/jakson.
- [C] Näppäin ▲: mahdollistaa ohjelmoitavien parametrien selaamisen ja arvojen lisäämisen.
- [D] Näppäin ▼: mahdollistaa ohjelmoitavien parametrien selaamisen ja arvojen vähentämisen.
- [E] OK näppäin: paina 5 sekunnin ajan stand-by vaiheen aikana, jolloin voit siirtyä toimintaparametrien ohjelmointiin. Mahdollistaa ohjelmoitujen parametrien arvojen muistiin tallennuksen. Mikäli painat näppäintä 5 sekunnin ajan normaalien voitelujakson aikana, pumppu siirtyy stand-by tilaan.
- [F] RESET näppäin: mahdollistaa edelliselle sivulle tai stand-by sivulle siirtymisen.

## ΨΗΦΙΑΚΟΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΣ ΑΝΤΛΙΑΣ C30B15 - C30B18

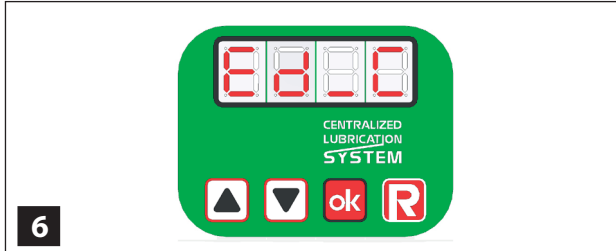
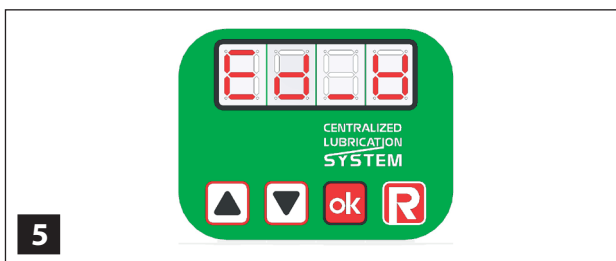
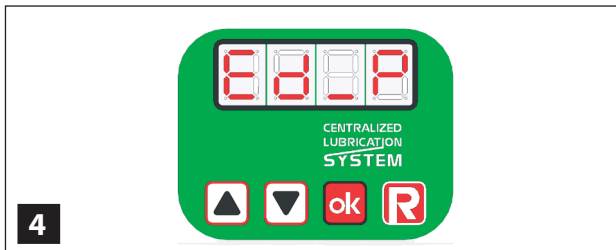
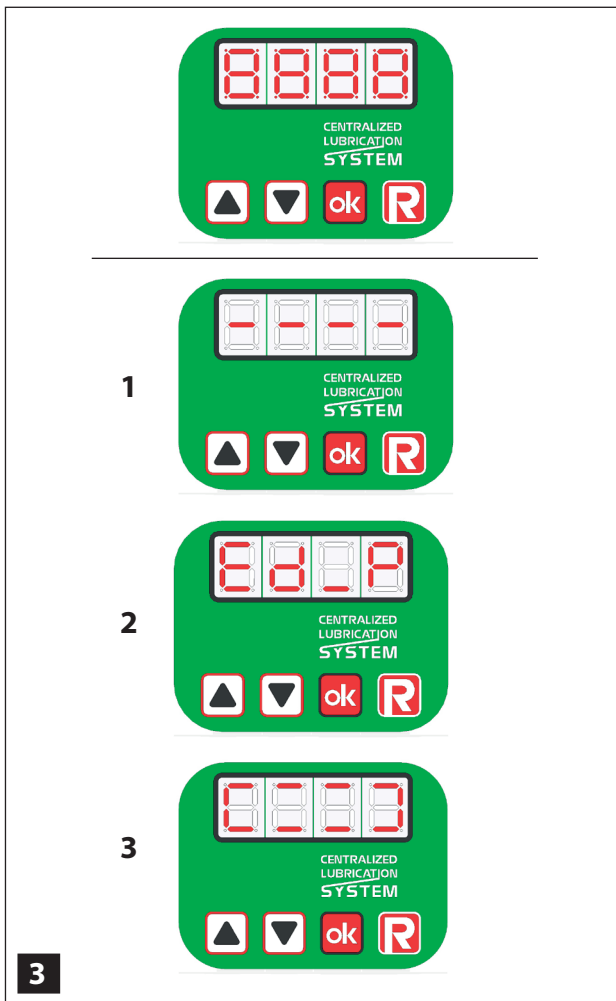
(ΜΕ ΧΡΟΝΟ/ΚΥΚΛΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ - ΧΡΟΝΟ ΠΑΥΣΗΣ)

 Αφαιρέστε το κάλυμμα της οθόνης (σχ. 1).

### ΚΥΡΙΕΣ ΕΝΤΟΛΕΣ

Σχ. 2

- [A] Οθόνη: κατά τον προγραμματισμό εμφανίζει τις ρυθμισμένες παραμέτρους. Κατά τη λειτουργία της αντλίας τα led της αναβοσβήνουν συνεχώς και κυκλικά, κατά την ωρολογιακή φορά.
- [B] Κομπι "Εναρξη": ξεκινάει τον καθορισμένο χρόνο/κύκλο εργασίας. Πατώντας το για 10 δευτερόλεπτα ξεκινά η λειτουργία συνεχούς λίπανσης. Κρατώντας το πατημένο, μηδενίζει τους τυχόν συναγερμούς της αντλίας (λειτουργία RESET). Πατώντας το κατά τη διάρκεια της παύσης ή του κύκλου εργασίας εμφανίζεται ο εναπομείνων χρόνος παύσης/κύκλου εργασίας.
- [C] Κομπι ▲: επιτρέπει να διατρέξετε τις παραμέτρους προς προγραμματισμό και να μειώσετε τις τιμές αυτών.
- [D] Κομπι ▼: επιτρέπει να διατρέξετε τις παραμέτρους προς προγραμματισμό και να μειώσετε τις τιμές αυτών.
- [E] Κομπι OK: πιέζοντάς το για 5 δευτερά κατά τη φάση stand-by, επιτρέπει την πρόσβαση στη λειτουργία προγραμματισμού των παραμέτρων λειτουργίας. Επιτρέπει την αποθήκευση των τιμών των προγραμματισμένων παραμέτρων. Πατημένο για 5 δευτερά κατά τη διάρκεια του κανονικού κύκλου λίπανσης βάζει την αντλία σε STAND-BY.



IT

PRIMA ACCENSIONE

Fig. 3  
All'accensione dell'interruttore generale il display della pompa visualizza per 2 secondi tutti i segmenti.

Schermata "1"  
Prima il display mostra una linea orizzontale che compare da sinistra verso destra (Schermata STAND-BY). In questa fase la pompa riceve alimentazione ma non è in funzione.

Successivamente la pompa avvierà automaticamente il ciclo di lubrificazione preimpostato.

Schermata "2"  
Per visualizzare i parametri di funzionamento premere per 5 secondi il tasto OK, verrà visualizzata la schermata Ed\_P.

Per scorrere in successione le altre schermate premere il tasto ▼.

⚠ La pompa di default è impostata:  
Tempo pausa = 10 minuti  
Tempo lavoro = 1 minuto

PARAMETRI DI FUNZIONAMENTO

Ed\_P, fig. 4 - Tempo pausa: Tempo di pausa all'interno di una sessione di lubrificazione.

Ed\_W, fig. 5 - Tempo lavoro: Tempo in cui avviene l'erogazione di lubrificante.

Ed\_C, fig. 6 - Cicli lavoro: Cicli in cui avviene l'erogazione di lubrificante.

GB

INITIAL STARTUP

Fig. 3  
The pump's display shows for 2 seconds all segments when turning on the pump's main switch.

Screen "1"  
First, the display will show a horizontal line going from left to right (STAND-BY screen). At this stage, the pump receives a power supply but is not running.

Next, the pump will automatically begin the pre-set lubrication cycle.

Screen "2"  
To view the operating parameters press the OK button for 5 seconds, you will see the screen Ed\_P.

To scroll through the other screens, press the button ▼.

⚠ The pump is set by default  
Pause Time = 10 minutes  
Operating Time = 1 minute

OPERATING PARAMETERS

Ed\_P, fig. 4 - Pause time: Pause/Idle time within lubrication session.

Ed\_W, fig. 5 - Working time: Time in which the dispensing of lubricant occurs.

Ed\_C, fig. 6 - Working cycles: Cycles involving the dispensing of lubricant/grease

NL

[F] RESET toets: hiermee is het mogelijk om naar het vorige scherm of het stand-by scherm terug te gaan.

EERSTE INSCHAKELING

Fig. 3  
Als de hoofdschakelaar ingeschakeld wordt worden op de display van de pomp 2 seconden lang alle segmenten weergegeven.

Scherm "1"  
Het display toont eerst een horizontale lijn, van links naar rechts (STAND-BYSCHERM). In deze fase ontvangt de pomp voeding, maar is hij niet in werking.

Vervolgens zal de pomp automatisch de vooraf ingestelde smeercyclus starten.

Scherm "2"  
Om de werkingsparameters te zien houdt u de OK toets 5 seconden lang ingedrukt, dan zal het scherm Ed\_P weergegeven worden.

Om de andere schermen op volgorde te doorlopen drukt u op de ▼ toets.

⚠ De pomp is standaard ingesteld:  
Pauzetijd = 10 minuten  
Werktijd = 1 minuut

WERKINGSPARAMETERS

Ed\_P, fig. 4 - Pauzetijd: pauzetijd in een smeersessie.

Ed\_W, fig. 5 - Werktijd: tijd gedurende welke het smeermiddel afgegeven wordt.

Ed\_C, fig. 6 - Werkcyclus: Cycli waarin het smeermiddel afgegeven wordt.

DK

[F] RESET-knap: Gør det muligt at vende tilbage til det foregående skærm-billede eller skærbilledet stand-by.

TÆNDING FØRSTE GANG

Fig. 3  
Ved tænding af hovedafbryderen vises samtlige segmenter i 2 sekunder på pumpens display.

Skærbillede "1"  
Displayet viser en vandret linje, som vises fra venstre mod højre (STAND-BY skærbillede). I denne fase forsynes pumpen, men den er ikke i gang.

Efterfølgende indleder pumpen automatisk den indstillede smørecyklus.

Skærbillede "2"  
Hold OK-knappen trykket nede i 5 sekunder for at vise parametrene for drift. Herefter vises skærbilledet Ed\_P.

Tryk på ▼-knappen for at bladre til de næste skærbilleder.

⚠ Pumpen er som standard indstillet til:  
Pause = 10 minutter  
Tidsrum for drift = 1 minut

PARAMETRE FOR DRIFT

Ed\_P, fig. 4 - Pause: Pause under et smøreforløb.

Ed\_W, fig. 5 - Tidsrum for drift: Tidsrum for tilførsel af smøremiddel.

Ed\_C, fig. 6 - Driftscyklusser: Cyklusser, hvor smøremiddel tilføres.



**FR**

més. Appuyé pendant 5 secondes pendant le cycle normal de lubrification elle met la pompe en attente.

- [F] Touche RESET: elle permet de revenir à la page-écran précédente ou à la page-écran de stand-by.

**PREMIERE MISE EN MARCHÉ**

Fig. 3

A l'activation de l'interrupteur général le display de la pompe affiche tous les segments pendant 2 secondes.

Page-écran "1"


L'écran affiche d'abord une ligne horizontale de la gauche vers la droite (page STAND-BY). Pendant cette phase, la pompe reçoit une alimentation mais n'est pas en marche.

Ensuite, la pompe démarre automatiquement le cycle de lubrification prédéfini.

Page-écran "2"

Pour visualiser les paramètres de fonctionnement, appuyer pendant 5 secondes sur la touche OK, la page-écran Ed\_P sera affichée.

Pour parcourir en succession les autres pages-écrans appuyer sur la touche ▼.

-  La pompe par défaut est établie:  
Temps de pause = 10 minutes  
Temps de travail = 1 minute

**PARAMETRES DE FONCTIONNEMENT**

Ed\_P, fig 4 - Temps de pause: Temps de pause à l'intérieur d'une session de lubrification.

Ed\_W, fig 5 - Temps de travail: Temps pendant lequel a lieu la distribution de lubrifiant.

Ed\_C, fig 6 - Cycles de travail: Cycles au cours desquels se fait la distribution de lubrifiant.

**NO****FØRSTE START**

Fig. 3

Når du slår på hovedbryteren, vises alle segmentene i 2 sekunder på pumpens display.

Skjermbilde "1"


Først viser displayet en vannrett linje fra venstre mot høyre (skjermbilde STAND-BY). I denne fasen forsynes pumpen, men den er ikke i funksjon.

Deretter starter pumpen automatisk den programmerte smøresyklusen.

Skjermbilde "2"

Trykk i 5 sekunder på OK-knappen for visning av driftsparameterene. Deretter vises skjermbildet Ed\_P.

Trykk på ▼-knappen for å bla til de neste skjermbildene.

-  Standardpumpen er innstilt:  
Pausetid = 10 minutter  
Driftstid = 1 minutt

**DRIFTSPARAMETERE**

Ed\_P, fig. 4 - Pausetid: Pausetid under en smøresesjon.

Ed\_W, fig. 5 - Driftstid: Tid hvor smøremiddel fordeles.

Ed\_C, fig. 6 - Driftssykluser: Sykluser hvor smøremiddel fordeles.

**DE**

5 Sekunden während des normalen Schmierzyklus drücken, um die Pumpe auf Standby zu schalten.

- [F] RESET-Taste: Rückkehr zur vorherigen Seite oder zur Standby-Seite.

**ERSTEINSCHALTUNG**

Abb. 3

Beim Einschalten vom Hauptschalter werden auf dem Display der Pumpe 2 Sekunden lang alle Segmente angezeigt.

Seite "1"


Zuerst erscheint auf dem Display von links nach rechts eine horizontale Linie (STAND-BY Display). In dieser Phase wird die Pumpe mit Strom versorgt, ist aber nicht in Funktion.

Danach startet die Pumpe automatisch im Vorschmierzyklus.

Seite "2"

Um die Betriebsparameter anzuzeigen, die Taste OK 5 Sekunden lang drücken. Es wird die Seite Ed\_P angezeigt.

Um die anderen Seiten durchzublätern, die Taste ▼ drücken.

-  Die Werkseinstellungen der Pumpe sind:  
Pausezeit = 10 Minuten  
Betriebszeit = 1 Minute

**BETRIEBSPARAMETER**

Ed\_P, Abb. 4 - Pausezeit: Pausezeit innerhalb eines Schmierzyklus.

Ed\_W, Abb. 5 - Betriebszeit: Zeit, in der die Schmiermittelausgabe erfolgt.

Ed\_C, Abb. 6 - Arbeitszyklen: Zyklen, in denen die Schmiermittelausgabe erfolgt.

**SE**

- [F] RESET tangent: med den här tangenten kan man återgå till föregående skärmbild eller till stand-by skärmbilden.

**FÖRSTA IGÅNGSÄTTNING**

Fig. 3

När huvudbrytaren sätts på visas alla segment under 2 sekunder på pumpens display.

Skärmbild "1"


Inledningsvis visar displayen en horisontell linje som går från vänster till höger (skärmbild STAND-BY). Under denna fas matas pumpen men den är inte i drift.

Därefter startar pumpen automatisk den förinställda smörjcykeln.

Skärmbild "2"

Tryck 5 sekunder på OK tangenten för att visualisera funktionsparametrarna T, skärmbild Ed\_P visas.

För att rulla de övriga skärmbilderna i följd tryck på tangenten ▼.

-  Pumpen är i default inställd:  
Paustid = 10 minuter  
Arbetstid = 1 minut

**FUNKTIONSPARAMETRAR**

Ed\_P, fig. 4 - Paustid: Paustid inuti en smörjsektion.

Ed\_W, fig. 5 - Arbetstid: Tid under vilken utmatningen av smörjmedlet sker.

Ed\_C, fig. 6 - Arbetscykler: Cykler under vilka smörjmedlet pumpas.

**ES****PRIMER ENCENDIDO**

Fig. 3

Al encender el interruptor general el display de la bomba visualiza por 2 segundos todos los segmentos.

Página activa "1"


Primero la pantalla muestra una línea horizontal que aparece de izquierda a derecha (Pantalla STAND-BY). En esta fase la bomba recibe alimentación pero no está en marcha.

Posteriormente, la bomba iniciará automáticamente el ciclo de lubricación preconfigurado.

Página activa "2"

Para visualizar los parámetros de funcionamiento pulsar por 5 segundos la tecla OK, se visualizará la página activa Ed\_P.

Para hacer correr en sucesión las otras páginas activas pulsar la tecla ▼.

-  La bomba de default está programada:  
Tiempo pausa = 10 minutos  
Tiempo trabajo = 1 minuto

**PARÁMETROS DE FUNCIONAMIENTO**

Ed\_P, fig. 4 - Tiempo pausa: Tiempo de pausa dentro de una sesión de lubricación.

Ed\_W, fig. 5 - Tiempo trabajo: Tiempo en que se hace el suministro de lubricante.

Ed\_C, fig. 6 - Ciclos trabajo: Ciclos en que se hace el suministro de lubricante.

**PT****ANTES DE LIGAR**

Fig. 3

A iluminação do interruptor geral o display da bomba visualiza por 2 segundos todos os segmentos.


Tela "1"

Primeiro a tela mostra uma linha horizontal que aparece da esquerda para a direita (Tela STAND-BY). Nesta fase a bomba recebe alimentação, mas não está a funcionar. Depois a bomba começa automaticamente o ciclo de lubrificação predefinido.

Tela "2"

Para visualizar os parâmetros de funcionamento, apertar por 5 segundos a tecla OK, será exibida a tela Ed\_P.

Para escorrer em forma sucessiva as outras telas, apertar a tecla ▼.

-  A bomba de default está colocada:  
Tempo de pausa = 10 minutos  
Tempo de trabalho = 1 minuto

**PARÂMETRO DE FUNCIONAMENTO**

Ed\_P, fig. 4 - Tempo de pausa: Tempo de pausa dentro de uma sessão de lubrificação.

Ed\_W, fig. 5 - Tempo de trabalho: Tempo onde acontece o fornecimento de lubrificante.

Ed\_C, fig. 6 - Ciclos de trabalho: Ciclos em que ocorre a distribuição do lubrificante.

**FI****ENSIMMÄINEN KÄYNNISTYS**

Kuva 3

Pääkatkaisimen päälle kytkemisen yhteydessä pumpun näyttöle ilmestyyvät 2 sekunnin ajaksi kaikki segmentit.

Näyttö "1"


Ensimmäisellä näkyvä vaakaviiva, joka ilmaantuu näkyviin vasemmalta oikealle (STAND-BY-sivu). Tässä vaiheessa pumpun saa sähköä, mutta ei ole käynnissä.

Tämän jälkeen pumpun käynnistää esiasetetun voitelujakson automaattisesti.

Näyttö "2"

Saati toimintaparametrit näyttöle painamalla OK näppäintä 5 sekunnin ajan, jolloin näyttöle ilmestyy sivu Ed\_P.

Voit selata muut sivut järjestyksessä painamalla näppäintä ▼.

-  Pumpun asetetut oletusarvot ovat:  
Tauko aika = 10 minuuttia  
Työaika = 1 minuuttia

**TOIMINTAPARAMETRIT**

Ed\_P, kuva 4 - Tauko aika: Tauko aika yhden voitelun sisällä.

Ed\_W, kuva 5 - Työaika: Aika, jolloin voiteluaineen jakaminen tapahtuu.

Ed\_C, kuva 6 - Työajaksot: Jaksot, joiden aikana voiteluaineen jakaminen tapahtuu.

**GR**

- [F] Κομπύ RESET: επιτρέπει την επιστροφή στην προηγούμενη οθόνη ή στην οθόνη stand-by.

**ΠΡΩΤΟ ΑΝΑΜΜΑ**

Σχ. 3

Κατά το άναμμα του γενικού διακόπτη στο κεντρικό της αντλίας εμφανίζονται για 2 δευτέρα όλοι οι τομείς.

Οθόνη "1"


Πρώτα η οθόνη εμφανίζει μια οριζόντια γραμμή που εμφανίζεται από αριστερά προς τα δεξιά (οθόνη STAND-BY). Σε αυτή τη φάση η αντλία τροφοδοτείται αλλά δεν λειτουργεί.

Στη συνέχεια η αντλία θα ξεκινήσει αυτόματα τον προκαθορισμένο κύκλο λίπανσης.

Οθόνη "2"

Για να εμφανιστούν οι παράμετροι λειτουργίας πατήστε για 5 δευτέρα το κουμπύ OK, θα εμφανιστεί η οθόνη Ed\_P.

Για να διατρέξετε στη σειρά τις άλλες οθόνες πατήστε το κουμπύ ▼.

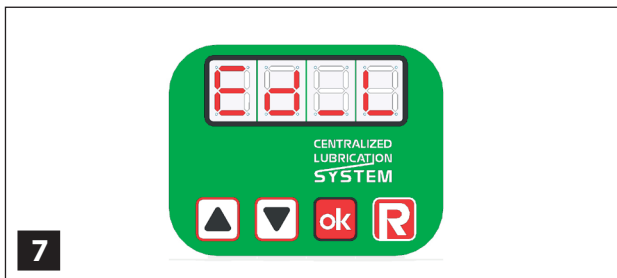
-  Οι εργοστασιακές ρυθμίσεις της αντλίας είναι:  
Χρόνος παύσης = 10 λεπτά  
Χρόνος εργασίας = 1 λεπτό

**ΠΑΡΑΜΕΤΡΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ**

Ed\_P, σχ. 4 - Χρόνος παύσης: Χρόνος παύσης στο εσωτερικό ενός τμήματος λίπανσης.

Ed\_W, σχ. 5 - Χρόνος εργασίας: Χρόνος κατά τον οποίο πραγματοποιείται η παροχή του λιπαντικού.

Ed\_C, σχ. 6 - Κύκλοι εργασίας: Κύκλοι στους οποίους πραγματοποιείται η τροφοδοσία λιπαντικού.



7



8

IT

**Ed\_L, fig. 7 - Pre-lubrificazione:** lubrificazione extra lavoro al momento del riavvio (ripristino della tensione) e successivo avvio automatico del tempo/ciclo di lavoro.

**Ed\_S, fig. 8 - Tempo attesa sensore ciclo:** Gestisce l'allarme di superamento del tempo di attesa del sensore di ciclo in entrambi i sensi (chiuso e aperto).

**Attenzione:**

Questa funzione non compare nel menù di programmazione se la pompa è stata programmata per lavorare a cicli (secondi e minuti del tempo di lavoro azzerati).

⚠ La scheda funziona solo a macchina accesa: memorizzazione dati e conteggio contatori non sono possibili a macchina spenta.

⚠ Se la scheda non è già configurata seguire le istruzioni successive per programmare i parametri di funzionamento.

GB

**Ed\_L, fig. 7 - Pre-lubrication:** extra lubrication at boot up (power recovery), proceeding startup will automatically resume at time / work cycle.

**Ed\_S, fig. 8 - Waiting time sensor loop:** Manages the exceeded alarm time of the waiting sensor cycle in both directions (open and closed).

**Warning:**

This function does not appear on the programming menu if the pump has been programmed to work in cycles (working time seconds and minutes reset).

⚠ The circuit board works only with the machine switched on: data storage and data counters are not accessible with the machine off.

⚠ If the circuit board is not already configured, follow the instructions below to program the operating parameters

NL

**Ed\_L, fig. 7 - Voorsmering:** smering buiten het werk bij opnieuw starten (terugkeer van de spanning) en later automatisch starten van de werktijd/-cyclus.

**Ed\_S, fig. 8 - Wachtijd cyclussensor:** beheert het alarm van overschrijding van de wachttijd van de cyclussensor in beide richtingen (gesloten en open).

**Opgelet:**

Deze functie wordt niet weergegeven in het programmeringsmenu als de pomp geprogrammeerd is voor een werking met cycli (seconden en minuten van de werktijd nulgesteld).

⚠ De elektronische kaart functioneert alleen bij ingeschakelde machine: opslag van gegevens en telling van de tellers is bij uitgeschakelde machine niet mogelijk.

⚠ Als de kaart nog niet geconfigureerd is moeten de hieronder vermelde aanwijzingen opgevolgd worden om de werkingsparameters te programmeren.

DK

**Ed\_L, fig. 7 - Forsmøring:** ekstra smøring i forbindelse med genstart (efter strømsvigt) og efterfølgende automatisk start af tidsrum/driftcyklus.

**Ed\_S, fig. 8 - Tidsrum for afventning af sensor for cyklus:** Styrer alarmerne for overskridelse af tidsrummet for afventning af sensoren for cyklus i begge retninger (lukket og åben).

**Advarsel:**

Denne funktion vises ikke i programmeringsmenuen, hvis pumpen er programmeret til at fungere på baggrund af cyklusser (sekunder og minutter i tidsrummet for drift er nulstillet).

⚠ Printet fungerer kun, når maskinen er tændt: lagring af data og tælling er ikke mulig, når maskinen er afbrudt.

⚠ Følg de efterfølgende anvisninger vedrørende programmering af parametrene for drift, hvis printet ikke allerede er konfigureret.


**FR**


**Ed\_L, fig 7 - Pré-lubrification:** lubrification hors travail au moment du redémarrage (rétablissement de la tension) et démarrage automatique successif du temps/cycle de travail.

**Ed\_S, fig 8 - Temps d'attente du capteur de cycle:** Il gère l'alarme de dépassement du temps d'attente du capteur de cycle dans les deux sens (fermé et ouvert).

**Attention :**

Cette fonction n'apparaît pas dans le menu de programmation si la pompe a été programmée pour fonctionner en cycles (secondes et minutes du temps de travail réinitialisées).

 La carte ne fonctionne que quand la machine est en marche: la mémorisation des données et le comptage des compteurs ne sont pas possibles quand la machine est arrêtée.

 Si la carte n'est pas déjà configurée il faut suivre les instructions successives pour programmer les paramètres de marche.


**DE**


**Ed\_L, Abb. 7 - Vorschmierung:** Außerordentliche Schmierung bei Neustart (nach Stromausfall) mit anschließendem automatischen Starten von Betriebszeit und Schmierzyklus.

**Ed\_S, Abb. 8 - Wartezeit Sensor Zyklus:** Steuert den Alarm bei Überschreiten der Wartezeit vom Zyklussensor in beide Richtungen (geschlossen und offen).

**Achtung:**

Diese Funktion ist nicht im Einstellungs-menü enthalten, wenn die Pumpe so eingestellt wurde, dass sie in Zyklen arbeitet (Sekunden und Minuten der Betriebszeit sind auf Null gesetzt).

 Die Karte funktioniert nur bei eingeschalteter Maschine: Bei ausgeschalteter Maschine können keine Daten gespeichert werden und die Zähler funktionieren nicht.

 Wenn die Karte noch nicht konfiguriert ist, die Anweisungen unten beachten, um die Betriebsparameter zu programmieren.


**ES**


**Ed\_L, fig. 7 - Prelubrificación:** lubricación extra trabajo en el momento de volver a poner en marcha (restablecimiento de la tensión) y sucesiva puesta en marcha automática del tiempo/ciclo de trabajo.

**Ed\_S, fig. 8 - Tiempo espera sensor ciclo:** Gestiona la alarma de rebasamiento del tiempo de espera del sensor de ciclo en ambos sentidos (cerrado y abierto).

**Atención:**

Esta función no aparece en el menú de programación si la bomba ha sido programada para trabajar por ciclos (segundos y minutos del tiempo de trabajo puestos a cero).

 La tarjeta funciona solo con la máquina encendida: memorización datos y cómputo contadores no son posibles con la máquina apagada.

 Si la tarjeta aún no está configurada, seguir las instrucciones sucesivas para programar los parámetros de funcionamiento.


**PT**


**Ed\_L, fig. 7 - Pré-lubrificação:** lubrificação extra de trabalho no momento de reiniciar (estabilizador da tensão) e início sucessivo automático do tempo/ciclo de trabalho.

**Ed\_S, fig. 8 - Tempo de espera do sensor do ciclo :** Administra o alarme de superação do tempo de espera do sensor do ciclo em ambos os sentidos (aberto e fechado).

**Atenção:**

Esta função não aparece no menu de programação, se a bomba tiver sido programada para trabalhar por ciclos (segundos e minutos do tempo de trabalho reiniciados).

 A placa funciona somente quando a máquina está ligada: memorização das datas e contagens dos contadores não são possíveis quando a máquina está desligada.

 Se a placa não estiver já configurada, seguir as instruções sucessivas para programar os parâmetros de funcionamento.


**NO**


**Ed\_L, fig. 7 - Forsmøring:** ekstra smøring ved gjenstart (tilbakestilling av spenningen) og etterfølgende automatisk start av tid/driftsyklus.

**Ed\_S, fig. 8 - Ventetid syklussensor:** Styrrer alarmer for oversteget ventetid for syklussensoren i begge retninger (lukket og åpen).

**Advarsel:**

Denne funksjonen vises ikke i programmeringsmenyen hvis pumpen er programmert for syklusdrift (sekunder og minutter for driftstid er nullstilte).

 Kortet fungerer kun når maskinen er slått på: Lagring av data og telling er ikke mulig når maskinen er slått av.

 Hvis kortet ikke er konfigurert, følg instruksjonene nedenfor for å programmere driftsparametrene.


**SE**


**Ed\_L, fig. 7 - Förmörjning:** smörjning extra arbete vid återstarten (återupptagande av spänningen) och därefter automatisk start av tiden/ och /arbetscykeln.

**Ed\_S, fig. 8 - Väntetid cykelgivare:** Hanterar larmet för överskriden väntetid av cykelgivaren i bägge riktningarna (stängd och öppen).

**Observera:**

Denna funktion visas inte i programmeringsmenyn om pumpen har programmerats för arbete i cykler (arbetstidens sekunder och minuter är nollställda).

 Kortet fungerar endast då maskinen är på: lagring av data och beräkning i räkneverken kan inte utföras då maskinen är avstängd.

 Om kortet inte redan är konfigurerat följ följande instruktioner för att programmera funktionsparametrarna.


**FI**


**Ed\_L, kuva 7 - Esivoitelu:** erillinen voitelu uudelleen käynnistyksen yhteydessä (virran päälle palatumisen yhteydessä) ja sitä seuraava työajan/työjakson automaattinen jatkuminen.

**Ed\_S, kuva 8 - Jakson sensorin odotusaika:** Ohjaa jakson anturin odotusajan ylittämisen hälytystä molempiin suuntiin (kiinni ja auki).

**Huomio:**

Tätä toimintoa ei ole ohjelmointivalikossa, jos pumppu on ohjelmoitu toimimaan jaksottain (työajan sekunnit ja minuutit nollattu).

 Piirikortti toimii vain laitteen ollessa päällä: tietojen muistiin tallennusta ja laskentalaitteiden suorittamaa laskentaa ei voida suorittaa laitteen ollessa pois päältä.

 Mikäli korttia ei ole vielä konfiguroitu, noudata seuraavassa annettuja ohjeita toimintaparametrien ohjelmoimiseksi.


**GR**


**Ed\_L, σχ. 7 - Προ-λίπανση:** λίπανση επιπρόσθετη σε αυτή της εργασίας, γίνεται κατά τη στιγμή της επανεκκίνησης (επαναφορά της τάσης) και στο επόμενο αυτόματο ξεκίνημα του χρόνου/κύκλου εργασίας.

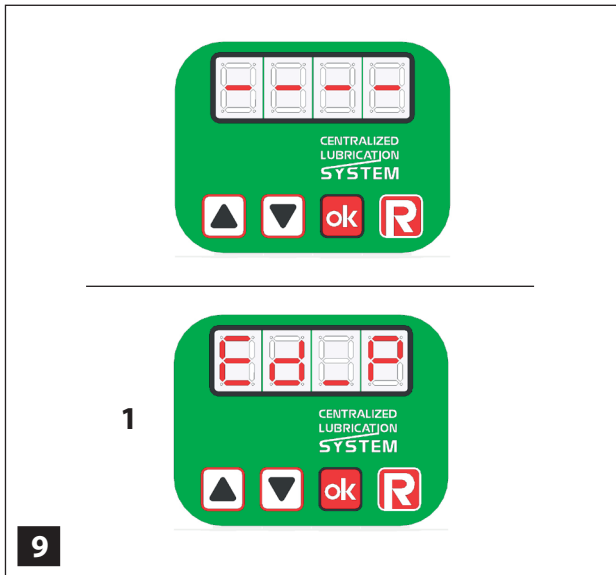
**Ed\_S, σχ. 8 - Χρόνος αναμονής αισθητήρα κύκλου:** Διαχειρίζεται το συναγερμό που ειδοποιεί πως ξεπεράστηκε ο χρόνος αναμονής του αισθητήρα κύκλου και στις δύο καταστάσεις (ανοικτό και κλειστό).

**Προσοχή:**

Αυτή η λειτουργία δεν εμφανίζεται στο μενού προγραμματισμού εάν η αντλία έχει προγραμματιστεί να λειτουργεί σε κύκλους (δευτερόλεπτα και λεπτά χρόνου λειτουργίας μηδενισμένα).

 Η κάρτα λειτουργεί μόνο με αναμμένη τη μηχανή: η αποθήκευση δεδομένων και η καταμέτρηση από τους μετρητές δεν είναι δυνατή με σβηστή τη μηχανή.

 Εάν η κάρτα δεν έχει ήδη ρυθμιστεί, ακολουθήστε τις επόμενες οδηγίες για να προγραμματίσετε τις παραμέτρους λειτουργίας.



IT

### PROGRAMMAZIONE PARAMETRI DI FUNZIONAMENTO

Fig. 9

Dalla schermata STAND-BY premere per 5 secondi il tasto OK, successivamente verrà visualizzata la schermata "1" Ed\_P.

Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).



Premendo il tasto ▲ e ▼ i valori aumentano o diminuiscono di un numero per volta. Tenendo premuto il tasto ▲ e ▼ i valori aumentano o diminuiscono velocemente.

GB

### PROGRAMMING OPERATING PARAMETERS

Fig. 9

From the STAND-BY screen hold the OK key down for 5 seconds, after which time the "1" Ed\_P screen will appear.

To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).



Pressing the button ▲ and ▼ the values increase or decrease by a single value at a time. Holding down the button ▲ and ▼ the value increases or decreases instantaneously.

NL

### PROGRAMMEREN VAN DE WERKINGSPARAMETERS

Fig. 9

Druk vanuit het STAND-BY scherm 5 seconden op de OK toets, daarna zal het scherm "1" Ed\_P weergegeven worden.

Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).



Wordt er op de ▲ en ▼ toets gedrukt worden de waarden telkens met één cijfer verhoogd of verlaagd. Door de ▲ en ▼ toets ingedrukt te houden worden de waarden snel verhoogd of verlaagd.

DK

### PROGRAMMERING AF PARAMETRE FOR DRIFT

Fig. 9

Hold OK-knappen trykket nede i 5 sekunder fra skærbilledet STAND-BY. Herefter vises skærbilledet "1" Ed\_P.

Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærbilledet STAND-BY.



Værdierne øges eller reduceres med en enhed ad gangen, når der trykkes på ▲-knappen og ▼-knappen. Værdierne øges eller reduceres hurtigt ved at holde ▲-knappen og ▼-knappen trykket nede.

**FR****PROGRAMMATION DES  
PARAMETRES DE MARCHE**

Fig. 9

Depuis la page-écran STAND-BY appuyer pendant 5 secondes sur la touche OK, ensuite on verra la page-écran "1" Ed\_P.

Pour revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET (R).



En appuyant sur la touche ▲ et ▼ les valeurs augmentent ou diminuent d'un chiffre à la fois. En gardant la touche ▲ et ▼ pressée les valeurs augmentent ou diminuent rapidement.

**DE****PROGRAMMIERUNG DER  
BETRIEBSPARAMETER**

Abb. 9

Auf der Seite STANDBY 5 Sekunden lang die Taste OK drücken, um die Seite 1 Ed\_P aufzurufen.

Um zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste (R) drücken.



Durch Drücken der Taste ▲ und ▼ erhöhen oder verringern sich die Werte um jeweils eine Zahl. Die Taste ▲ und ▼ gedrückt halten, um die Werte im Schnelllauf zu erhöhen oder zu verringern.

**ES****PROGRAMACIÓN PARÁMETROS DE  
FUNCIONAMIENTO**

Fig. 9

En la página activa STAND-BY pulsar por 5 segundos la tecla OK, sucesivamente se visualizará la página activa "1" Ed\_P.

Para volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET (R).



Pulsando la tecla ▲ y ▼ los valores aumentan o disminuyen de un número a la vez. Manteniendo pulsada la tecla ▲ y ▼ los valores aumentan o disminuyen rápidamente.

**PT****PROGRAMAÇÃO DOS PARÂMETROS  
DE FUNCIONAMENTO**

Fig. 9

Da tela STAND-BY apertar por 5 segundos a tecla OK, sucessivamente será visualizado a tela "1" Ed\_P.

Para voltar na tela STAND-BY apertar a tecla RESET (R).



Apertando a tecla ▲ e ▼ os valores aumentam ou diminuem de um número por vez. Continuando a apertar a tecla ▲ e ▼ os valores aumentam ou diminuem rapidamente.

**NO****PROGRAMMERING AV  
DRIFTSPARAMETERE**

Fig. 9

Trykk på OK-knappen i skjermbildet STAND-BY i 5 sekunder. Deretter vises skjermbildet "1" Ed\_P.

Trykk på RESET-knappen (R) for å gå tilbake til skjermbildet STAND-BY.



Verdiene økes eller reduseres med et siffer når det trykkes på ▲-knappen og ▼-knappen. Verdiene øker eller reduseres raskt når det trykkes på ▲-knappen og ▼-knappen.

**SE****PROGRAMMERING AV  
FUNKTIONSPARAMETRAR**

Fig. 9

Från skärmbild STAND-BY tryck på OK tangenten i 5 sekunder, varpå skärmbild "1" kommer att visas Ed\_P.

För att gå tillbaka till skärmbild STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.



När man trycker på tangenten ▲ och ▼ ökar eller minskar värdena med ett nummer åt gången. Om man håller tangenten ▲ och ▼ nedtryckt ökar eller minskar värdena snabbt.

**FI****TOIMINTAPARAMETRIEN  
OHJELMOINTI**

Kuva 9

Sivulta STAND-BY paina 5 sekunnin ajan näppäintä OK, jonka jälkeen näytölle ilmestyy sivu "1" Ed\_P.

Voit palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä RESET (R).



Painamalla näppäintä ▲ ja ▼ arvot lisääntyvät tai pienenevät yksi numero kerrallaan. Mikäli pidät näppäintä ▲ ja ▼ painettuna, arvot lisääntyvät tai pienenevät nopeammin.

**GR****ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΣ ΠΑΡΑΜΕΤΡΩΝ  
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ**

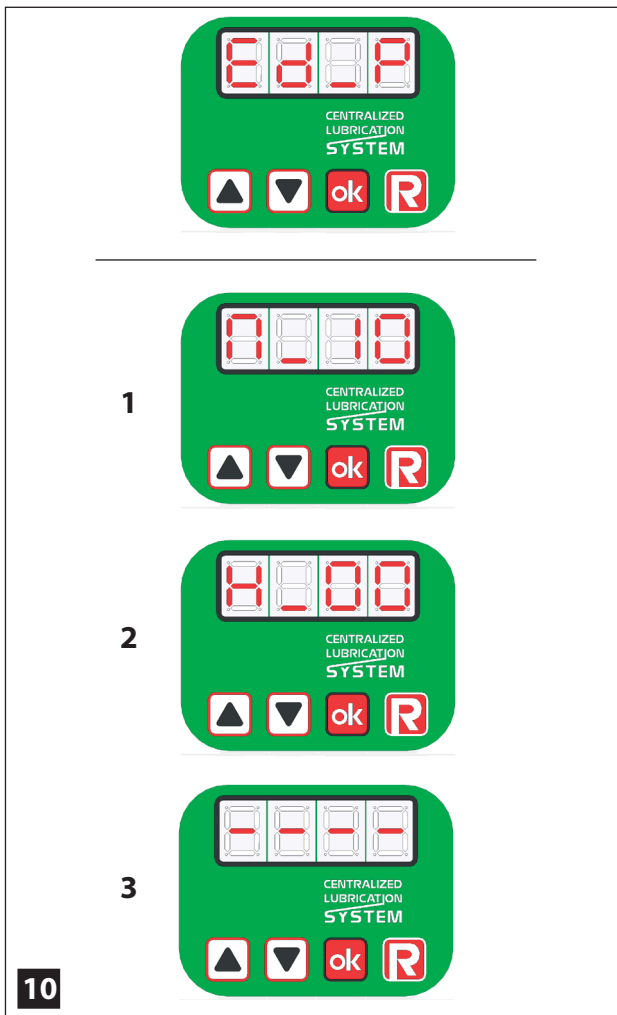
Σχ. 9

Από την οθόνη STAND-BY πατήστε για 5 δεύτερα το κουμπί OK, στη συνέχεια θα εμφανιστεί η οθόνη "1" Ed\_P.

Για να επιστρέψτε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET (R).



Πατώντας το κουμπί ▲ και ▼ οι τιμές αυξάνονται ή μειώνονται κατά μία μονάδα ανά φορά. Κρατώντας πατημένο το κουμπί ▲ και ▼ οι τιμές αυξομειώνονται πιο γρήγορα.



10

IT

TEMPO PAUSA (Ed\_P)

Fig. 10

Ed\_P - Tempo pausa

In questa schermata si impostano minuti e ore di pausa tra le lubrificazioni di una sessione.

Schermata "1": M\_10

Appare premendo il tasto OK.

Valore di default: 10 minuti

Per modificare il valore dei minuti premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato e passare alla schermata successiva premere il tasto OK.

Schermata "2": H\_00

Valore di default: 00 ore

Per modificare il valore delle ore premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato e tornare alla schermata Ed\_P premere il tasto OK.

Per passare al parametro successivo premere il tasto ▲ o ▼.

Schermata "3": STAND-BY

Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).

GB

PAUSE TIME (Ed\_P)

Fig. 10

Ed\_P - Pause time

In this screen one can set minutes and hours break/pause time between lubrication sessions.

Screen "1": M\_10

Appears by pressing the OK button.

Default value: 10 minutes

To change the number of minutes press ▲ or ▼.

To store the setting and move to the next screen, press the OK button.

Screen "2": H\_00

Default value: 00 hours

To change the number of hours press ▲ or ▼.

To store the setting and return to the Ed\_P press the OK button.

To move to the next parameter press ▲ or ▼.

Screen "3": STAND-BY

To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).

NL

PAUZETIJD (Ed\_P)

Fig. 10

Ed\_P - Pauzetijd

In dit scherm kunnen de minuten en uren van de pauze tussen de smeringen van een sessie ingesteld worden.

Scherm "1": M\_10

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Standaard waarde: 10 minuten

Om de waarde van de minuten te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het volgende scherm te gaan drukt u op de OK toets.

Scherm "2": H\_00

Standaard waarde: 00 uur

Om de waarde van de uren te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm Ed\_P terug te gaan drukt u op de OK toets.

Om naar de volgende parameter te gaan drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Scherm "3": STAND-BY

Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).

DK

PAUSE (Ed\_P)

Fig. 10

Ed\_P - Pause

På dette skærm billede indstilles pausen (timer og minutter) mellem smøringerne i et smøreforløb.

Skærm billede "1": M\_10

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Standard værdi: 10 minutter

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af minutter.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og skifte til det næste skærm billede.

Skærm billede "2": H\_00

Standard værdi: 00 timer

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af timer.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og vende tilbage til skærm billedet Ed\_P.

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at skifte til det efterfølgende parameter.

Skærm billede "3": STAND-BY

Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærm billedet STAND-BY.

**FR****TEMPS DE PAUSE (Ed\_P)**

Fig. 10

Ed\_P - Temps de pause

Sur cette page-écran on établit les minutes et les heures de pause entre les lubrifications d'une session.

**Page-écran "1": M\_10**

Il apparaît en tapant sur la touche OK.

*Valeur par défaut: 10 minutes*

Pour modifier la valeur des minutes appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

**Pour mémoriser la valeur établie et passer à la page-écran suivante appuyer sur la touche OK.**

**Page-écran "2": H\_00***Valeur par défaut: 00 heures*

Pour modifier la valeur des heures appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

**Pour mémoriser la valeur établie et revenir à la page-écran Ed\_P appuyer sur la touche OK.**

Pour passer au paramètre suivant appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

**Page-écran "3": STAND-BY**

Pour revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET (R).

**DE****PAUSE (Ed\_P)**

Abb. 10

Ed\_P - Pausezeit

Auf dieser Seite kann die Pause in Minuten und Stunde zwischen den Schmierzyklen von einem Arbeitszyklus eingestellt werden.

**Seite "1": M\_10**

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

*Default-Wert: 10 Minuten*

Um den Wert der Minuten zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

**Um den eingestellten Wert zu speichern und zur nächsten Seite zu wechseln, die Taste OK drücken.**

**Seite "2": H\_00***Default-Wert: 00 Stunden*

Um den Wert der Stunden zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

**Um den eingestellten Wert zu speichern und zur Seite Ed\_P zurückzukehren, die Taste OK drücken.**

Um zum nächsten Parameter zu wechseln, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

**Seite "3": STAND-BY**

Um zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste (R) drücken.

**ES****TIEMPO PAUSA (Ed\_P)**

Fig. 10

Ed\_P - Tiempo pausa

En esta página activa se programan minutos y horas de pausa entre las lubricaciones de una sesión.

**Página activa "1": M\_10**

Aparece pulsando la tecla OK.

*Valor de default: 10 minutos*

Para modificar el valor de los minutos pulsar la tecla ▲ o ▼.

**Para memorizar el valor programado y pasar a la página activa siguiente pulsar la tecla OK.**

**Página activa "2": H\_00***Valor de default: 00 horas*

Para modificar el valor de las horas pulsar la tecla ▲ o ▼.

**Para memorizar el valor programado y volver a la página activa Ed\_P pulsar la tecla OK.**

Para pasar al parámetro siguiente pulsar la tecla ▲ o ▼.

**Página activa "3": STAND-BY**

Para volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET (R).

**PT****TEMPO PAUSA (Ed\_P)**

Fig. 10

Ed\_P - Tempo de pausa

Nesta tela se coloca os minutos e horas de pausa entre as lubrificações de uma sessão.

**Tela "1": M\_10**

Aparece apertando a tecla OK.

*Valor de default: 10 minutos*

Para modificar o valor dos minutos apertar a tecla ▲ o ▼.

**Para memorizar o valor colocado e passar para a tela sucessiva, apertar a tecla OK.**

**Tela "2": H\_00***Valor de default: 00 hora*

Para modificar o valor das horas apertar a tecla ▲ o ▼.

**Para memorizar o valor colocado e retornar para a tela Ed\_P apertar a tecla OK.**

Para passar ao parâmetro sucessivo apertar a tecla ▲ o ▼.

**Tela "3": STAND-BY**

Para voltar na tela STAND-BY apertar a tecla RESET (R).

**NO****PAUSE (Ed\_P)**

Fig. 10

Ed\_P - Pausetid

I dette skjermbildet innstilles pausen (timer og minutter) mellom smøringer i en sesjon.

**Skjermbilde "1": M\_10**

Vises når det trykkes på OK-knappen.

*Standardverdi: 10 minutter*

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. minutter.

**Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå til neste skjermbilde.**

**Skjermbilde "2": H\_00***Standardverdi: 00 timer*

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. timer.

**Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå tilbake til skjermbildet Ed\_P.**

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å gå til neste parameter.

**Skjermbilde "3": STAND-BY**

Trykk på RESET-knappen (R) for å gå tilbake til skjermbildet STAND-BY.

**SE****PAUSTID (Ed\_P)**

Fig. 10

Ed\_P - Paustid

På denna skärmbild går det att ställa in minuterna och paustiden mellan smörjningarna i en sektion.

**Skärmbild "1": M\_10**

visas när man trycker OK tangenten.

*Defaultvärde: 10 minuter*

För att ändra värdet av minuterna tryck på tangenten ▲ eller ▼.

**För att lagra det inställda värdet och övergå till följande skärmbild tryck på OK tangenten.**

**Skärmbild "2": H\_00***Defaultvärde: 00 timmar*

För att ändra timvärdet tryck på tangenten ▲ eller ▼.

**För att lagra det inställda värdet och gå tillbaka till skärmbild Ed\_P tryck på OK tangenten.**

För att övergå till följande parameter tryck på tangenten ▲ eller ▼.

**Skärmbild "3": STAND-BY**

För att gå tillbaka till skärmbild STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

**FI****TAUKOAIKA (Ed\_P)**

Kuva 10

Ed\_P - Tauko aika

Tällä sivulla voit asettaa yksittäisten voiteluiden välisen taukoajan minuutit ja tunitit.

**Näyttö "1": M\_10**

Ilmestyy painamalla näppäintä OK.

*Oletusarvo: 10 minuuttia*

Voit muuttaa minuuttien arvoa painamalla näppäintä ▲ tai ▼.

**Voit tallentaa asetetun arvon ja siirtyä seuraavalle sivulle painamalla näppäintä OK.**

**Näyttö "2": H\_00***Oletusarvo: 00 tuntia*

Voit muuttaa tuntien arvoa painamalla näppäintä ▲ tai ▼.

**Voit tallentaa asetetun arvon ja palata sivulle Ed\_P painamalla näppäintä OK.**

Voit siirtyä seuraavaan parametriin painamalla näppäintä ▲ tai ▼.

**Näyttö "3": STAND-BY**

Voit palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä RESET (R).

**GR****ΧΡΟΝΟΣ ΠΑΥΣΗΣ (Ed\_P)**

Σχ. 10

Ed\_P - Χρόνος παύσης

Από αυτήν την οθόνη ρυθμίζονται τα λεπτά και οι ώρες παύσης μεταξύ των λιπανσεων ενός τμήματος.

**Οθόνη "1": M\_10**

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

*Εργασιασική τιμή: 10 λεπτά*

Για να τροποποιήσετε την τιμή των λεπτών πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

**Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε και να περάσετε στην επόμενη οθόνη πατήστε το κουμπί OK.**

**Οθόνη "2": H\_00***Εργασιασική τιμή: 00 ώρες*

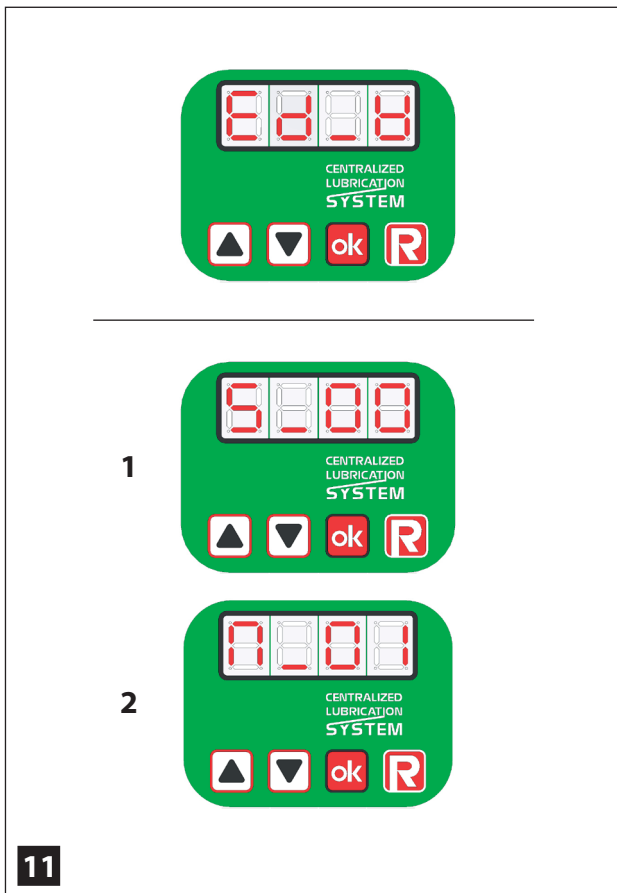
Για να τροποποιήσετε την τιμή των ωρών πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

**Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε και να επιστρέψετε στην οθόνη Ed\_P πατήστε το κουμπί OK.**

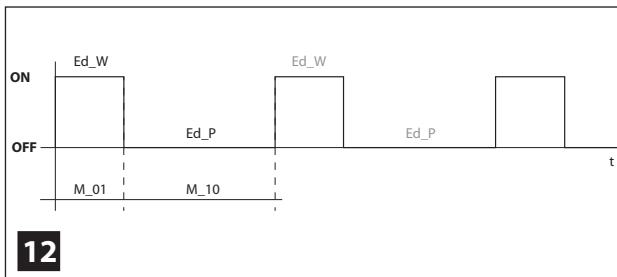
Για να περάσετε στην επόμενη παράμετρο πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

**Οθόνη "3": STAND-BY**

Για να επιστρέψετε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET (R).



11



12

IT

TEMPO LAVORO (Ed\_W)

⚠ Se la macchina in cui è installata la pompa viene spenta (o manca l'alimentazione), al riavvio la pompa riprende il tempo/ciclo di lavoro da dove interrotto.

Fig. 11

**Ed\_W:** in questa schermata si impostano secondi e minuti in cui avviene l'erogazione di lubrificante.

**Schermata "1": S\_00**

Appare premendo il tasto OK.

*Valore di default: 00 secondi*

Per modificare il valore dei secondi premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato premere il tasto OK.

**Schermata "2": M\_01**

Appare premendo il tasto OK.

*Valore di default: 01 minuti*

Per modificare il valore dei minuti premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato e tornare alla schermata Ed\_W premere il tasto OK.

Per passare al parametro successivo premere il tasto ▲ o ▼.

Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).

In figura 12 è riportato un esempio di ciclo di funzionamento con il tempo lavoro (Ed\_W) e il tempo pausa (Ed\_P).

GB

OPERATING TIME (Ed\_W)

⚠ If the machine in which the pump was installed is turned off (or no power), restarting the pump will resume the time / work cycle where it left off.

Fig. 11

**Ed\_W:** on this screen are set minutes and seconds which happens the supply of lubricant.

**Screen "1": S\_00**

Appears by pressing the OK button.

*Default value: 00 seconds*

To change the number of seconds press ▲ or ▼.

To store the setting, press the OK button

**Screen "2": M\_01**

Appears by pressing the OK button.

*Default value: 01 minutes*

To change the number of minutes press ▲ or ▼.

To store the setting and return to the Ed\_W press the OK button.

To move to the next parameter press ▲ or ▼.

To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).

In figure 12 an example of functioning cycle is shown with the work time (Ed\_W) and the break time (Ed\_P).

NL

WERKTIJD (Ed\_W)

⚠ Als de machine waar de pomp op geïnstalleerd is uitgeschakeld wordt (of als er geen stroom is) hervat de pomp als de machine weer start de werktijd-/cyclus weer vanaf het punt waar deze onderbroken was.

Fig. 11

**Ed\_W:** In dit scherm kunnen de seconden en minuten waarin het smeermiddel afgegeven wordt ingesteld worden.

**Scherm "1": S\_00**

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

*Standaard waarde: 00 seconden*

Om de waarde van de seconden te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan drukt u op de OK toets

**Scherm "2": M\_01**

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

*Standaard waarde: 01 minuten*

Om de waarde van de minuten te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm Ed\_W terug te gaan drukt u op de OK toets.

Om naar de volgende parameter te gaan drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).

In figuur 12 wordt een voorbeeld van de werkingscyclus met werktijd (Ed\_W) en de pauzetijd (Ed\_P) getoond.

DK

TIDSRUM FOR DRIFT (Ed\_W)

⚠ Hvis maskinen, som pumpen er installeret i, afbrydes (eller der opstår strømsvigt), genoptager pumpen tidsrummet/driftscyklusen, som blev afbrudt, når pumpen genstarter.

Fig. 11

**Ed\_W:** På dette skærm billede indstilles sekunder og minutter for tilførsel af smøremiddel.

**Skærm billede "1": S\_00**

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

*Standard værdi: 00 sekunder*

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af sekunder.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi.

**Skærm billede "2": M\_01**

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

*Standard værdi: 01 minutter*

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af minutter.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og vende tilbage til skærm billedet Ed\_W.

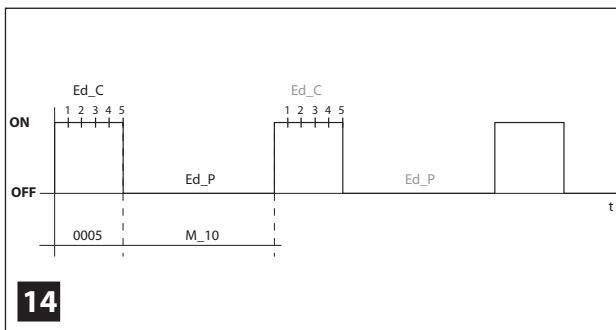
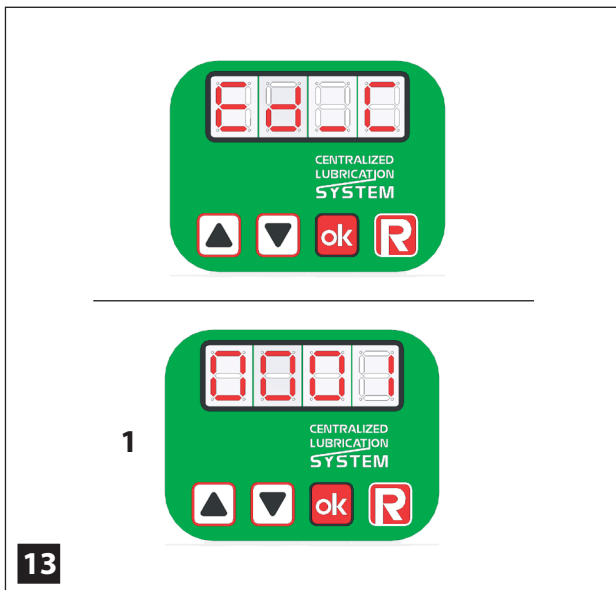
Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at skifte til det efterfølgende parameter.

Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærm billedet STAND-BY.

Fig. 12 viser et eksempel på driftscyklusen med tidsrum for drift (Ed\_W) og tidsrum for pause (Ed\_P).







**IT**

**CICLI LAVORO (Ed\_C)**

⚠ Per far funzionare la pompa nella modalità CICLI LAVORO azzerare tutti i parametri (secondi e minuti) del TEMPO LAVORO (Ed\_w).

Fig. 13

Ed\_C - cicli lavoro

In questa schermata si imposta il n° dei cicli in cui avviene l'erogazione di lubrificante.

**Schermata "1": 0001**

Appare premendo il tasto OK.

Valore di default: 0001 cicli

Per modificare il numero dei cicli premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato e tornare alla schermata Ed\_C premere il tasto OK.

⚠ Per tornare alla schermata Ed\_C senza memorizzare il valore impostato premere il tasto RESET.

Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).

In figura 14 è riportato un esempio di ciclo di funzionamento con i cicli di lavoro (Ed\_C) e il tempo pausa (Ed\_P).

**GB**

**WORK CYCLES (Ed\_C)**

⚠ To operate the pump in WORKING CYCLE mode, reset all parameters (seconds and minutes) TIME WORK (Ed\_w).

Fig. 13

Ed\_C - work cycle

In this screen one can set the number of cycles which happens the supply of lubricant.

**Screen "1": 0001**

Appears by pressing the OK button.

Default value: 0001 cycles

To change the number of cycles press ▲ or ▼.

To store the setting and return to the Ed\_C press the OK button.

⚠ To return to the display Ed\_C without storing the setting, press the RESET button.

To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).

In figure 14 an example of functioning cycle is shown with the work cycles (Ed\_C) and the break time (Ed\_P).

**NL**

**WERKCYCLI (Ed\_C)**

⚠ Om de pomp in de modus WERKCYCLI te laten functioneren stelt u alle parameters (seconden en minuten) van de WERKTIJD op nul (Ed\_w).

Fig. 13

Ed\_C - werkcykli

In dit scherm wordt het aantal cycli ingesteld waarin smeermiddel afgegeven wordt.

**Scherm "1": 0001**

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Standaard waarde: 0001 cicli

Om het aantal cycli te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm Ed\_C terug te gaan drukt u op de OK toets.

⚠ Om naar het scherm Ed\_C terug te gaan zonder de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan drukt u op de RESET toets.

Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).

In figuur 14 wordt een voorbeeld van de werkingscyclus met de werkcycli (Ed\_C) en de pauzetijd (Ed\_P) getoond.

**DK**

**DRIFTSCYKLUSSE (Ed\_C)**

⚠ Nulstil alle parametre (sekunder og minutter) for TIDSRUM FOR DRIFT (Ed\_w) for at starte pumpen i funktionen DRIFTSCYKLUSSE.

Fig. 13

Ed\_C - driftscyklusser

I dette skærbillede indstilles antallet af cyklusser med tilførsel af smøremiddel.

**Skærbillede "1": 0001**

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Standard værdi: 0001 cyklusser

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af cyklusser.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og vende tilbage til skærbilledet Ed\_C.

⚠ Tryk på RESET-knappen for at vende tilbage til skærbilledet Ed\_C uden at gemme den indstillede værdi.

Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærbilledet STAND-BY.

Fig. 14 viser et eksempel på driftscyklusser med driftscyklusser (Ed\_C) og tidsrum for pause (Ed\_P).

**FR****CYCLES DE TRAVAIL (Ed\_C)**


 Pour faire marcher la pompe dans la modalité CYCLES DE TRAVAIL mettre à zéro tous les paramètres (secondes et minutes) du TEMPS DE TRAVAIL (Ed\_w).

Fig. 13

Ed\_C - cycles de travail

Sur cette page-écran on établit le n° des cycles dans lesquels se fait la distribution de lubrifiant.


Page-écran "1": 0001

Il apparaît en tapant sur la touche OK.

Valeur par défaut: 0001 cycles

Pour modifier le nombre des cycles appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

Pour mémoriser la valeur établie et revenir à la page-écran Ed\_C appuyer sur la touche OK.

 Pour revenir à la page Ed\_C sans mémoriser la valeur établie appuyer sur la touche RESET.

Pour revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET (R).

La figure 14 montre un exemple de cycle de marche avec les cycles de travail (Ed\_C) et le temps de pause (Ed\_P).

**DE****ARBEITSZYKLEN (Ed\_C)**


 Damit die Pumpe in der Betriebsart ARBEITSZYKLEN läuft, müssen alle Parameter (Sekunden und Minuten) von der BETRIEBSZEIT (Ed\_w) gelöscht werden.

Abb. 13

Ed\_C - Arbeitszyklen

Auf dieser Bildschirmseite wird die Anzahl der Zyklen eingestellt, in denen die Schmiermittelausgabe erfolgt.


Seite "1": 0001

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

Default-Wert: 0001 Zyklen

Um die Anzahl der Zyklen zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

Um den eingestellten Wert zu speichern und zur Seite Ed\_C zurückzukehren, die Taste OK drücken.

 Um zur Seite Ed\_C zurückzukehren, ohne den eingestellten Wert zu speichern, die RESET-Taste drücken.

Um zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste (R) drücken.

Abbildung 14 zeigt den Arbeitszyklus mit Arbeitszyklen (Ed\_C) und Pausezeit (Ed\_P).

**ES****CICLOS TRABAJO (Ed\_C)**


 Para hacer funcionar la bomba en la modalidad CICLOS TRABAJO resetear todos los parámetros (segundos y minutos) del TIEMPO TRABAJO (Ed\_w).

Fig. 13

Ed\_C - ciclos trabajo

En esta página activa se programa el n° de los ciclos en que se hace el suministro de lubricante.


Página activa "1": 0001

Aparece pulsando la tecla OK.

Valor de default: 0001 ciclos

Para modificar el número de los ciclos pulsar la tecla ▲ o ▼.

Para memorizar el valor programado y volver a la página activa Ed\_C pulsar la tecla OK.

 Para volver a la página activa Ed\_C sin memorizar el valor programado pulsar la tecla RESET.

Para volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET (R).

En figura 14 es ilustrado un ejemplo de ciclo de funcionamiento con los ciclos de trabajo (Ed\_C) y el tiempo pausa (Ed\_P).

**PT****CICLOS TRABALHO (Ed\_C)**


 Para fazer funcionar a bomba na modalidade CICLOS DE TRABALHO zerar todos os parâmetros (segundos e minutos) do TEMPO DE TRABALHO (Ed\_w).

Fig. 13

Ed\_C - ciclos de trabalho

Nesta tela se colocam os n° dos ciclos quando vem feito o fornecimento do lubrificante.


Tela "1": 0001

Aparece apertando a tecla OK.

Valor de default: 0001 ciclos

Para modificar o número dos ciclos, apertar a tecla ▲ o ▼.

Para memorizar o valor colocado e retornar para a tela Ed\_C apertar a tecla OK.

 Para retornar à tela Ed\_C sem memorizar o valor colocado, apertar a tecla RESET.

Para voltar na tela STAND-BY apertar a tecla RESET (R).

Na figura 14 tem um exemplo do ciclo de funcionamento com os ciclos de trabalho (Ed\_C) e o tempo de pausa (Ed\_P).

**NO****DRIFTSSYKLUSER (Ed\_C)**


 Nullstill alle parametere-ne (minutter og sekunder) til DRIFTSTID (Ed\_w) for å starte pumpen i modusen DRIFTSSYKLUSER.

Fig. 13

Ed\_C - driftssykluser

I dette skjermbildet innstilles ant. sykluser hvor smøremiddelet fordeles.

Skjermbilde "1": 0001

Vises når det trykkes på OK-knappen.

Standardverdi: 0001 sykluser

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. sykluser.

Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå tilbake til skjermbildet Ed\_C.

 Trykk på RESET-knappen for å gå tilbake til skjermbildet Ed\_C uten å lagre innstilt verdi.

Trykk på RESET-knappen (R) for å gå tilbake til skjermbildet STAND-BY.

På figur 14 vises et eksempel på funksjons-syklus med driftssykluser (Ed\_C) og pause-tid (Ed\_P).

**SE****ARBETSCYKLER (Ed\_C)**


 För att pumpen ska fungera i läget ARBETSCYKLER nollställ alla parametrar (sekunder och minuter) av ARBETSTIDEN (Ed\_w).

Fig. 13

Ed\_C - arbetscykler

På denna skärmbild ställer man in n° cykler där pumpningen av smöjet utförs.


Skärmbild "1": 0001

visas när man trycker OK tangenten.

Defaultvärde: 0001 cykler

För att ändra antalet cykler tryck på tangenten ▲ eller ▼.


För att lagra det inställda värdet och gå tillbaka till skärmbild Ed\_C tryck på OK tangenten.

 För att gå tillbaka till skärmbild Ed\_C utan att lagra det inställda värdet tryck på RESET tangenten.

För att gå tillbaka till skärmbild STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

I figur 14 vises ett exempel på en funktionscykel med arbetscykler (Ed\_C) och paus-tid (Ed\_P).

**FI****TYÖJAKSOT (Ed\_C)**

 Voit käyttää pumpua tavalla TYÖJAKSOT nollaamalla kaikki TYÖAIKA (Ed\_w) kohdan parametrin (sekunnit ja minuutit).

Kuva 13

Ed\_C - työjaksot

Tällä näyttösvivulla asetetaan voiteluaineen ruiskutusjaksojen määrä.


Näyttö "1": 0001

Ilmestyy painamalla näppäintä OK.

Oletusarvo: 0001 jaksoa

Voit muuttaa jaksojen määrää painamalla näppäintä ▲ tai ▼.


Voit tallentaa asetetun arvon ja palata sivulle Ed\_C painamalla näppäintä OK.

 Voit palata sivulle Ed\_C ilman asetetun arvon tallennusta painamalla näppäintä RESET.

Voit palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä RESET (R).

Kuvassa 14 on osoitettu toimintajakson esimerkki työjaksojen (Ed\_C) sekä taukoajan (Ed\_P) kanssa.

**GR****ΚΥΚΛΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ (Ed\_C)**

 Για να λειτουργήσετε την αντλία στην λειτουργία ΚΥΚΛΟΙ ΕΡΓΑΣΙΑΣ μηδενίστε όλες τις παραμέτρους (δευτερόλεπτα και λεπτά) του ΧΡΟΝΟΥ ΕΡΓΑΣΙΑΣ (Ed\_w).

Σχ. 13

Ed\_C - κύκλοι εργασίας

Σε αυτήν την οθόνη προγραμματίζεται ο αρ. των κύκλων εντός των οποίων πραγματοποιείται η τροφοδοσία με λιπαντικό.


Οθόνη "1": 0001

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

Εργασιασική τιμή: 0001 κύκλοι

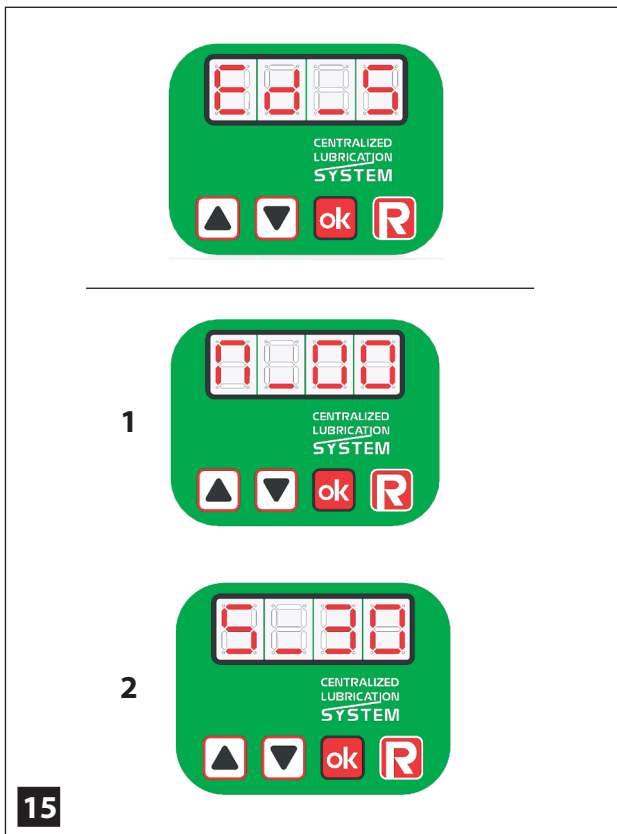
Για να τροποποιήσετε τον αριθμό των κύκλων πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε και να επιστρέψτε στην οθόνη Ed\_C πατήστε το κουμπί OK.

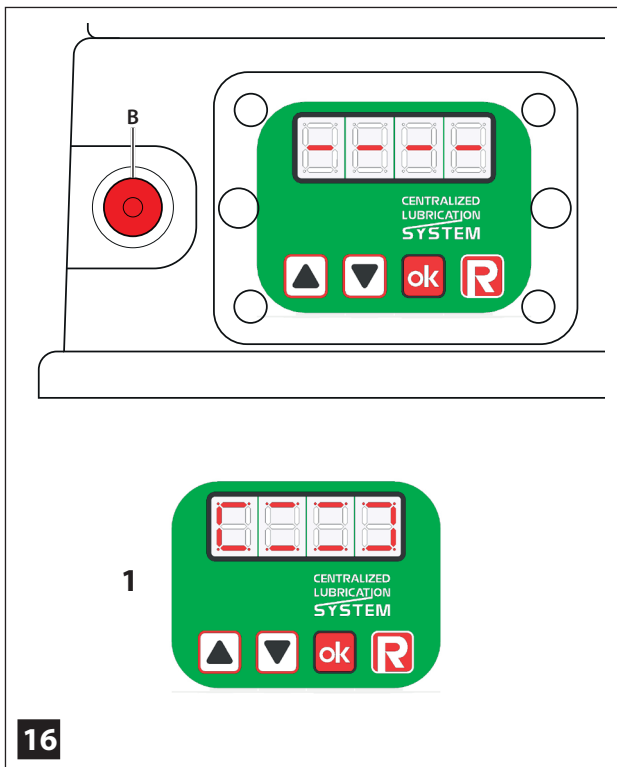
 Για να επιστρέψτε στην οθόνη Ed\_C χωρίς να αποθηκεύσετε την τιμή που έχει εισαχθεί, πατήστε το κουμπί RESET.

Για να επιστρέψτε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET (R).

Στο σχήμα 14 φαίνεται ένα παράδειγμα κύκλου λειτουργίας με τους κύκλους εργασίας (Ed\_C) και τον χρόνο παύσης (Ed\_P).



15



16

IT

**TEMPO DI ATTESA SENSORE CICLO (Ed\_S)**

Fig. 15

Dalla schermata Ed\_S premere il tasto OK. Comparirà la schermata "1".

In questa schermata è possibile regolare il tempo massimo (minuti e secondi) di time out del segnale N.O. (normalmente aperto) del sensore di ciclo.

**Schermata "1": M\_00**

Appare premendo il tasto OK.

Valore di default 00 minuti.

Per modificare il valore dei minuti premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato premere il tasto OK.

**Schermata "2": S\_30**

Appare premendo il tasto OK.

Valore di default 30 secondi.

Per modificare il valore dei secondi premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato e tornare alla schermata Ed\_S premere il tasto OK. Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).

**LUBRIFICAZIONE (CICLO CONTINUO) (Riempimento impianto)**

In fase di primo impianto può essere necessario attivare la pompa a ciclo continuo per riempire agevolmente l'impianto di lubrificante (grasso o olio).

Fig. 16

Dalla schermata STAND-BY, premendo il tasto START [B] per 10 secondi si attiva il ciclo continuo di lubrificazione.

GB

**WAITING TIME CYCLE SENSOR (Ed\_S)**

Fig. 15

From the screen Ed\_S press the key "OK". Screen appears "1".

In this screen one can adjust the maximum time (minutes and seconds) time-out signal NO (normally open) of the loop sensor.

**Screen "1": M\_00**

Appears by pressing the OK button.

Default value 00 minutes.

To change the number of minutes press ▲ or ▼.

To store the setting, press the OK button.

**Screen "2": S\_30**

Appears by pressing the OK button.

Default value 30 seconds.

To change the number of seconds press ▲ or ▼.

To store the setting and return to the Ed\_S press the OK button.

To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).

**LUBRICATION (CONTINUOUS CYCLE) (Fill up plant)**

During initial startup phase it may be required to activate the pump in a continuous loop so as to facilitate the filling of plant lubricant (grease or oil).

Fig. 16

From the STAND-BY screen, hold down the START button/key [B] for 10 seconds to enable the continuous lubrication cycle.

Screen "1"

**Continuous lubrication (time / cycle work and pause time) is in progress.**

NL

**WACHTTIJD CYCLUSSENSOR (Ed\_S)**

Fig. 15

Druk vanuit het scherm Ed\_S op de OK toets. Het scherm zal weergegeven worden "1".

In dit scherm kan de maximale time-out tijd (in minuten en seconden) van het N.O. signaal (normaal geopend) van de cyclussen geregeld worden.

**Scherm "1": M\_00**

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Standaard waarde 00 minuten.

Om de waarde van de minuten te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan drukt u op de OK toets.

**Scherm "2": S\_30**

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Standaard waarde 30 seconden.

Om de waarde van de seconden te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm Ed\_S terug te gaan drukt u op de OK toets.

Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).

**SMERING (CONTINUE CYCLUS) (vullen van de installatie)**

Tijdens de eerste installatie kan het nodig zijn om de pomp met de continue cyclus te activeren om de smeerinstallatie makkelijk te vullen (vet of olie).

Fig. 16

Door vanuit het STAND-BY scherm de

DK

**TIDSRUM FOR AFVENTNING AF SENSOR FOR CYKLUS (Ed\_S)**

Fig. 15

Tryk på OK-knappen fra skærbilledet Ed\_S. Skærbilledet vises "1".

På dette skærbillede er det muligt at indstille maks. tidsrummet (minutter og sekunder) for timeout af signalet NÅ (normalt åben) i sensoren for cyklus.

**Skærbillede "1": M\_00**

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Standard værdi 00 minutter.

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af minutter.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi.

**Skærbillede "2": S\_30**

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Standard værdi 30 sekunder.

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af sekunder.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og vende tilbage til skærbilledet Ed\_S.

Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærbilledet STAND-BY.

**SMØRING (KONSTANT CYKLUS) (Påfyldning af system)**

I forbindelse med ibrugtagning kan det være nødvendigt at aktivere pumpen i konstant cyklus for at fylde systemet på passende måde med smøremiddel (smørefedt eller olie).

Fig. 16

Ved at holde START-knappen [B] trykket

**FR****TEMPS D'ATTENTE CAPTEUR DE CYCLE (Ed\_S)**

Fig. 15

Depuis la page-écran Ed\_S taper sur la touche OK.

La page-écran "1" apparaîtra.

Sur cette page-écran on peut régler le temps maximum (minutes et secondes) de time out du signal N.O. (normalement ouvert) du capteur de cycle.

**Page-écran "1": M\_00**

Il apparaît en tapant sur la touche OK.

Valeur par défaut 00 minutes.

Pour modifier la valeur des minutes appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

Pour mémoriser la valeur établie appuyer sur la touche OK.

**Page-écran "2": S\_30**

Il apparaît en tapant sur la touche OK.

Valeur par défaut 30 secondes.

Pour modifier la valeur des secondes appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

Pour mémoriser la valeur établie et revenir à la page-écran Ed\_S appuyer sur la touche OK.

Pour revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET (R).

**LUBRIFICATION (CYCLE CONTINU) (Remplissage installation)**

En phase de première installation il peut être nécessaire d'activer la pompe à cycle continu pour remplir facilement l'installation de lubrifiant (graisse ou huile).

Fig. 16

Depuis la page-écran STAND-BY, en appuyant sur la touche START [B] pendant 10

**NO****VENTETID FOR SYKLUSSENSOR (Ed\_S)**

Fig. 15

Trykk på OK-knappen i skjermbildet Ed\_S. Skjermbildet vises "1".

I dette skjermbildet er det mulig å innstille maks tid (minutter og sekunder) for timeout til syklussensorens NÅ-signal (normalt åpent).

**Skjermbilde "1": M\_00**

Vises når det trykkes på OK-knappen.

Standardverdi 00 minutter.

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. minutter.

Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien.

**Skjermbilde "2": S\_30**

Vises når det trykkes på OK-knappen.

Standardverdi 30 sekunder.

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. sekunder.

Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå tilbake til skjermbildet Ed\_S.

Trykk på RESET-knappen (R) for å gå tilbake til skjermbildet STAND-BY.

**SMØRING (UAVBRUTT SYKLUS) (fylling av system)**

Ved oppstart kan det være nødvendig å aktivere pumpen med uavbrutt sykklus for å fylle smøresystemet (fett eller olje) på en enkel måte.

Fig. 16

Trykk på STARTKNAPPEN [B] fra skjermbildet STAND-BY i 10 sekunder for å aktivere den uavbrutte smøresykklusen.

**DE****WARTEZEIT ZYKLUSSENSOR (Ed\_S)**

Abb. 15

Auf der Seite Ed\_S die Taste OK drücken. Es wird die Seite angezeigt "1".

Auf dieser Seite kann die Höchstzeit (in Minuten und Sekunden) vom Timeout vom NO-Signal (normally opened) des Zyklusensors eingestellt werden.

**Seite "1": M\_00**

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

Default-Wert 00 Minuten.

Um den Wert der Minuten zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

Um den eingestellten Wert zu speichern, die Taste OK drücken.

**Seite "2": S\_30**

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

Default-Wert 30 Sekunden.

Um den Wert der Sekunden zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

Um den eingestellten Wert zu speichern und zur Seite Ed\_S zurückzukehren, die Taste OK drücken.

Um zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste (R) drücken.

**SCHMIEREN (DAUERZYKLUS) (Füllen der Anlage)**

Bei Inbetriebnahme der Anlage kann es erforderlich sein, die Pumpe im Dauerzyklus laufen zu lassen, um die Schmieranlage bequem mit Schmiermittel (Fett oder Öl) zu füllen.

**SE****VÄNTETID CYKELGIVARE (Ed\_S)**

Fig. 15

Tryck på OK tangenten från skärmbild Ed\_S. Skärmbild visas "1".

På denna skärmbild går det att ställa in maxtiden (minuter och sekunder) för time out av N.C.signalen (vanligtvis öppen) på cykelgivaren.

**Skärmbild "1": M\_00**

visas när man trycker OK tangenten.

Defaultvärde 00 minuter.

För att ändra värdet av minuterna tryck på tangenten ▲ eller ▼.

För att lagra det inställda värdet tryck på OK tangenten.

**Skärmbild "2": S\_30**

visas när man trycker OK tangenten.

Defaultvärde 30 sekunder.

För att ändra värdet av sekunderna tryck på tangenten ▲ eller ▼.

För att lagra det inställda värdet och gå tillbaka till skärmbild Ed\_S tryck på OK tangenten.

För att gå tillbaka till skärmbild STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

**SMÖRJNING (KONTINUERLIG CYKEL) (Påfyllning av anläggningen)**

När anläggningen är i sin första fas kan det vara nödvändigt att aktivera pumpen i kontinuerlig cykel för att fylla på smörjanläggningen på ett lättvindigt sätt (fett eller olja).

Fig. 16

Om man trycker på START [B] tangenten i 10 sekunder från skärmbild STAND-BY

**ES****TIEMPO DE ESPERA SENSOR CICLO (Ed\_S)**

Fig. 15

En la página activa Ed\_S pulsar la tecla OK. Aparecerá la página activa "1".

En esta página activa es posible regular el tiempo máximo (minutos y segundos) de time out de la señal N.O. (normalmente abierta) del sensor de ciclo.

**Página activa "1": M\_00**

Aparece pulsando la tecla OK.

Valor de default 00 minutos.

Para modificar el valor de los minutos pulsar la tecla ▲ o ▼.

Para memorizar el valor colocado apertar a tecla OK.

**Página activa "2": S\_30**

Aparece pulsando la tecla OK.

Valor de default 30 segundos.

Para modificar el valor de los segundos pulsar la tecla ▲ o ▼.

Para memorizar el valor programado y volver a la página activa Ed\_S pulsar la tecla OK.

Para volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET (R).

**LUBRICACIÓN (CICLO CONTINUO) (Llenado equipo)**

En fase de primera instalación puede ser necesario activar la bomba a ciclo continuo para llenar fácilmente el equipo con el lubricante (grasa o aceite).

Fig. 16

Desde la página activa STAND-BY, pulsando la tecla START [B] por 10 segundos se activa el ciclo continuo de lubricación.

**PT****TEMPO DE ESPERA SENSOR CICLO (Ed\_S)**

Fig. 15

Da tela Ed\_S apertar a tecla OK.

Aparecerá na tela "1".

Nesta tela é possível regular o tempo máximo (minutos e segundos) do time out do sinal N.O. (normalmente aberto) do sensor do ciclo.

**Tela "1": M\_00**

Aparece apertando a tecla OK.

Valor de default 00 minutos.

Para modificar o valor dos minutos apertar a tecla ▲ o ▼.

Para memorizar o valor colocado apertar a tecla OK.

**Tela "2": S\_30**

Aparece apertando a tecla OK.

Valor de default 30 segundos.

Para modificar o valor dos segundos apertar a tecla ▲ o ▼.

Para memorizar o valor colocado e retornar para a tela Ed\_S apertar a tecla OK. Para voltar na tela STAND-BY apertar a tecla RESET (R).

**LUBRIFICAÇÃO (CICLO CONTÍNUO) (Reabastecimento do sistema)**

Na primeira fase do sistema, pode ser necessário ativar a bomba a ciclo contínuo para encher facilmente o sistema de lubrificação (graxa ou óleo).

Fig. 16

Da tela STAND-BY, apertando a tecla START [B] por 10 segundos se ativa o ciclo contínuo de lubrificação.

**GR****ΧΡΟΝΟΣ ΑΝΑΜΟΝΗΣ ΑΙΣΘΗΤΗΡΑ ΚΥΚΛΟΥ (Ed\_S)**

Σχ. 15

Από την οθόνη Ed\_S πατήστε το κουμπί OK.

Θα εμφανιστεί η οθόνη "1".

Από αυτή την οθόνη είναι δυνατή η ρύθμιση του μέγιστου χρόνου (λεπτά και δευτερόλεπτα) time out του σήματος N.O. (συνήθως ανοικτό) του αισθητήρα κύκλου.

**Οθόνη "1": M\_00**

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

Εργοστασιακή τιμή 00 λεπτά.

Για να τροποποιήσετε την τιμή των λεπτών πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισάγαγε πατήστε το κουμπί OK.

**Οθόνη "2": S\_30**

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

Εργοστασιακή τιμή 30 δευτερόλεπτα.

Για να τροποποιήσετε την τιμή των δευτερολέπτων πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισάγαγε και να επιστρέψτε στην οθόνη Ed\_S πατήστε το κουμπί OK.

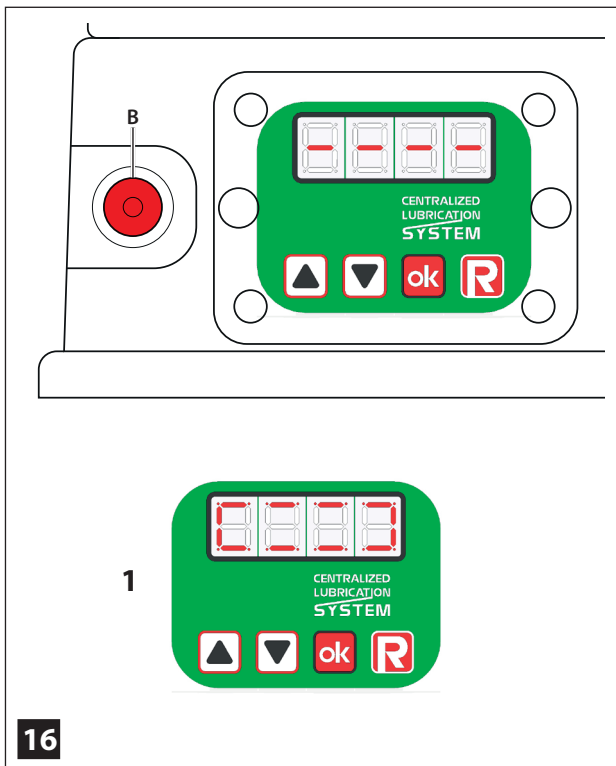
Για να επιστρέψτε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET (R).

**ΛΙΠΑΝΣΗ (ΣΥΝΕΧΗΣ ΚΥΚΛΟΣ) (Γέμισμα εγκατάστασης)**

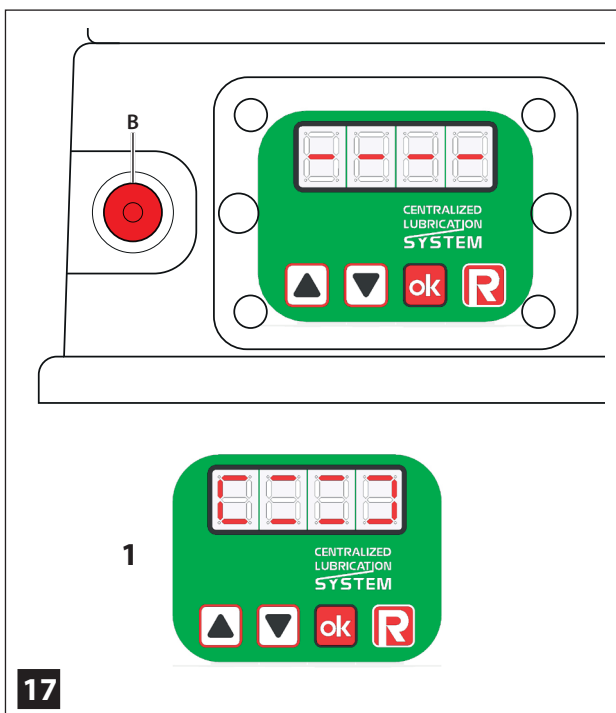
Κατά τη φάση της πρώτης εγκατάστασης ίσως χρειαστεί να ενεργοποιηθεί η αντλία συνεχούς κύκλου για να συμπληρωθεί κατάλληλα το σύστημα λίπανσης (γράσο ή λάδι).

Σχ. 16

Από την οθόνη STAND-BY, πατώντας το



16



17

IT

Schermata "1"

La lubrificazione continua (tempo/ciclo lavoro) è in corso.

Per disattivare il ciclo continuo e ritornare alla schermata STAND-BY premere il tasto START [B].

#### LUBRIFICAZIONE (CICLO NORMALE)

Fig. 17

Dalla schermata STAND-BY, premendo il tasto START [B] si attiva il ciclo normale di lubrificazione (tempo/ciclo lavoro e tempo pausa attivi).

Schermata "1"

La lubrificazione (tempo/ciclo lavoro e tempo pausa) è in corso.

Dallo stato di STAND-BY premendo il tasto START [B] il ciclo normale di lubrificazione riparte da dove era stato interrotto (pausa compresa).

Dallo stato di STAND-BY premendo il tasto RESET comparirà la schermata RST per 2 secondi, con questa funzione vengono azzerati i tempi di lavoro e di pausa interrotti.

Premendo il tasto START [B] la pompa partirà immediatamente con una lubrificazione e seguirà il normale ciclo di lubrificazione impostato.

Per interrompere la lubrificazione (ciclo normale) premere per più di 5 secondi il tasto OK o eventuale pulsante di arresto installato lungo la linea di alimentazione. Se si toglie tensione alla pompa, al successivo riavvio, la stessa riprenderà il ciclo di lubrificazione dal punto in cui era stato interrotto.

GB

To disable the loop and return to the STAND-BY operating screen, press the START button [B].

#### LUBRICATION (NORMAL CYCLE)

Fig. 17

From the STAND-BY screen, by pressing the START button/key [B] one can activate the normal lubrication cycle (time / work cycle and active pause time).

Screen "1"

Lubrication (time / cycle work and pause time) is in progress.

From the STAND-BY, by pressing the key START [B] the normal cycle of lubrication restarts from where it was interrupted (break included).

From the STAND-BY by pressing the key RESET the RST screen will appear for 2 seconds, with this function the interrupted working and breaking times are reset to zero.

Pressing the START button [B] the pump will start immediately with a lubrication and will follow the normal lubrication cycle set.

To stop the lubrication (normal cycle) for more than 5 seconds press the OK button or any stop button installed along the power line.

If you cut off power to the pump at the next restart it will resume the lubrication cycle from the point where it was interrupted.

NL

START knop [B] 10 seconden ingedrukt te houden wordt de automatische smeercyclus geactiveerd.

Scherm "1"

De continue smering (werktijd-/cyclus) is bezig.

Om de continue cyclus te deactiveren en naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de START knop [B].

#### SMERING (NORMALE CYCLUS)

Fig. 17

Door vanuit het STAND-BY scherm op de START knop [B] te drukken wordt de normale smeercyclus geactiveerd (werktijd-/cyclus en pauzetijd actief).

Scherm "1"

De smering (werktijd-/cyclus en pauzetijd) is bezig.

Door vanuit STAND-BY op de START toets [B] te drukken start de normale smeercyclus vanaf het punt waar deze onderbroken was (inclusief pauze).

Door vanuit STAND-BY op de RESET toets te drukken zal het RST scherm 2 seconden verschijnen; met deze functie worden de onderbroken werktijden en pauzetijden gereset.

Door op de START toets [B] te drukken zal de pomp onmiddellijk starten met smeren en zal de normale smeercyclus die ingesteld is volgen.

Om de smering (normale cyclus) te onderbreken houdt u de OK toets of een eventuele stopknop die op de voedingslijn geïnstalleerd is langer dan 5 seconden ingedrukt.

Als de stroom naar de pomp uitgeschakeld

DK

nede i 10 sekunder aktiveres den konstante smøring fra skærbilledet STAND-BY.

Skærbilledet "1"

Den konstante smøring (tidsrum/driftscyklus) er i gang.

Frakobl den konstante cyklus, og vend tilbage til skærbilledet STAND-BY ved at trykke på START-knappen [B].

#### SMØRING (NORMAL CYKLUS)

Fig. 17

Ved at trykke på START-knappen [B] fra skærbilledet STAND-BY aktiveres den normale smørecyklus (aktiveret tidsrum/ driftscyklus og pause).

Skærbilledet "1"

Smøringen (tidsrum/driftscyklus og pause) er i gang.

Ved tryk på START-knappen [B] fra STAND-BY genstarter den normale smørecyklus fra det punkt, hvor den blev afbrudt (inkl. pause).

Ved tryk på RESET-knappen fra STAND-BY vises skærbilledet RST i 2 sekunder. Denne funktion nulstiller tidsrummene for drift og pause, som er blevet afbrudt.

Ved at trykke på START-knappen [B] starter pumpen umiddelbart med en smøring. Herefter udføres den normale smørecyklus, som er indstillet.

Hold OK-knappen eller en stopknop på forsyningslinjen trykket nede i mere end 5 sekunder for at afbryde smøringen (normal cyklus).

I tilfælde af strømsvigt genoptager pumpen smørecyklussen fra det punkt, hvor den blev afbrudt, når strømmen atter tilsluttes.

secondes le cycle continu de lubrification s'active.

Page-écran "1"

**La lubrification continue (temps/cycle de travail) est en cours.**

Pour désactiver le cycle continu et revenir à la page-écran STAND-BY taper sur la touche START [B].

#### LUBRIFICATION (CYCLE NORMAL)

Fig. 17

Depuis la page-écran STAND-BY, en tapant sur la touche START [B] le cycle normal de lubrification s'active (temps/cycle travail et temps de pause actifs).

Page-écran "1"

**La lubrification (temps/cycle de travail et temps de pause) est en cours.**

Depuis la modalité de STAND-BY, en appuyant sur la touche START [B] le cycle normal de lubrification redémarre d'où il avait été interrompu (pause comprise).

Depuis la modalité de STAND-BY en appuyant sur la touche RESET on verra la page RST pendant 2 secondes, avec cette fonction les temps de travail et de pause interrompus sont mis à zéro.

En tapant sur la touche START [B] la pompe démarre immédiatement avec une lubrification et suit le cycle normal de lubrification établi.

Pour interrompre la lubrification (cycle normale) appuyer pendant plus de 5 secondes sur la touche OK ou sur l'éventuel bouton d'arrêt installé le long de la ligne d'alimentation.

Si l'on coupe le courant à la pompe, au redémarrage suivant, elle reprendra le cy-

Skjerm bilde "1"

**Den uavbrutte smøringen (tid/driftssyklus) pågår.**

Trykk på STARTKNAPPEN [B] for å deaktivere den uavbrutte syklusen og gå tilbake til skjerm bildet STAND-BY.

#### SMØRING (NORMAL SYKLUS)

Fig. 17

Trykk på STARTKNAPPEN [B] fra skjerm bildet STAND-BY for å aktivere den normale smøresyklusen (aktivert tid/driftssyklus og pausetid).

Skjerm bilde "1"

**Smøringen (tid/driftssyklus og pausetid) pågår.**

Trykk på STARTKNAPPEN [B] i skjerm bildet STAND-BY for å fortsette den normale smøresyklusen fra der den ble avbrutt (inkludert pause).

Trykk på STARTKNAPPEN [B] i skjerm bildet STAND-BY og skjerm bildet RST vises i 2 sekunder. Med denne funksjonen null-stilles de avbrutte drifts- og pausetidene.

Når du trykker på STARTKNAPPEN [B], starter pumpen umiddelbart og utfører en smøring og deretter en innstilt normal smøresyklus.

Trykk i mer enn 5 sekunder på OK-knappen, eller stoppknappen installert langs forsyningslinjen, for å avbryte smøringen (normal syklus).

Hvis pumpen kobles fra spenningen, fortsetter smøresyklusen fra der den ble avbrutt når pumpen starter igjen.

Abb. 16

Die START-Taste [B] auf der Seite STANDBY 10 Sekunden drücken, um den Dauerschmierzyklus zu aktivieren.

Seite "1"

**Die Dauerschmierung (Betriebszeit/Schmierzyklus) läuft.**

Um den Dauerschmierzyklus zu deaktivieren und zur STANDBY Seite zurückzukehren, die START-Taste [B] drücken.

#### SCHMIEREN (NORMALER SCHMIERZYKLUS)

Abb. 17

Durch Drücken der START-Taste [B] auf der Seite STANDBY wird der normale Schmierzyklus eingeschaltet (Betriebszeit/Schmierzyklus und Pausezeit aktiviert).

Seite "1"

**Die Schmierung (Betriebszeit/Schmierzyklus und Pausezeit) läuft.**

Durch Drücken der START-Taste [B] im STANDBY wird der normale Schmierzyklus an der Stelle wieder aufgenommen, an der er unterbrochen worden ist (einschließlich Pause).

Durch Drücken der RESET-Taste im STANDBY wird die Seite RST 2 Sekunden lang angezeigt. Mit dieser Funktion werden die unterbrochenen Betriebszeiten und Pausenzeiten rückgestellt.

Durch Drücken der START-Taste [B] schaltet sich die Pumpe sofort ein und führt den normalen eingestellten Schmierzyklus durch.

Um die Schmierung zu unterbrechen (normaler Schmierzyklus), die Taste OK oder eine eventuell an der Schmiermittellei-

aktiveras den kontinuerliga smörjcykeln.

Skärmbild "1"

**Smörjningen fortsätter (tid/arbetscykel och paustid) pågår.**

För att deaktivera den kontinuerliga cykeln och återgå till STAND-BY skärmbilden tryck på START knappen [B].

#### SMÖRJNING (NORMAL CYKEL)

Fig. 17

När man trycker på START [B] från skärmbild STAND-BY, aktiveras den normala smörjcykeln (tid/arbetscykel och aktiverade paustider).

Skärmbild "1"

**Smörjningen (tid/arbetscykel och paustid) pågår.**

När man trycker på START [B] från STAND-BY skärmbilden startar den normala smörjcykeln där den avbröts (inklusive pausen).

Om man trycker på RESET knappen från STAND-BY läget visas RST skärmbilden under 2 sekunder, med denna funktion nollställs alla avbrutna arbetstider och paustider.

När man trycker på START [B] tangenten startar pumpen genast med en smörjning och fortsätter därefter med den normala smörjcykel som ställts in.

För att avbryta smörjningen (normal cykel) tryck längre än 5 sekunder på OK tangenten eller på eventuellt stoppknapp som finns installerad längs driftlinjen.

Om spänningen till pumpen slås av kommer den vid nästa start att återuppta smörjcykeln vid den punkt där den avbröts.

Página activa "1"

**La lubricación continua (tiempo/ciclo trabajo) está en curso.**

Para desactivar el ciclo continuo y volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla START [B].

#### LUBRICACIÓN (CICLO NORMAL)

Fig. 17

Desde la página activa STAND-BY, pulsando la tecla START [B] se activa el ciclo normal de lubricación (tiempo/ciclo trabajo y tiempo pausa activos).

Página activa "1"

**La lubricación (tiempo/ciclo trabajo y tiempo pausa) está en curso.**

Del estado de STAND-BY pulsando la tecla START [B] el ciclo normal de lubricación vuelve a partir desde donde había sido interrumpido (pausa incluida).

Del estado de STAND-BY pulsando la tecla RESET aparecerá la página activa RST por 2 segundos, con esta función se resetean los tiempos de trabajo y de pausa interrumpidos.

Pulsando la tecla START [B] la bomba partirá inmediatamente con una lubricación y seguirá el normal ciclo de lubricación programado.

Para interrumpir la lubricación (ciclo normal) pulsar por más de 5 segundos la tecla OK o eventual pulsador de parada instalado en la línea de alimentación.

Si se quita tensión a la bomba, la siguiente vez que se pone en marcha, la misma retomará el ciclo de lubricación desde el punto en que había sido interrumpido.

Tela "1"

**A lubrificação contínua (tempo/ciclo de trabalho) quando está em funcionamento.**

Para desativar o ciclo contínuo e retornar a tela STAND-BY apertar a tela START [B].

#### LUBRIFICAÇÃO (CICLO NORMAL)

Fig. 17

Da tela STAND-BY, apertando a tecla START [B] se ativa o ciclo normal de lubrificação (tempo/ciclo de trabalho e tempo de pausa ativos).

Tela "1"

**A lubrificação (tempo/ciclo de trabalho e tempo de pausa) quando está funcionando.**

Do estado de STAND-BY apertando a tecla START [B] o ciclo normal de lubrificação reparte da onde parou (pausa inclusa).

Do estado de STAND-BY apertando a tecla RESET aparecerá a tela RST por 2 segundos, com esta função vem zerados os tempos de trabalho e de interrupções das pausas.

Apertando a tecla START [B] a bomba partirá imediatamente com uma lubrificação e seguirá o ciclo normal da lubrificação configurada.

Para interromper a lubrificação (ciclo normal) apertar por mais de 5 segundos a tecla OK ou eventuais teclas de parada instaladas ao longo da linha de alimentação. Se retirar a tensão da bomba, ao próximo início, a mesma rependerá o ciclo de lubrificação do ponto onde ela foi interrompida.

Voit keskeyttää jatkuvan jakson ja palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä START [B].

#### VOITELU (NORMAALI JAKSO)

Kuva 17

Sivulta STAND-BY painamalla näppäintä START [B] voit aktivoida normaalin voitelujakson (työaika/työjako ja tauko aika aktiiveja).

Näyttö "1"

**Voitelu (aika/työjako ja tauko aika) on meneillään.**

Paina STAND BY tilassa näppäintä [B], jolloin normaali voitelujako käynnistyy siitä, mihin se oli jäänyt keskeytyksen yhteydessä (tauko aika mukaan lukien).

Paina STAND-BY tilassa näppäintä RESET, jolloin näyttölle ilmestyy RST sivu 2 sekunnin ajaksi. Tämän toiminnon avulla nollataa keskeytyneet työajat sekä taukoajat.

Paina näppäintä START [B], jolloin pumpu käynnistyy välittömästi voitelulla ja suorittaa normaalin asetetun voitelujakson.

Keskeytä voitelu (normaali jakso) painamalla näppäintä OK yli 5 sekunnin ajan tai paina pysäytyspainiketta, joka on asennettu virtalinjalle.

Mikäli pumpun sähkö katkaistaan, se jatkaa seuraavan käynnistytksen yhteydessä voitelujaksoa siitä pisteestä, mihin se oli jäänyt keskeytyksen yhteydessä.

κουμπί START [B] για 10 δευτέρα ενεργοποιείται ο συνεχής κύκλος λίπανσης.

Οθόνη "1"

**Είναι σε εξέλιξη η συνεχόμενη λίπανση (χρόνος/κύκλος εργασίας).**

Για απενεργοποίηση του συνεχούς κύκλου και επιστροφή στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί START [B].

#### ΛΙΠΑΝΣΗ (ΚΑΝΟΝΙΚΟΣ ΚΥΚΛΟΣ)

Σχ. 17

Από την οθόνη STAND-BY, πατώντας το κουμπί START [B] ενεργοποιείται ο κανονικός κύκλος λίπανσης (χρόνος/κύκλος εργασίας και χρόνος παύσης ενεργού).

Οθόνη "1"

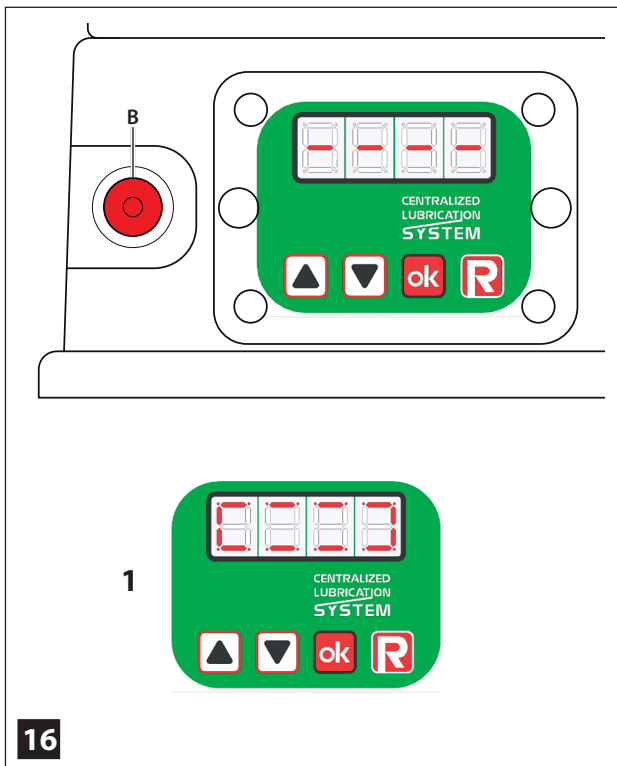
**Είναι σε εξέλιξη η λίπανση (χρόνος/κύκλος εργασίας και χρόνος παύσης).**

Στην κατάσταση STAND-BY πατώντας το κουμπί START [B] επανεκκινείται ο κανονικός κύκλος λίπανσης, από το σημείο που είχε διακοπεί (συμπεριλαμβανομένης της παύσης).

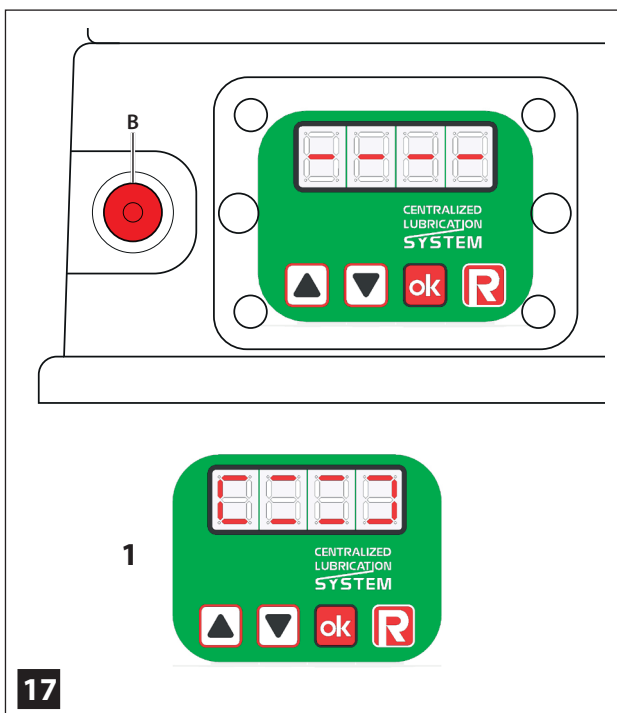
Στην κατάσταση STAND-BY πατώντας το κουμπί RESET θα εμφανιστεί η οθόνη RST για 2 δευτέρα. Με αυτήν την λειτουργία μηδενίζονται οι χρόνοι εργασίας και παύσης που έχουν διακοπεί.

Πατώντας το κουμπί START [B] η αντλία ξεκινά αμέσως με λίπανση και μετά ακολουθεί ο κανονικός κύκλος λειτουργίας που έχει προρυθμιστεί.

Για να διακόψετε την λίπανση (κανονικός κύκλος) πατήστε για πάνω από 5 δευτέρα το κουμπί OK ή κάποιο κουμπί σταματήματος που ενδεχομένως να έχει εγκατασταθεί κατά μήκος της γραμμής τροφοδοσίας. Εάν αφαιρεθεί η τάση από την αντλία, στην



16



17

IT

### VISUALIZZAZIONE TEMPO RIMANENTE DI PAUSA E TEMPO RIMANENTE DI LAVORO/CICLI

Dalla schermata di lavoro (disegno 1 fig. 16) premere il pulsante **[B]**.

A seconda della fase di lavoro della pompa in quel momento (pausa o lavoro) verrà visualizzato il tempo rimanente di pausa e il tempo rimanente di lavoro/cicli.

Per tornare alla normale schermata di pausa o lavoro/cicli premere nuovamente il tasto **[B]**.

Il display apparirà come nella schermata 1 fig. 17 se la pompa si trova nella fase di lavoro, mentre se si trova nella fase di pausa la velocità dei led della stessa schermata (di lavoro) sarà più lenta.

GB

### VIEW PAUSE TIME REMAINING AND WORKING TIME/CYCLES REMAINING

Starting from the work screen (drawing 1 fig. 16), press the **[B]** button.

Depending on which stage (paused or working) the pump is in at the time, the remaining pause time and the working time/cycles remaining will be displayed.

To return to the normal pause or work/cycles screen, press the **[B]** button again.

The display will look like screen 1 fig. 17 if the pump is running, while if it is paused, the LEDs on the (work) screen will be slower.

NL

wordt en vervolgens weer ingeschakeld wordt zal de pomp de smeercyclus hervatten vanaf het punt waar deze onderbroken was.

### WEERGAVE RESTERENDE PAUZETIJD EN RESTERENDE WERK-/CYCLUSTIJD

Druk op het werkscherm (tekening 1 fig. 16) op de toets **[B]**.

Afhankelijk van de actieve werkfase van de pomp (pauze of werk) wordt de resterende pauzetijd of de resterende werk-/cyclustijd weergegeven.

Druk nogmaals op de toets **[B]** om terug te keren naar het normale scherm pauze of werk/cycli.

Wanneer de pomp zich in de werkfase bevindt, verschijnt scherm 1 van fig. 17; wanneer de pomp zich in de pauzefase bevindt, zal de snelheid van de leds van het (werk)scherm langzamer zijn.

DK

### VISNING AF DET RESTERENDE TIDSRUM FOR PAUSE OG DET RESTERENDE TIDSRUM FOR DRIFT/CYKLUSSE

Tryk på knappen **[B]** fra skærmbilledet for drift (tegning 1 fig. 16).

På baggrund af pumpens driftsfasen på det pågældende tidspunkt (pause eller drift) vises det resterende tidsrum for pause og det resterende tidsrum for drift/cykluser.

Tryk på tasten **[B]** igen for at vende tilbage til det normale skærmbillede for pause eller drift/cykluser.

Displayet viser skærmbilledet 1 fig. 17, hvis pumpen er i drift. Hvis pumpen derimod er i pause, blinker skærmbilledets lysdioder (drift) langsommere.



**FR**

cle de lubrification du point où il avait été interrompu.

#### AFFICHAGE DU TEMPS DE PAUSE RESTANT ET DU TEMPS DE TRAVAIL RESTANT/DES CYCLES

Depuis la page de travail (dessin 1 fig. 16) appuyer sur le bouton **[B]**.

Selon la phase de travail de la pompe à ce moment (pause ou travail), le temps de pause restant et le temps de travail restant/cycles sera affiché.

Pour revenir à la page normale de pause ou de travail/cycles, appuyer à nouveau sur la touche **[B]**.

L'écran apparaît comme dans la page 1 fig. 17 si la pompe se trouve en phase de travail, tandis que si elle se trouve en phase de pause, la vitesse des LED de la même page (de travail) sera plus lente.

**DE**

tung installierte STOPP-Taste 5 Sekunden lang drücken.

Wenn der Strom an der Pumpe abgeschaltet wird, nimmt die Pumpe beim erneuten Einschalten vom Strom den Schmierzyklus an der Stelle wieder auf, an der er unterbrochen wurde.

#### ANZEIGE DER VERBLEIBENDEN PAUSEZEIT UND BETRIEBSZEIT/ARBEITSZYKLEN

Auf dem Arbeitsbildschirm (Zeichnung 1 Abb. 16) die Taste **[B]** drücken.

Je nach der momentanen Arbeitsphase der Pumpe (Pause oder Betrieb) werden die verbleibende Pausezeit und die verbleibende Betriebszeit / Zyklen angezeigt. Um zum normalen Pause- oder Betriebs- / Zyklus-Bildschirm zurückzukehren, die Taste **[B]** erneut drücken.

Wenn sich die Pumpe in der Arbeitsphase befindet, erscheint das Display wie auf Bildschirm 1 Abb. 17, während in der Phase der Pause die Geschwindigkeit der LEDs des gleichen (arbeitenden) Bildschirms langsamer sein wird.

**ES**

#### VISUALIZACIÓN DEL TIEMPO RESTANTE DE PAUSA Y DEL TIEMPO RESTANTE DE TRABAJO/CICLOS

En la pantalla de trabajo (dibujo 1 fig. 16) pulsar el botón **[B]**.

Dependiendo de la fase de trabajo de la bomba en ese momento (pausa o trabajo), se visualizará el tiempo restante de pausa y el tiempo restante de trabajo/ciclos.

Para volver a la pantalla normal de pausa o trabajo/ciclos, pulsar nuevamente el botón **[B]**.

La pantalla aparecerá como se muestra en 1 fig. 17 si la bomba se encuentra en la fase de trabajo, mientras que si se encuentra en la fase de pausa, la velocidad de los ledes de dicha pantalla (de trabajo) será más lenta.

**PT**

#### VISUALIZAÇÃO DO TEMPO RESTANTE DE PAUSA E TEMPO RESTANTE DE TRABALHO/CICLOS

Na tela de trabalho (desenho 1 fig. 16) premir o botão **[B]**.

Dependendo da fase de trabalho da bomba naquele momento (pausa ou trabalho) é apresentado o tempo restante de pausa e o tempo restante de trabalho/ciclos.

Para voltar à tela normal de pausa ou trabalho/ciclos, premir novamente o botão **[B]**.

A tela apresenta-se como na página 1 fig. 17 se a bomba estiver na fase de trabalho e, se estiver na fase de pausa, a velocidade dos leds da mesma página (de trabalho) é mais lenta.

**NO**

#### VISER GJENVÆRENDE PAUSETID/ GJENVÆRENDE DRIFTSTID/ DRIFTSSYKLUSER

Trykk på knappen **[B]** i skjermbildet for drift (tegning 1 fig. 16).

Avhengig av pumpens driftsfase i det øyeblikket (pause eller drift), vises gjenværende pausetid/gjenværende driftstid/driftssykluser.

Trykk igjen på knappen **[B]** for å gå tilbake til skjermbildet for pause eller drift/sykluser.

Displayet vises som i skjermbildet 1 fig. 17 hvis pumpen er i driftsfase. Hvis pumpen er i pausefase, blinker LED-ene i det samme skjermbildet (drift) langsommere.

**SE**

#### VISNING AV ÅTERSTÅENDE TID FÖR PAUS OCH ÅTERSTÅENDE TID FÖR ARBETE/CYKLER

På skärmbilden arbete (ritning 1 fig. 16) trycker man på tangenten **[B]**.

Beroende på pumpens driftfas för ögonblicket (paus eller arbete) visas återstående tid för paus och återstående tid för arbete/cykler.

För att gå tillbaka till den normala skärmbilden för paus eller arbete/cykler trycker man igen på tangenten **[B]**.

Displayen ser ut som i skärmbilden 1 fig. 17 om pumpen är i arbetsfasen. Om pumpen istället är i pausfasen blinkar skärmbildens (arbete) lysdioder långsammare.

**FI**

#### JÄLJELLE JÄÄVÄN TAUKOAJAN JA JÄLJELLE JÄÄVÄN TYÖ-/JAKSOAJAN NÄYTTÖ

Paina painiketta **[B]** työosivulla (piirros 1, kuva 16).

Pumpun sen hetkisestä toimintavaiheesta (tauko tai työ) riippuen näytölle ilmaantuu jäljelle jäävä tauko aika tai jäljelle jäävä työ-/jakso aika.

Palaa normaalille taukosivulle tai työ-/jaksosivulle painamalla uudelleen painiketta **[B]**.

Näyttö on samanlainen kuin sivu 1 (kuva 17), jos pumpu on työvaiheessa. Jos se on taukovaiheessa, kyseisen työvaiheen merkkivalot syttyvät hitaammin.

**GR**

επόμενη επανεκκίνηση της η αντλία θα συνεχίσει τον κύκλο λίπανσης από εκεί που είχε διακοπεί.

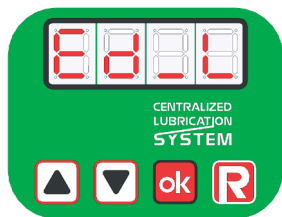
#### ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΥΠΟΛΟΙΠΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΠΑΥΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΛΟΙΠΟΣ ΧΡΟΝΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ/ΚΥΚΛΩΝ

Από την οθόνη λειτουργίας (σχέδιο 1 εκ. 16) πατήστε το κουμπί **[B]**.

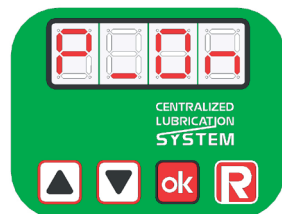
Ανάλογα με τη φάση λειτουργίας της αντλίας εκείνη τη στιγμή (παύση ή λειτουργία) θα εμφανιστεί ο εναπομείνων χρόνος παύσης και λειτουργίας/κύκλων.

Για να επιστρέψετε στην κανονική οθόνη παύσης ή λειτουργίας/κύκλων, πατήστε ξανά το κουμπί **[B]**.

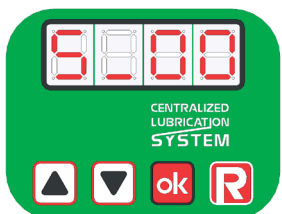
Η οθόνη θα εμφανιστεί όπως φαίνεται στην οθόνη 1 εκ. 17 αν η αντλία είναι στη φάση λειτουργίας, ενώ αν βρίσκεται σε φάση παύσης η ταχύτητα των led της ίδιας οθόνης (λειτουργίας) θα είναι πιο αργή.



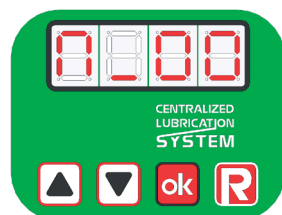
1



2



3



18

IT

### PRELUBRIFICAZIONE (Ed\_L)

La funzione di prelubrificazione fa partire la pompa quando si collega l'alimentazione (ad esempio, è necessaria alla prima riaccensione dopo una lunga sosta della macchina).

Fig. 18

Ed\_L - Prelubrificazione

Impostando ON si attivano la prelubrificazione e il successivo avvio automatico del Tempo/Ciclo lavoro.

### PRELUBRIFICAZIONE ATTIVA (ON)

PROGRAMMAZIONE DEL TEMPO DI PRELUBRIFICAZIONE

Schermata "1": P\_On

Appare premendo il tasto OK.

Con il tasto ▼ è possibile selezionare la prelubrificazione in OFF (P\_OFF).

Schermata "2": S\_00

Appare premendo il tasto OK.

Valore di default: 00 secondi

Per modificare il valore dei secondi premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato e passare alla schermata M\_00 premere il tasto OK.

Schermata "3": M\_00

Appare premendo il tasto OK.

Valore di default: 00 minuti

Per modificare il valore dei minuti premere il tasto ▲ o ▼.

Per memorizzare il valore impostato e tornare alla schermata Ed\_L premere il tasto OK.

Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).

GB

### PRELUBRICATION (Ed\_L)

The pre-lubrication starts the pump when power is applied (for example, you need to first restart after a long stop).

Fig. 18

Ed\_L - PRELUBRICATION

ON setup will activate the pre-lubrication and subsequent automatic start time / work cycle.

### PRELUBRICATION ACTIVE (ON)

PROGRAMMING PRELUBE TIME

Screen "1": P\_On

Appears by pressing the OK button.

Using the button/key ▼ one can select the pre-lubrication OFF (P\_OFF)

Screen "2": S\_00

Appears by pressing the OK button.

Default value: 00 seconds

To change the number of seconds press ▲ or ▼.

To save the setting and move to the screen M\_00 press the OK button.

Screen "3": M\_00

Appears by pressing the OK button.

Default value: 00 minutes

To change the number of minutes press ▲ or ▼.

To store the setting and return to the Ed\_L press the OK button

To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).

NL

### VOORSMERING (Ed\_L)

De voorsmeerfunctie zorgt ervoor dat de pomp start als de voeding aangesloten wordt (dit is bijvoorbeeld noodzakelijk bij de eerste herinschakeling na een lange stilstand van de machine).

Fig. 18

Ed\_L - Voorsmering

Door ON in te stellen wordt de voorsmering en de latere automatische start van de werktijd/-cyclus geactiveerd.

### VOORSMERING ACTIEF (ON)

PROGRAMMEREN VAN DE VOORSMEERTIJD

Scherm "1": P\_On

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Met de ▼ toets kan de voorsmering op OFF ingesteld worden (P\_OFF).

Scherm "2": S\_00

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Standaard waarde: 00 seconden

Om de waarde van de seconden te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm M\_00 te gaan drukt u op de OK toets.

Scherm "3": M\_00

Wordt weergegeven als er op de OK toets gedrukt wordt.

Standaard waarde: 00 minuten

Om de waarde van de minuten te wijzigen drukt u op de ▲ of ▼ toets.

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm Ed\_L terug te gaan drukt u op de OK toets.

Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).

DK

### FORSMØRING (Ed\_L)

Forsmøringen får pumpen til at starte, når forsyningen tilsættes (det er eksempelvis nødvendigt ved den første tænding efter langvarig afbrydelse af maskinen).

Fig. 18

Ed\_L - Forsmøring

Når systemet indstilles til ON, aktiveres forsmøringen og den efterfølgende automatiske start af tidsrum/driftscyklus.

### FORSMØRING AKTIVERET (ON)

PROGRAMMERING AF TIDSRUM FOR FORSMØRING

Skærbillede "1": P\_On

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Det er muligt at indstille forsmøring til OFF (P\_OFF) ved hjælp af ▼-knappen

Skærbillede "2": S\_00

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Standard værdi: 00 sekunder

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af sekunder.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og skifte til skærbilledet M\_00.

Skærbillede "3": M\_00

Vises, når der trykkes på OK-knappen.

Standard værdi: 00 minutter

Tryk på ▲-knappen eller ▼-knappen for at ændre antallet af minutter.

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og vende tilbage til skærbilledet Ed\_L.

Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærbilledet STAND-BY.

**FR****PRELUBRIFICATION (Ed\_L)**

La fonction de pré-lubrification fait démarrer la pompe quand on branche l'alimentation (par exemple, elle est nécessaire au premier démarrage après une longue pause de la machine).

Fig. 18

**Ed\_L - Pré-lubrification**

En mettant sur ON la pré-lubrification et le démarrage automatique du Temps/Cycle de travail s'activent.

**PRELUBRIFICATION ACTIVE (ON)**

PROGRAMMATION DU TEMPS DE PRELUBRIFICATION

**Page-écran "1": P\_On**

Il apparaît en tapant sur la touche OK.

Avec la touche ▼ on peut sélectionner la pré-lubrification en OFF (P\_OFF).

**Page-écran "2": S\_00**

Il apparaît en tapant sur la touche OK.

*Valeur par défaut: 00 secondes*

Pour modifier la valeur des secondes appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

Pour mémoriser la valeur établie et passer à la page-écran M\_00 appuyer sur la touche OK.

**Page-écran "3": M\_00**

Il apparaît en tapant sur la touche OK.

*Valeur par défaut: 00 minutes*

Pour modifier la valeur des minutes appuyer sur la touche ▲ ou ▼.

Pour mémoriser la valeur établie et revenir à la page-écran Ed\_L appuyer sur la touche OK.

Pour revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET (R).

**NO****FORSMØRING (Ed\_L)**

Forsmøringen starter pumpen når den kobles til forsyningen (det er nødvendig feks. når pumpen startes opp igjen etter et lenger opphold).

Fig. 18

**Ed\_L - Forsmøring**

Innstill ON for å aktivere forsmøringen og etterfølgende automatisk start av Tid/driftssyklus.

**FORSMØRING AKTIVERT (ON)**

PROGRAMMERING AV TIDEN FOR FORSMØRING

**Skjerm-bilde "1": P\_On**

Vises når det trykkes på OK-knappen. Bruk ▼-knappen for å sette forsmøringen på OFF (P\_OFF).

**Skjerm-bilde "2": S\_00**

Vises når det trykkes på OK-knappen.

*Standardverdi: 00 sekunder*

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. sekunder.

Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå til skjerm-bildet M\_00.

**Skjerm-bilde "3": M\_00**

Vises når det trykkes på OK-knappen.

*Standardverdi: 00 minutter*

Trykk på ▲- eller ▼-knappen for å endre ant. minutter.

Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå tilbake til skjerm-bildet Ed\_L.

Trykk på RESET-knappen (R) for å gå tilbake til skjerm-bildet STAND-BY.

**DE****VORSCHMIERUNG (Ed\_L)**

Die Vorschmierfunktion schaltet die Pumpe ein, wenn der Strom eingeschaltet wird (das ist z.B. erforderlich beim Einschalten nach einer langen Stillstandszeit der Maschine).

Abb. 18

**Ed\_L - Vorschmierung**

Mit ON wird die Vorschmierung und das anschließende automatische Starten von Betriebszeit und Schmierzyklus aktiviert.

**VORSCHMIERUNG AKTIVIERT (ON)**

PROGRAMMIERUNG DER VORSCHMIERUNGSDAUER

**Seite "1": P\_On**

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

Mit der Taste ▼ kann die Vorschmierung auf OFF gestellt werden (P\_OFF).

**Seite "2": S\_00**

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

*Default-Wert: 00 Sekunden*

Um den Wert der Sekunden zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

Um den eingestellten Wert zu speichern und zur Seite M\_00 zu wechseln, die Taste OK drücken.

**Seite "3": M\_00**

Wird angezeigt, wenn die Taste OK gedrückt wird.

*Default-Wert: 00 Minuten*

Um den Wert der Minuten zu ändern, die Taste ▲ oder ▼ drücken.

Um den eingestellten Wert zu speichern und zur Seite Ed\_L zurückzukehren, die Taste OK drücken.

Um zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste (R) drücken.

**SE****FÖRSMÖRJNING (Ed\_L)**

Försmörjningsfunktionen startar pumpen när man startar driften (till exempel behövs det när pumpen sätts igång första gången efter ett långt maskinuppehåll).

Fig. 18

**Ed\_L - Försmörjning**

När ON ställs in aktiveras försmörjningen och den påföljande automatiska starten av Tiden/Arbetscykeln.

**FÖRSMÖRJNING AKTIVERAD (ON)**

PROGRAMMERING AV TIDEN FÖR FÖRSMÖRJNING

**Skärmbild "1": P\_On**

Visas när man trycker OK tangenten. Med denna tangent ▼ kan man välja försmörjningen i OFF (P\_OFF).

**Skärmbild "2": S\_00**

Visas när man trycker OK tangenten.

*Defaultvärde: 00 sekunder*

För att ändra värdet av sekunderna tryck på tangenten ▲ eller ▼.

För att lagra det inställda värdet och övergå till skärmbild M\_00 tryck på OK tangenten.

**Skärmbild "3": M\_00**

visas när man trycker OK tangenten.

*Defaultvärde: 00 minuter*

För att ändra värdet av minuterna tryck på tangenten ▲ eller ▼.

För att lagra det inställda värdet och gå tillbaka till skärmbild Ed\_L tryck på OK tangenten.

För att gå tillbaka till skärmbild STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

**ES****PRELUBRICACIÓN (Ed\_L)**

La función de pre-lubrificación hace partir la bomba cuando se conecta la alimentación (por ejemplo, es necesaria la primera vez que se vuelve a encender después de una larga sosta de la máquina).

Fig. 18

**Ed\_L - Prelubrificación**

Programando ON se activan la pre-lubrificación y la sucesiva puesta en marcha automática del Tiempo/Ciclo trabajo.

**PRELUBRICACIÓN ACTIVA (ON)**

PROGRAMACIÓN DEL TIEMPO DE PRELUBRICACIÓN

**Página activa "1": P\_On**

Aparece pulsando la tecla OK.

Con la tecla ▼ es posible seleccionar la pre-lubrificación en OFF (P\_OFF).

**Página activa "2": S\_00**

Aparece pulsando la tecla OK.

*Valor de default: 00 segundos*

Para modificar el valor de los segundos pulsar la tecla ▲ o ▼.

Para memorizar el valor programado y pasar a la página activa M\_00 pulsar la tecla OK

**Página activa "3": M\_00**

Aparece pulsando la tecla OK.

*Valor de default: 00 minutos*

Para modificar el valor de los minutos pulsar la tecla ▲ o ▼.

Para memorizar el valor programado y volver a la página activa Ed\_L pulsar la tecla OK.

Para volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET (R).

**PT****PRÉ-LUBRIFICAÇÃO (Ed\_L)**

A função da pré-lubrificação faz ligar a bomba quando vem conectada na tomada elétrica (por exemplo, quando a máquina vem ligada depois de um longo tempo parada).

Fig. 18

**Ed\_L - Pré-lubrificação**

Configurando ON se ativado a pré-lubrificação e o sucessivo início automático de Tempo/Ciclo trabalho.

**PRÉ-LUBRIFICAÇÃO ATIVA (ON)**

PROGRAMAÇÃO DO TEMPO DE PRÉ-LUBRIFICAÇÃO

**Tela "1": P\_On**

Aparece apertando a tecla OK.

Com a tecla ▼ é possível selecionar a pré-lubrificação em OFF (P\_OFF).

**Tela "2": S\_00**

Aparece apertando a tecla OK.

*Valor de default: 00 segundos*

Para modificar o valor dos segundos apertar a tecla ▲ o ▼.

Para memorizar o valor colocado e passar para a tela M\_00, apertar a tecla OK.

**Tela "3": M\_00**

Aparece apertando a tecla OK.

*Valor de default: 00 minutos*

Para modificar o valor dos minutos apertar a tecla ▲ o ▼.

Para memorizar o valor colocado e retornar para a tela Ed\_L apertar a tecla OK.

Para voltar na tela STAND-BY apertar a tecla RESET (R).

**FI****ESIVOITELU (Ed\_L)**

Esivoitelutoiminto käynnistää pumpun silloin, kun se kytketään virtalähteeseen (tämmä on tarpeen esim. seisokin jälkeen suoritettavan ensimmäisen käynnistyksen yhteydessä).

Kuva 18

**Ed\_L - Esivoitelu**

Esivoitelut käynnistyvät, kun valitset ON, jonka jälkeen Aika/Työajako käynnistyy automaattisesti.

**ESIVOITELU PÄÄLLÄ (ON)**

ESIVOITELUN AJAN OHJELMOINTI

**Näyttö "1": P\_On**

Ilmestyy painamalla näppäintä OK.

Näppäimellä ▼ voit asettaa esivoitelun tilaan OFF (P\_OFF).

**Näyttö "2": S\_00**

Ilmestyy painamalla näppäintä OK.

*Oletusarvo: 00 sekuntia*

Voit muuttaa sekuntien arvoa painamalla näppäintä ▲ tai ▼.

Voit tallentaa asetetun arvon ja siirtyä sivulle M\_00 painamalla näppäintä OK.

**Näyttö "3": M\_00**

Ilmestyy painamalla näppäintä OK.

*Oletusarvo: 00 minuuttia*

Voit muuttaa minuuttien arvoa painamalla näppäintä ▲ tai ▼.

Voit tallentaa asetetun arvon ja palata sivulle Ed\_L painamalla näppäintä OK.

Voit palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä RESET (R).

**GR****ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗ (Ed\_L)**

Η λειτουργία της προ-λίπανσης εκκινεί την αντλία όταν συνδέεται η τροφοδοσία (π.χ., είναι απαραίτητη στο πρώτο άναμμα της μηχανής, έπειτα από μια μεγάλη χρονική περίοδο απραξίας).

Σχ. 18

**Ed\_L - Προ-λίπανση**

Θέτοντας το στο ON ενεργοποιείται η προ-λίπανση και η έπόμενη αυτόματη έναρξη του Χρόνου/Κύκλου εργασίας.

**ΕΝΕΡΓΗ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗ (ON)**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗΣ

**Οθόνη "1": P\_On**

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

Με το κουμπί ▼ αυτό είναι δυνατό να επιλεγεί η προ-λίπανση στο OFF (P\_OFF).

**Οθόνη "2": S\_00**

Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

*Εργασιασική τιμή: 00 δευτερόλεπτα*

Για να τροποποιήσετε την τιμή των δευτερολέπτων πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισάγατε και να περάσετε στην οθόνη M\_00 πατήστε το κουμπί OK.

**Οθόνη "3": M\_00**

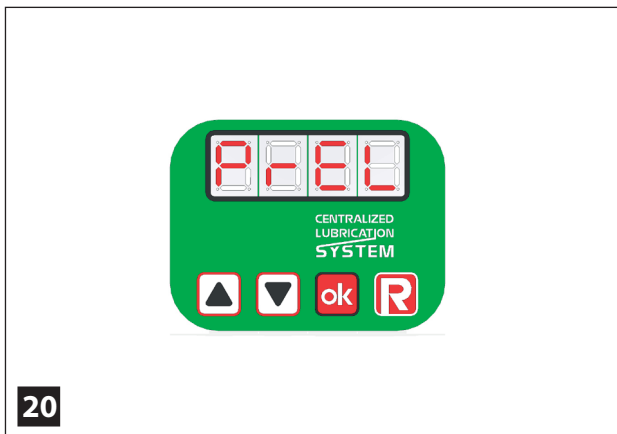
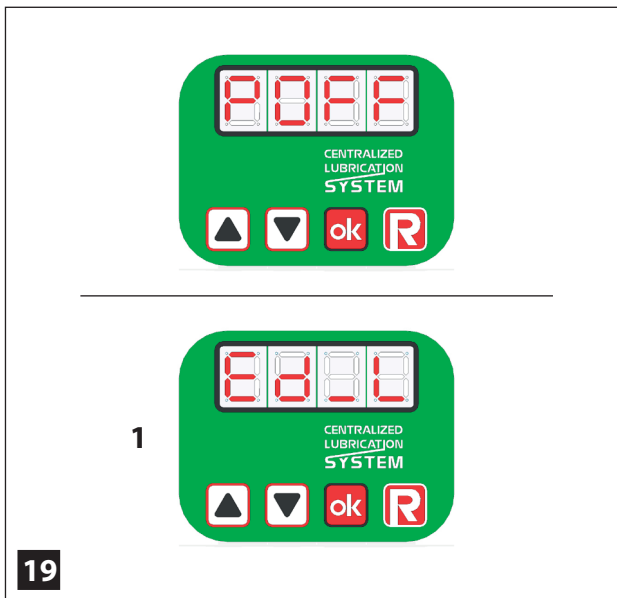
Εμφανίζεται πατώντας το κουμπί OK.

*Εργασιασική τιμή: 00 λεπτά*

Για να τροποποιήσετε την τιμή των λεπτών πατήστε το κουμπί ▲ ή ▼.

Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισάγατε και να επιστρέψτε στην οθόνη Ed\_L πατήστε το κουμπί OK.

Για να επιστρέψετε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET (R).



IT

PRELUBRIFICAZIONE NON ATTIVA (OFF)

Fig. 19

P\_OFF: premendo il tasto ▼ si commuta da P\_ON a P\_OFF.  
(Per passare da P\_OFF a P\_ON premere il tasto ▲).

Schermata "1"

Per memorizzare il valore impostato e tornare alla schermata Ed\_L premere il tasto OK.

⚠ Terminato il ciclo di prelubrificazione la pompa comincia automaticamente il ciclo di lubrificazione dal tempo pausa in quanto il tempo/ciclo lavoro è già stato eseguito durante la prelubrificazione.

⚠ Impostata la prelubrificazione su OFF la pompa riprende eseguendo il tempo/ciclo di lavoro e il tempo pausa completando il proprio ciclo da dove si era interrotto.

Per tornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET (R).

VISUALIZZAZIONE SCHERMATA DI PRELUBRIFICAZIONE

Fig. 20

PrEL: appare durante il ciclo di PRELUBRIFICAZIONE.

(Dopo aver impostato la prelubrificazione su ON e definiti i secondi e i minuti di lavoro).

GB

PRELUBRICATION NOT ACTIVE (OFF)

Fig. 19

P\_OFF: press the button ▼ to switch from P\_On to P\_OFF.  
(To switch from P\_OFF to P\_ON, press button ▲).

Screen "1"

To store the setting and return to the Ed\_L press the OK button

⚠ Once the pre-lubrication cycle is terminated, the pump starts automatically from the lubrication cycle's pause time because the time / cycle work has already been carried out during the pre-lubrication.

⚠ Prelubrication OFF setup restarts the pump's running time / work cycle and pause time, allowing it to complete its cycle from where it was interrupted.

To return to the STAND-BY screen press the RESET button (R).

SCREEN PRELUBE DISPLAY

Fig. 20

PrEL: appears during the PRELUBRICATION cycle

(After setting up duration of lubrication time, ON, in seconds and minutes).

NL

VOORSMERING NIET ACTIEF (OFF)

Fig. 19

P\_OFF: door op de ▼ toets te drukken wordt er van P\_ON naar P\_OFF omgeschakeld.

(Om van P\_OFF naar P\_ON te gaan drukt u op de ▲ toets).

Scherm "1"

Om de ingestelde waarde in het geheugen op te slaan en naar het scherm Ed\_L terug te gaan drukt u op de OK toets.

⚠ Als de voorsmeercyclus beëindigd is begint de pomp automatisch met de smeercyclus vanaf de pauzetijd aangezien de werkcyclus-/tijd reeds tijdens de voorsmering uitgevoerd is.

⚠ Is de voorsmering op OFF ingesteld hervat de pomp de werking waarbij de pomp de werktijd-/cyclus en de pauzetijd uitvoert en de cyclus voltooit vanaf het punt waar deze onderbroken was.

Om naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets (R).

WEERGAVE SCHERM VOORSMERING

Fig. 20

PrEL: wordt tijdens de cyclus van de VOORSMERING weergegeven.

(Na de voorsmering op ON gezet te hebben en de seconden en minuten van de werking bepaald te hebben).

DK

FORSMØRING IKKE AKTIVERET (OFF)

Fig. 19

P\_OFF: Skift fra P\_ON til P\_OFF ved at trykke på ▼-knappen.

(Tryk på ▲-knappen for at skifte fra P\_OFF til P\_ON).

Skærbillede "1"

Tryk på OK-knappen for at gemme den indstillede værdi og vende tilbage til skærbilledet Ed\_L.

⚠ Efter forsmøringen indleder pumpen automatisk smørecyklussen fra pausen, idet tidsrum/driftscyklus allerede er blevet udført i forbindelse med forsmøringen.

⚠ Når forsmøringen indstilles til OFF, genoptager pumpen den cyklus, som blev afbrudt, og udfører tidsrum/driftscyklus og pause.

Tryk på RESET-knappen (R) for at vende tilbage til skærbilledet STAND-BY.

VISNING AF SKÆRBILLEDET FOR FORSMØRING

Fig. 20

PrEL: vises under cyklussen for FORSMØRING.

(Efter indstilling af forsmøring til ON og fastsættelse af driften i sekunder og minutter).

**FR****PRELUBRIFICATION NON ACTIVE (OFF)**

Fig. 19

P\_OFF: en appuyant sur la touche ▼ on commute de P\_ON à P\_OFF.

(Pour passer de P\_OFF à P\_ON taper sur la touche ▲).

Page-écran "1"

Pour mémoriser la valeur établie et revenir à la page-écran Ed\_L appuyer sur la touche OK.

⚠ Après la fin du cycle de pré-lubrification la pompe démarre automatiquement le cycle de lubrification depuis le temps de pause parce que le temps/cycle de travail a déjà été effectué pendant la pré-lubrification.

⚠ Après avoir établi la pré-lubrification sur OFF la pompe repart en effectuant le temps/cycle de travail et le temps de pause et en déclenchant son cycle de travail d'où il s'était interrompu.

Pour revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET (R).

**VISUALISATION PAGE-ECRAN DE PRELUBRIFICATION**

Fig. 20

PrEL: il apparaît pendant le cycle de PRELUBRIFICATION.

(Après avoir établi la pré-lubrification sur ON et après avoir déterminé les secondes et les minutes de travail).

**NO****FORSMØRING IKKE AKTIVERT (OFF)**

Fig. 19

P\_OFF: Trykk på ▼-knappen for å skifte fra P\_ON til P\_OFF.

(Trykk på ▲-knappen for å gå fra P\_OFF til P\_ON).

Skjerm bilde "1"

Trykk på OK-knappen for å lagre den innstilte verdien og gå tilbake til skjerm bildet Ed\_L.

⚠ Når forsmøringen er avsluttet, starter pumpen automatisk smøresyklusen etter pausen ettersom tid/driftssyklus allerede er utført under forsmøringen.

⚠ Når forsmøringen er innstilt på OFF, gjenopptar pumpen syklusen som ble avbrutt og utfører tid/driftssyklus og pausetid.

Trykk på RESET-knappen (R) for å gå tilbake til skjerm bildet STAND-BY.

**VISE SKJERMBILDET FOR FORSMØRING**

Fig. 20

PrEL: vises under FORSMØRESYKLUSEN.

(Etter innstillingen av forsmøringen til ON og fastsettelse av driften i sekunder og minutter).

**DE****VORSCHMIERUNG NICHT AKTIVIERT (OFF)**

Abb. 19

P\_OFF: durch Drücken der Taste ▼ erfolgt das Umschalten von P\_ON auf P\_OFF.

(Zum Umschalten von P\_OFF auf P\_ON die Taste drücken ▲)

Seite "1"

Um den eingestellten Wert zu speichern und zur Seite Ed\_L zurückzukehren, die Taste OK drücken.

⚠ Nach Beendigung vom Vorschmierzyklus startet die Pumpe automatisch den Schmierzyklus ab der Pausezeit, da die Betriebs-/Zykluszeit bereits beim Vorschmieren ausgeführt worden ist.

⚠ Wenn die Vorschmierung auf OFF gestellt wird, läuft die Pumpe weiter und führt die Betriebszeit und den Schmierzyklus und die Pausezeit aus, um den Arbeitszyklus ab der Stelle, an der er unterbrochen wurde, zu Ende zu führen.

Um zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste (R) drücken.

**ANZEIGE SEITE VORSCHMIERUNG**

Abb. 20

PrEL: wird während des VORSCHMIERZYKLUS angezeigt.

(Nachdem die Vorschmierung mit ON aktiviert wurde und die Sekunden und Minuten der Betriebszeit festgelegt wurden.)

**ES****PRELUBRICACIÓN NO ACTIVA (OFF)**

Fig. 19

P\_OFF: pulsando la tecla ▼ se conmuta de P\_ON a P\_OFF.

(Para pasar de P\_OFF a P\_ON pulsar la tecla ▲).

Página activa "1"

Para memorizar el valor programado y volver a la página activa Ed\_L pulsar la tecla OK.

⚠ Terminado el ciclo de pre-lubrificación la bomba empieza automáticamente el ciclo de lubricación desde el tiempo pausa puesto que el tiempo/ciclo trabajo ya ha sido efectuado durante la pre-lubrificación.

⚠ Una vez programada la pre-lubrificación en OFF la bomba vuelve a trabajar efectuando el tiempo/ciclo de trabajo y el tiempo pausa completando el propio ciclo desde donde se había interrumpido.

Para volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET (R).

**VISUALIZACIÓN PÁGINA ACTIVA DE PRELUBRICACIÓN**

Fig. 20

PrEL: aparece durante el ciclo de PRELUBRICACIÓN.

(Tras programar la pre-lubrificación en ON y definidos los segundos y los minutos de trabajo).

**PT****PRÉ-LUBRIFICAÇÃO NÃO ATIVA (OFF)**

Fig. 19

P\_OFF: apertando a tecla ▼ se muda do P\_ON ao P\_OFF.

(Para passar da P\_OFF a P\_ON apertar o botão ▲).

Tela "1"

Para memorizar o valor colocado e retornar para a tela Ed\_L apertar a tecla OK.

⚠ Terminado o ciclo de pré-lubrificação, a bomba inicia automaticamente o ciclo de lubrificação do tempo pausa enquanto o tempo/ciclo trabalho já foi feito durante a pré-lubrificação.

⚠ Configurada a pré-lubrificação de OFF a bomba volta a funcionar fazendo o tempo/ciclo de trabalho e o tempo de pausa completando o ciclo da onde foi interrompida.

Para voltar na tela STAND-BY apertar a tecla RESET (R).

**VISUALIZAÇÃO DA TELA DE PRÉ-LUBRIFICAÇÃO**

Fig. 20

PrEL: aparece durante o ciclo de PRÉ-LUBRIFICAÇÃO.

(Depois de ter colocado a pré-lubrificação no ON e definidos os segundos e minutos de trabalho).

**SE****FÖRSMÖRJNING EJ AKTIVERAD (OFF)**

Fig. 19

P\_OFF: när man trycker på tangenten ▼ ändrar man från P\_ON till P\_OFF.

(För att övergå från P\_OFF till P\_ON tryck på tangenten ▲).

Skärmbild "1"

För att lagra det inställda värdet och gå tillbaka till skärmbild Ed\_L tryck på OK tangenten.

⚠ När försmörjningen är avslutad börjar pumpen automatiskt smörjcykeln från paustiden eftersom tiden/arbetscykeln redan har utförts under försmörjningen.

⚠ När försmörjningen ställs in på OFF återupptar pumpen tiden/arbetscykeln och paustiden och avslutar arbetscykeln där den avbröts.

För att gå tillbaka till skärmbild STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

**VISUALISERING SKÄRMBILD ÖVER FÖRSMÖRJNING**

Fig. 20

PrEL: visas under FÖRSMÖRJNINGSCYKELN.

(Efter att försmörjningen har ställts in på ON och sekunderna och minuterna för arbetet har fastställts).

**FI****ESIVOITELU EI PÄÄLLÄ (OFF)**

Kuva 19

P\_OFF: painamalla näppäintä ▼ voit siirtä tilasta P\_ON tilaan P\_OFF.

(Siirry tilasta P\_OFF tilaan P\_ON painamalla näppäintä ▲).

Näyttö "1"

Voit tallentaa asetetun arvon ja palata sivulle Ed\_L painamalla näppäintä OK.

⚠ Esivoitelujakson päättymisen jälkeen pumpu aloittaa automaattisesti taukoajan voitelujakson, sillä aika/työjako on jo suoritettu esivoitelun aikana.

⚠ Kun asetat esivoitelun uudelleen OFF, pumpu jatkaa toimintaansa ja tekee aika/työjakson sekä taukoajan suorittaan jaksonsa loppuun siitä kohdasta, johon se oli keskeytynyt.

Voit palata sivulle STAND-BY painamalla näppäintä RESET (R).

**ESIVOITELUN SIVUN NÄYTTÖ**

Kuva 20

PrEL: ilmestyy ESIVOITELUJAKSON aikana. (Esivoitelun asettamisen jälkeen ON tilaan ja toiminnan sekuntien ja minuuttien määrittämisen jälkeen).

**GR****ΜΗ ΕΝΕΡΓΗ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗ (OFF)**

Σχ. 19

P\_OFF: πατώντας το κουμπί ▼ περνάμε από P\_ON σε P\_OFF.

(Για μετάβαση από P\_OFF σε P\_ON πατήστε το κουμπί ▲).

Οθόνη "1"

Για να αποθηκεύσετε την τιμή που εισαγάγατε και να επιστρέψετε στην οθόνη Ed\_L πατήστε το κουμπί OK.

⚠ Όταν τελειώσει ο κύκλος προ-λίπανσης η αντλία ξεκινά αυτόματα τον κύκλο λίπανσης από τον χρόνο παύσης καθώς ο χρόνος/κύκλος εργασίας έχει ήδη εκτελεστεί κατά τη διάρκεια της προ-λίπανσης.

⚠ Όταν ρυθμιστεί η προ-λίπανση στο OFF η αντλία επανεκκινείται εκτελώντας τον χρόνο/κύκλο εργασίας και το χρόνο παύσης, ολοκληρώνοντας τον κύκλο από εκεί που είχε διακοπεί.

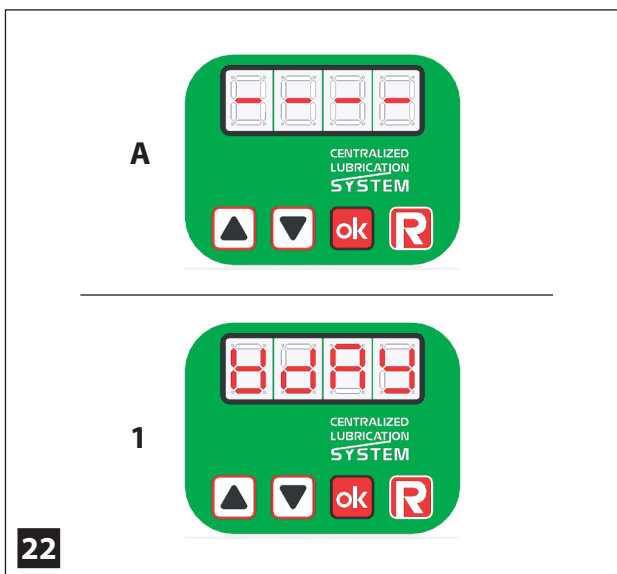
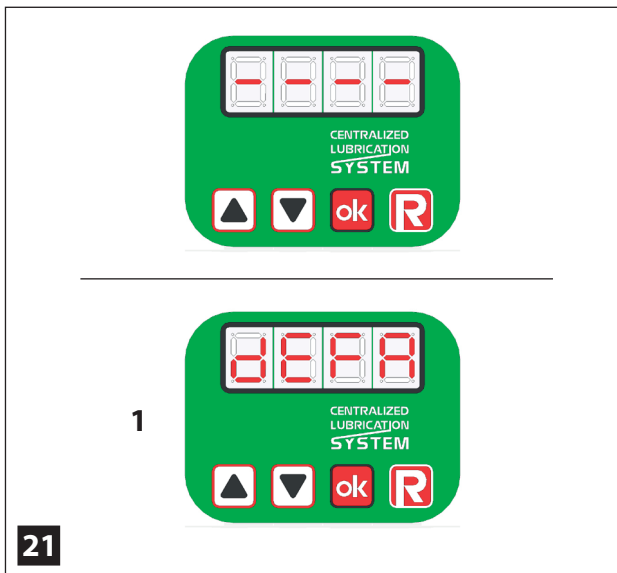
Για να επιστρέψετε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET (R).

**ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΘΘΟΝΗΣ ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗΣ**

Σχ. 20

PrEL: εμφανίζεται κατά τη διάρκεια του κύκλου ΠΡΟ-ΛΙΠΑΝΣΗΣ.

(Αφού ρυθμιστεί η προ-λίπανση στο ON και αφού καθοριστούν τα δευτερόλεπτα και τα λεπτά εργασίας).



IT

FUNZIONI SPECIALI

⚠ La pompa di default è impostata:  
Tempo pausa = 10 minuti  
Tempo lavoro = 1 minuto

Fig. 21:

Dalla schermata STAND-BY si possono ripristinare i parametri di funzionamento impostati dal produttore.

Schermata "1"

dEFA: premendo contemporaneamente il tasto ▲ + il tasto RESET si ripristinano i parametri.

Eseguita l'operazione si ritorna in automatico alla schermata STAND-BY.

VISUALIZZAZIONE TEMPO TOTALE DI LAVORO

Fig. 22:

Dalla schermata STAND-BY [A] è possibile visualizzare i giorni e i minuti totali di lavoro della pompa.

Schermata "2"

WdAY: appare premendo contemporaneamente il tasto ▼ + il tasto OK.

Premere il tasto OK.

Nei primi 4 secondi compare la schermata con i giorni totali di lavoro seguita, per altri 4 secondi, da quella con i minuti totali di lavoro.

Dopo 8 secondi si torna automaticamente alla schermata STAND-BY.

GB

SPECIAL FEATURES/FUNCTIONS

⚠ The pump is set by default  
Pause Time = 10 minutes  
Operating Time = 1 minute

Fig. 21:

From the STAND-BY screen one can restore the operating parameters set by the manufacturer.

Screen "1"

dEFA: by simultaneously pressing the ▲ + RESET button, to reset parameters.

The system returns automatically to the STAND-BY screen following the operation.

TOTAL OPERATING TIME DISPLAY

Fig. 22:

From the STAND-BY screen [A] one can view the days and the total minutes of the pump.

Screen "2"

WdAY: appears by pressing the button ▼ + the OK button simultaneously.

Press the OK button

In the first 4 seconds, displays the total number of work days, followed by another 4 seconds, displaying total minutes of work.

After 8 seconds, the STAND-BY screen will automatically return.

NL

SPECIALE FUNCTIES

⚠ De pomp is standaard ingesteld:  
Pauzetijd = 10 minuten  
Werktijd = 1 minuut

Fig. 21:

Vanuit het STAND-BY scherm is het mogelijk om de door de fabrikant ingestelde werkingsparameters te herstellen.

Scherm "1"

dEFA: door de ▲ toets + de RESET toets gelijktijdig in te drukken worden de parameters gereset.

Na afloop van de handeling wordt automatisch teruggegaan naar het STAND-BY scherm.

WEERGAVE TOTALE WERKTIJD

Fig. 22:

Vanuit het STAND-BY scherm [A] is het mogelijk om de totale dagen en minuten van de werking van de pomp te zien.

Scherm "2"

WdAY: wordt weergegeven als de ▼ toets en de OK toets gelijktijdig ingedrukt worden.

Druk op de OK toets.

Tijdens de eerste 4 seconden verschijnt het scherm met de totale werkdagen, gevolgd, gedurende nog 4 seconden, door het scherm met de totale werkminuten.

Na 8 seconden wordt automatisch teruggegaan naar het STAND-BY scherm.

DK

SPECIALFUNKTIONER

⚠ Pumpen er som standard indstillet til:  
Pause = 10 minutter  
Tidsrum for drift = 1 minut

Fig. 21:

Det er muligt at tilbagesille de fabriksindstillede parametre for drift fra skærmbilledet STAND-BY.

Skærmbilledet "1"

dEFA: Parametrene tilbagesilles ved at trykke samtidigt på ▲-knappen og RESET-knappen.

Efter indgrebet vendes automatisk tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

VISNING AF SAMLET TIDSRUM FOR DRIFT

Fig. 22:

Det er muligt at vise pumpens samlede drift i dage og minutter fra skærmbilledet STAND-BY [A].

Skærmbilledet "2"

WdAY: vises, når der trykkes samtidig på ▼-knappen og OK-knappen.

Tryk på OK-knappen.

I de første 4 sekunder vises skærmbilledet med den samlede drift i dage efterfulgt i de næste 4 sekunder af den samlede drift i minutter.

Efter 8 sekunder vendes automatisk tilbage til skærmbilledet STAND-BY.

**FR****FONCTIONS SPECIALES**


 La pompe par défaut est établie:  
Temps de pause = 10 minutes  
Temps de travail = 1 minute

Fig. 21:

Depuis la page-écran STAND-BY on peut rétablir les paramètres de fonctionnement établis par le fabricant.

Page-écran "1"

dEFA: En appuyant simultanément sur la touche ▲ + la touche RESET on rétablit les paramètres.

Après avoir effectué l'opération on revient en automatique à la page-écran STAND-BY.

**VISUALISATION DU TEMPS TOTAL DE TRAVAIL**

Fig. 22:

Depuis la page-écran STAND-BY [A] on peut visualiser les jours et les minutes totales de travail de la pompe.

Page-écran "2"

WdAY: il apparait en tapant en même temps sur la touche ▼ + la touche OK. Appuyer sur la touche OK.

Au cours des 4 premières secondes la page-écran avec le total des jours de travail apparait, suivie, pendant 4 autres secondes, de celle du total des minutes de travail.

A bout de 8 secondes on revient automatiquement à la page-écran STAND-BY.

**DE****SONDERFUNKTIONEN**


 Die Werkseinstellungen der Pumpe sind:  
Pausezeit = 10 Minuten  
Betriebszeit = 1 Minute

Abb. 21:

Auf der Seite STANDBY können die Werkseinstellungen wiederhergestellt werden.

Seite "1"

dEFA: Durch gleichzeitiges Drücken der Taste ▲ + der RESET-Taste werden die Parameter rückgestellt.

Nach Durchführung vom Vorgang wird automatisch wieder die STANDBY Seite angezeigt.

**ANZEIGE GESAMTZEIT BETRIEB**

Abb. 22:

Auf der Seite STANDBY A kann die Gesamtbetriebsdauer der Pumpe in Tagen und Minuten angezeigt werden.

Seite "2"

WdAY: wird angezeigt, wenn gleichzeitig die Taste ▼ + die Taste OK gedrückt werden.

**Die OK-Taste drücken.**

4 Sekunden lang wird die Seite mit der Gesamtbetriebszeit in Tagen angezeigt, anschließend wird weitere 4 Sekunden lang die Gesamtbetriebszeit in Minuten angezeigt.

Nach 8 Sekunden wird automatisch wieder die STANDBY Seite angezeigt.

**ES****FUNCIONES ESPECIALES**


 La bomba de default está programada:  
Tiempo pausa = 10 minutos  
Tiempo trabajo = 1 minuto

Fig. 21:

Desde la página activa STAND-BY se pueden restablecer los parámetros de funcionamiento programados por el fabricante.

Página activa "1"

dEFA: pulsando contemporáneamente la tecla ▲ + la tecla RESET se restablecen los parámetros.

Una vez realizada la operación, se vuelve en automático a la página activa STAND-BY.

**VISUALIZACIÓN TIEMPO TOTAL DE TRABAJO**

Fig. 22:

En la página activa STAND-BY [A] es posible visualizar los días y los minutos totales de trabajo de la bomba.

Página activa "2"

WdAY: aparece pulsando contemporáneamente la tecla ▼ + la tecla OK.

**Pulsar la tecla OK.**

En los primeros 4 segundos aparece la página activa con los días totales de trabajo seguida, por otros 4 segundos, por aquella con los minutos totales de trabajo.

Después de 8 segundos se vuelve automáticamente a la página activa STAND-BY.

**PT****FUNÇÕES ESPECIAIS**


 A bomba de default está colocada:  
Tempo de pausa = 10 minutos  
Tempo de trabalho = 1 minuto

Fig. 21:

Da tela STAND-BY é possível restabelecer os parâmetros de funcionamento colocados pelo fabricante.

Tela "1"

dEFA: apertando ao mesmo tempo a tecla ▲ + a tecla RESET se estabiliza os parâmetros.

Feita a operação se retorna em automático na tela STAND-BY.

**VISUALIZAÇÃO DO TEMPO TOTAL DE TRABALHO**

Fig. 22:

Da tela STAND-BY [A] é possível visualizar os dias e minutos totais de funcionamento da bomba.

Tela "2"

WdAY: aparece apertando ao mesmo tempo a tecla ▼ + e a tecla OK.

**Apertar a tecla OK.**

Nos primeiros 4 segundos aparece a tela com os dias totais de trabalho, seguida por outros 4 segundos, aparece os minutos de trabalho.

Depois de 8 segundos se retorna automaticamente na tela STAND-BY.

**NO****SPECIALFUNKSJONER**


 Standardpumpen er innstilt:  
Pausetid = 10 minutter  
Driftstid = 1 minutt

Fig. 21:

Fra skjermbildet STAND-BY er det mulig å tilbakestille produsentens innstilte driftsparametere.

Skjermbilde "1"

dEFA: parameterene tilbakestilles ved å trykke samtidig på ▲-knappen og RESET-knappen.

Når oppgaven er utført, går du automatisk tilbake til skjermbildet STAND-BY.

**WISE TOTAL DRIFTSTID**

Fig. 22:

Fra skjermbildet STAND-BY [A] er det mulig å vise pumpens totale ant. driftsdager og -minutter.

Skjermbilde "2"

WdAY: vises når det trykkes samtidig på ▼-knappen og OK-knappen.

**Trykk på OK-knappen.**

I de første 4 sekundene vises skjermbildet med totalt ant. driftsdager, og i de 4 etterfølgende sekundene vises skjermbildet med totalt ant. driftsminutter.

Etter 8 sekunder kommer du automatisk tilbake til skjermbildet STAND-BY.

**SE****SPECIALFUNKTIONER**


 Pumpen är i default inställ:  
Paustid = 10 minuter  
Arbetstid = 1 minut

Fig. 21:

Från skärmbild STAND-BY kan man återställa de funktionsparametrar som ställs in av tillverkaren.

Skärmbild "1"

dEFA: när man samtidigt trycker på tangenten ▲ + och RESET tangenten återställs parametrarna.

När operationen är utförd återgår man automatiskt till STAND-BY skärmbilden.

**VISUALISERING TOTAL ARBETSTID**

Fig. 22:

Från skärmbild STAND-BY [A] går det att visualisera det totala antalet arbetsdagar och minuter av pumpen.


Skärmbild "2"

WdAY: visas när man samtidigt trycker på ▼ + tangenten och OK tangenten.

**Tryck på OK tangenten.**

Under de första 4 sekunderna visas skärmbilden med de totala antalet arbetsdagar, följt av , under ytterligare 4 sekunder av den med det totala antalet arbetsminuter  
Efter 8 sekunder återgår man automatiskt till STAND-BY skärmbilden.

**FI****ERITYISTOIMINNOT**

 Pumpun asetetut oletusarvot ovat:  
Tauko aika = 10 minuuttia  
Työaika = 1 minuutti

Kuva 21:

Sivulta STAND-BY voit palauttaa valmistajan asettamat toimintaparametrit.

Näyttö "1"

dEFA: parametrit kuitataan painamalla yhtä aikaa ▲ -näppäintä + RESET-näppäintä. Toimenpiteen jälkeen palaa automaattisesti sivulle STAND-BY.

**TYÖN KOK. AJAN NÄYTTÖ**

Kuva 22:


Sivulta STAND-BY [A] voit nähdä pumpun toiminnan päivät ja minuutit yhteensä.

Näyttö "2"

WdAY: ilmestyy painamalla samanaikaisesti näppäintä ▼ + näppäintä OK.

Ensimmäisten 4 sekunnin aikana näytöllä näkyvät työskentelyn päivät yhteensä, jonka jälkeen näytölle ilmestyy 4 sekunnin ajaksi työskentelyn minuuttien yhteisaika. Palaa automaattisesti STAND-BY sivulle 8 sekunnin jälkeen.

**GR****ΕΙΔΙΚΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ**

 Οι εργοστασιακές ρυθμίσεις της αντλίας είναι:  
Χρόνος παύσης = 10 λεπτά  
Χρόνος εργασίας = 1 λεπτό

Σχ. 21:

Από την οθόνη STAND-BY μπορούν να επαναφερθούν οι παράμετροι λειτουργίας που έχει θέσει ο κατασκευαστής.

Οθόνη "1"

dEFA: πατώντας ταυτόχρονα το κουμπί ▲ + το κουμπί RESET επανέρχονται οι προκαθορισμένες παράμετροι.

Αφού πραγματοποιηθεί η εργασία γίνεται επιστροφή αυτόματα στην οθόνη STAND-BY.

**ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΣΥΝΟΛΙΚΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΕΡΓΑΣΙΑΣ**

Σχ. 22:

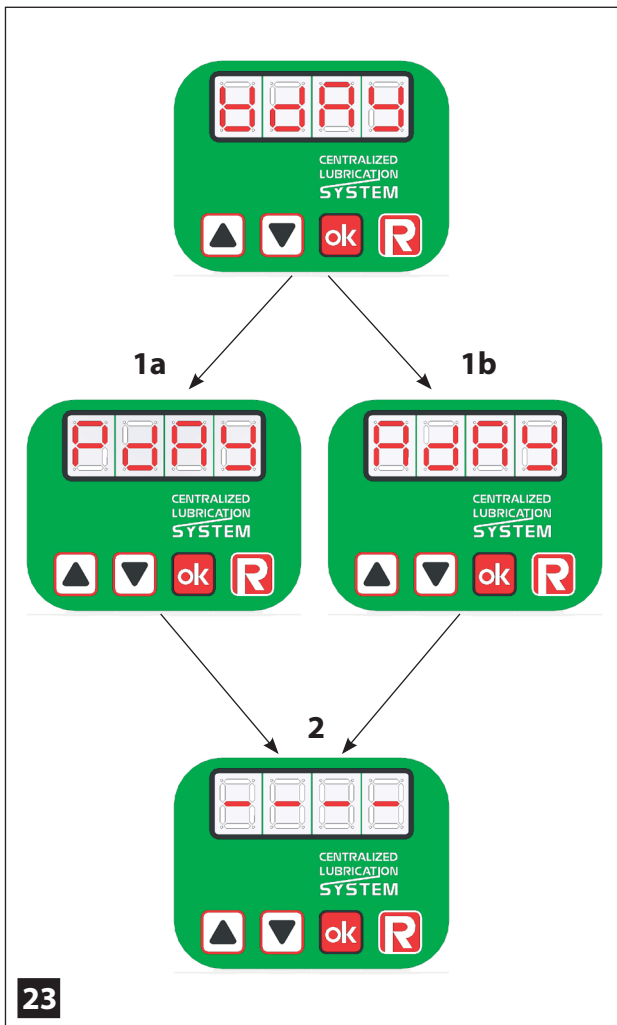
Από την οθόνη STAND-BY [A] είναι δυνατόν να εμφανιστούν οι συνολικές μέρες και τα λεπτά λειτουργίας της αντλίας.

Οθόνη "2"

WdAY: εμφανίζεται πατώντας ταυτόχρονα το κουμπί ▼ + το κουμπί OK.

**Πατήστε το κουμπί OK.**

Τα πρώτα 4 δευτέρα εμφανίζεται η οθόνη με το σύνολο των ημερών εργασίας, ακολουθούμενη, για άλλα 4 δευτέρα, από εκείνη με το σύνολο των λεπτών εργασίας. Έπειτα από 8 δευτέρα επιστρέφει αυτόματα στην οθόνη STAND-BY.



23

IT

### VISUALIZZAZIONE TEMPO TOTALE DI PAUSA

Fig. 23

Dalla schermata WdAY è possibile visualizzare i giorni e i minuti totali di pausa della pompa.

Schermata "1a"

**PdAY:** appare premendo il tasto ▼ dalla schermata WdAY.

**Premere il tasto OK.**

Nei primi 4 secondi compare la schermata con i giorni totali di pausa, seguita, per altri 4 secondi, da quella con i minuti totali di pausa.

Schermata "2"

Dopo 8 secondi si torna automaticamente alla schermata STAND-BY.

### VISUALIZZAZIONE TEMPO TOTALE DI ALLARME

Fig. 23

Dalla schermata WdAY è possibile visualizzare i giorni e i minuti totali di allarme della pompa.

Schermata "1b"

**AdAY:** appare premendo 2 volte il tasto ▼ dalla schermata WdAY.

**Premere il tasto OK.**

Nei primi 4 secondi compare la schermata con i giorni totali di allarme, seguita, per altri 4 secondi, da quella con i minuti totali di allarme.

Schermata "2"

Dopo 8 secondi si torna automaticamente alla schermata STAND-BY.



Il numero massimo dei giorni conteggiati è 9999, superata

GB

### TOTAL PAUSE TIME DISPLAY

Fig. 23

From the WdAY screen one can visualize the pump's total number of pauses in days and minutes.

Screen "1a"

**PdAY:** appears by pressing the ▼ button in the WdAY operating screen

**Press the OK button.**

In the first 4 seconds, displays the total number of rest days, followed by another 4 seconds, displaying total number of break minutes.

Screen "2"

After 8 seconds, the STAND-BY screen will automatically return.

### TOTAL TIME ALARM DISPLAY

Fig. 23

From the WdAY screen one can visualize the pump's total alarm history in days and minutes.

Screen "1b"

**AdAY:** appears by pressing the button ▼ twice in the WdAY operating screen.

**Press the OK button.**

In the first 4 seconds, display appears with the total days of alarm, followed by another 4 seconds, displaying total minutes of alarm

Screen "2"

After 8 seconds, the STAND-BY screen will automatically return.



9999 depicts the maximum number of days. Once this figure is surpassed the counter starts again from 0.

NL

### WEERGAVE TOTALE PAUZETIJD

Fig. 23

Vanuit het WdAY scherm is het mogelijk om de totale pauzedagen en -minuten van de pomp te zien.

Scherm "1a"

**PdAY:** wordt weergegeven als er vanuit het scherm WdAY op de ▲ toets gedrukt wordt.

**Druk op de OK toets.**

Tijdens de eerste 4 seconden verschijnt het scherm met de totale pauzedagen, gevolgd, gedurende nog 4 seconden, door het scherm met de totale pauzeminuten.

Scherm "2"

Na 8 seconden wordt automatisch teruggegaan naar het STAND-BY scherm.

### WEERGAVE TOTALE ALARMTIJD

Fig. 23

Vanuit het WdAY scherm is het mogelijk om de totale alarmdagen en -minuten van de pomp te zien.

Scherm "1b"

**AdAY:** wordt weergegeven als er vanuit het scherm WdAY 2 keer op de ▲ toets gedrukt wordt.

**Druk op de OK toets.**

Tijdens de eerste 4 seconden verschijnt het scherm met de totale alarmdagen, gevolgd, gedurende nog 4 seconden, door het scherm met de totale alarmminuten.

Scherm "2"

Na 8 seconden wordt automatisch teruggegaan naar het STAND-BY scherm.



Het maximale aantal getelde dagen is 9999, boven dit getal wordt weer begonnen bij 0.

DK

### VISNING AF SAMLET PAUSE

Fig. 23

Det er muligt at vise pumpens samlede pause i dage og minutter fra skærbilledet WdAY.

Skærbilledet "1a"

**PdAY:** vises, når der trykkes på ▼-knappen fra skærbilledet WdAY.

**Tryk på OK-knappen.**

I de første 4 sekunder vises skærbilledet med den samlede pause i dage efterfulgt i de næste 4 sekunder af den samlede pause i minutter.

Skærbilledet "2"

Efter 8 sekunder vendes automatisk tilbage til skærbilledet STAND-BY.

### VISNING AF SAMLET TIDSRUM FOR ALARMER

Fig. 23

Det er muligt at vise pumpens samlede alarmer i dage og minutter fra skærbilledet WdAY.

Skærbilledet "1b"

**AdAY:** vises, når der trykkes to gange på ▼-knappen fra skærbilledet WdAY.

**Tryk på OK-knappen.**

I de første 4 sekunder vises skærbilledet med det samlede antal alarmer i dage efterfulgt i de næste 4 sekunder af det samlede antal alarmer i minutter.

Skærbilledet "2"

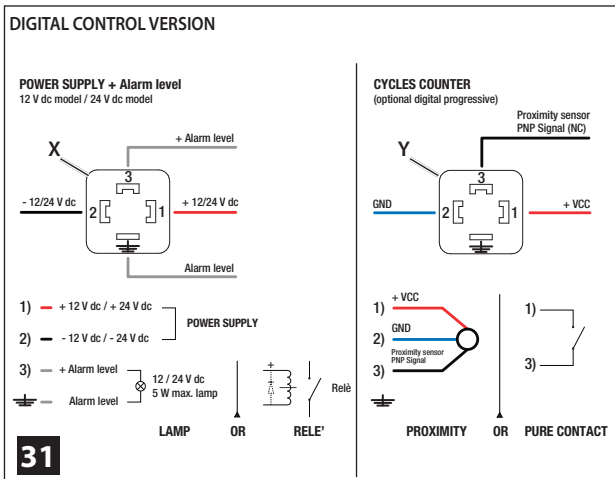
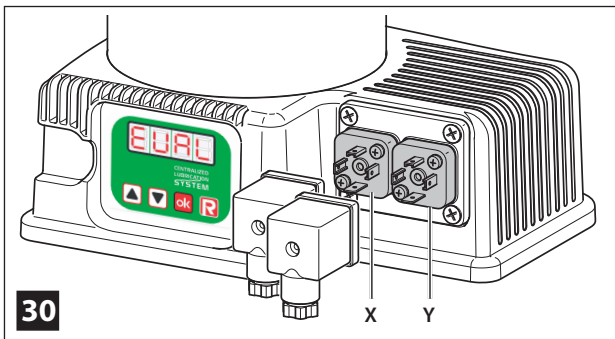
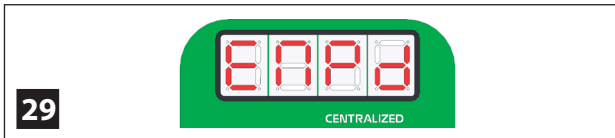
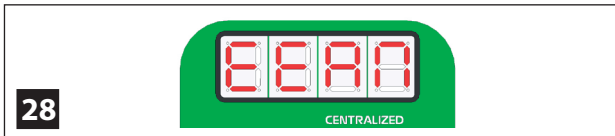
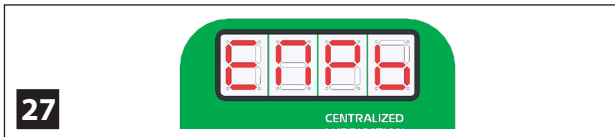
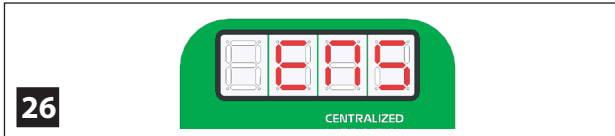
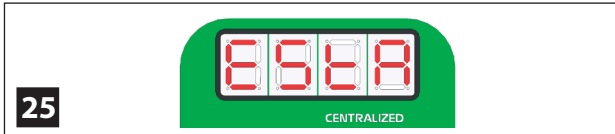
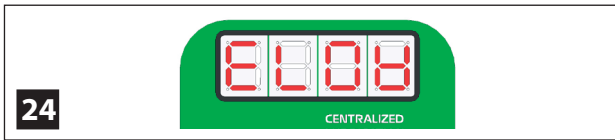
Efter 8 sekunder vendes automatisk tilbage til skærbilledet STAND-BY.



Det maks. antal registrerede dage er 9.999. Herefter tælles igen fra 0.







questa cifra si riparte da valore 0.

**!** Il numero massimo dei minuti conteggiati è 1440, superata questa cifra si riparte da 0 incrementando di 1 il numero di giorni.

**VISUALIZZAZIONE ERRORI**

FIG.	SIGLA	DESCRIZIONE ERRORI	SOLUZIONE
24	EloW	Livello di lubrificante nel serbatoio insufficiente.	Riempire il serbatoio attraverso l'apposito ingrassatore/tappo con filtro di caricamento.
25	EstA	Superamento del tempo di attesa del segnale del sensore (Ed_S).	Verificare il corretto funzionamento del sensore di ciclo (micro interruttore o proximity PNP).
26	EMS	Malfunzionamento sensore (sensore cicli).	Verificare il corretto collegamento elettrico del sensore al distributore. Il tempo impostato è inferiore a quello realmente impiegato dalla pompa per compiere il ciclo di lubrificazione. Verificare il corretto funzionamento del distributore.
27	EMPb	Motoriduttore pompa bloccato.	Contattare il servizio clienti RAASM.
28	EEAM	Motoriduttore con elevato assorbimento in uscita.	Verificare il corretto funzionamento dell'impianto. Una linea ostruita può causare un aumento dell'assorbimento di corrente del motoriduttore. Verificare che la pala premiraschia grasso ruoti correttamente.
29	EMPd	Memoria permanentemente difettosa.	Funzionamento anomalo della scheda. Contattare il servizio clienti RAASM.
30	EUAL	Uscita allarme in corto circuito.	Verificare la corretta connessione elettrica del connettore "X" come riportato nella fig. 31.

Per resettare la schermata di errore e ritornare alla schermata STAND-BY premere il tasto RESET.

**VISUALIZZAZIONE ULTIMO ERRORE**

Si visualizza dalla schermata STAND-BY premendo contemporaneamente il tasto RESET + il tasto OK.

**!** Maximal werden 9999 Tage gezählt. Nach Erreichen dieser Zahl erfolgt eine automatische Rückstellung auf 0.

**!** Maximal werden 1440 Minuten gezählt. Nach Erreichen dieser Zahl erfolgt eine automatische Rückstellung auf 0 und die Zahl der Tage wird um 1 erhöht.


**ANZEIGE FEHLER**

ABB.	KÜRZEL	FEHLERBESCHREIBUNG	ABHILFE
24	EloW	Unzureichender Schmiermittelstand im Behälter.	Den Behälter über den dafür vorgesehenen Schmiernippel bzw. Einfülldeckel mit Filter befüllen.
25	EstA	Wartezeit vom Signal vom Sensor überschritten (Ed_S).	Die Funktionstüchtigkeit vom Zyklussensor prüfen (Mikroschalter oder PNP Näherungssensor).
26	EMS	Funktionsstörung Sensor (Zyklussensor).	Sicherstellen, dass der Stromanschluss vom Sensor an den Verteiler korrekt durchgeführt worden ist. Die eingestellte Zeit in kürzer als die Zeit, die die Pumpe tatsächlich zur Durchführung vom Schmierzyklus benötigt. Die Funktionstüchtigkeit vom Verteiler prüfen.
27	EMPb	Getriebemotor Pumpe blockiert.	Den Kundendienst von RAASM kontaktieren.
28	EEAM	Getriebemotor mit hoher Stromaufnahme im Ausgang.	Die Funktionstüchtigkeit der Anlage prüfen. Eine verstopfte Leitung kann zu einer erhöhten Stromaufnahme vom Getriebemotor führen. Sicherstellen, dass sich der Fettschaber korrekt dreht.
29	EMPd	Speicher irreparabel beschädigt.	Funktionsstörung der Karte. Bitte den Kundendienst von RAASM kontaktieren.
30	EUAL	Alarmausgang kurzgeschlossen.	Prüfen Sie den korrekten elektrischen Anschluss des Verbinders "X" lt. Abbildung 31.

Um die Fehlerseite rückzustellen und zur STANDBY-Seite zurückzukehren, die RESET-Taste drücken.

**ANZEIGE LETZTER FEHLER**

Um die Seite STANDBY anzuzeigen, gleichzeitig die RESET-Taste und die OK-Taste drücken.

 1440 depicts the maximum number of minutes. Once this figure has been surpassed the counter starts again from 0, increasing in intervals of 1 the number of days.


#### DISPLAY ERRORS


FIG.	CODE	DESCRIPTION OF ERRORS	Solution
24	EloW	Low lubricant level in reservoir.	Fill the tank using appropriate grease nipple / cap with the filter loading.
25	EstA	Exceeding the delay time of the sensor signal (Ed_S).	Check the correct operation of the cycle sensor (micro switch or proximity switch PNP).
26	EMS	Malfunction sensor (cycle sensor).	Check for proper electrical connection of the sensor to the distributor. The set time is less than that actually used by the pump to perform the lubrication cycle. Check the correct functioning of the distributor.
27	EMPb	Geared motor pump blocked.	Contact Customer Service RAASM.
28	EEAM	Geared motor with high absorption output.	Check the correct operation of the system. A clogged line can cause an increase in the motor's current consumption. Check that the grease metering blade rotates properly.
29	EMPd	Memory permanently faulty.	Circuit board malfunction/error. Contact Customer Service RAASM.
30	EUAL	Short circuit alarm output.	Check that connector "X" is wired correctly as indicated in fig. 31.

To reset the error screen and return to the STAND-BY operating screen, press the RESET button

#### LAST ERROR DISPLAY

Viewed from the stand-by screen when simultaneously pressing the RESET button + OK button

 Le nombre maximum de jours comptés est de 9999, après ce chiffre on redémarre à zéro.

 Le nombre maximum des minutes comptées est de 1440, après ce chiffre on redémarre de 0 en augmentant de 1 le nombre de jours.

#### VISUALISATION DES ERREURS


FIG.	SIGLE	DESCRIPTION DES ERREURS	SOLUTION
24	EloW	Niveau de lubrifiant dans le réservoir insuffisant.	Remplir le réservoir à travers le graisseur/bouchon avec filtre de remplissage prévu à cet effet.
25	EstA	Dépassement du temps d'attente du signal du capteur (Ed_S).	Vérifier le bon fonctionnement du capteur de cycle (micro interrupteur ou proximité PNP).
26	EMS	Mauvais fonctionnement du capteur (capteur de cycles).	Vérifier le bon branchement électrique du capteur au distributeur. Le temps établi est inférieur à celui qui est réellement employé par la pompe pour effectuer le cycle de lubrification. Vérifier le bon fonctionnement du distributeur.
27	EMPb	Motoréducteur pompe bloqué.	Contacter le service clients RAASM.
28	EEAM	Motoréducteur avec forte absorption en sortie.	Vérifier le bon fonctionnement de l'installation. Une ligne bouchée peut provoquer une augmentation de l'absorption de courant du motoréducteur. Vérifier que la pale presse-racle-graisse tourne correctement.
29	EMPd	Mémoire défectueuse de façon permanente.	Fonctionnement anormal de la carte. Contacter le service clients RAASM.
30	EUAL	Sortie alarme en court-circuit.	Vérifiez la bonne connexion électrique du connecteur "X" comme indiqué sur la figure 31.

Pour reseter la page-écran d'erreur et revenir à la page-écran STAND-BY appuyer sur la touche RESET.

#### VISUALISATION DE LA DERNIERE ERREUR

Se visualise depuis la page-écran STAND-BY en tapant simultanément sur la touche RESET + la touche OK.

supera esta cifra se vuelve a partir del valor 0.

 El número máximo de los minutos contados es 1440, una vez se supera esta cifra se vuelve a partir de 0 incrementando de 1 el número de días.


#### VISUALIZACIÓN ERRORES

FIG.	SIGLA	DESCRIPCIÓN ERRORES	SOLUCIÓN
24	EloW	Nivel de lubricante insuficiente en el depósito.	Llenar el depósito a través del especial engrasador/tapón con filtro de carga.
25	EstA	Rebasamiento del tiempo de espera de la señal del sensor (Ed_S).	Verificar el correcto funcionamiento del sensor de ciclo (micro interruptor o proximidad PNP).
26	EMS	Malfuncionamiento sensor (sensor ciclos).	Verificar la il correcta conexión eléctrico del sensor al distribuidor. El tiempo programado es inferior a aquello realmente empleado por la bomba para efectuar el ciclo de lubricación. Verificar el correcto funcionamiento del distribuidor.
27	EMPb	Motorreductor bomba bloqueado.	Contactar el servicio clientes RAASM.
28	EEAM	Motorreductor con elevada absorción en salida.	Verificar el correcto funcionamiento del equipo. Una línea obstruida puede causar un aumento de la absorción de corriente del motorreductor. Verificar que la pala aprieta-rasga grasa gire correctamente.
29	EMPd	Memoria permanentemente defectuosa.	Funcionamiento anómalo de la tarjeta. Contactar el servicio clientes RAASM.
30	EUAL	Salida alarma en cortocircuito.	Verifique la correcta conexión eléctrica del conector "X" como se muestra en la fig. 31.

Para resetear la página activa de error y volver a la página activa STAND-BY pulsar la tecla RESET.

#### VISUALIZACIÓN ÚLTIMO ERROR

Se visualiza desde la página activa STAND-BY pulsando contemporáneamente la tecla RESET + la tecla OK.

 o número máximo dos minutos contados é 1440, superada esta cifra se parte do 0 aumentando de 1 o número de dias.

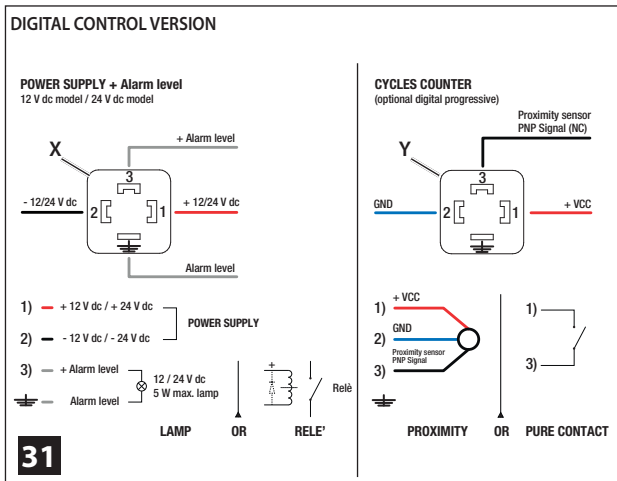
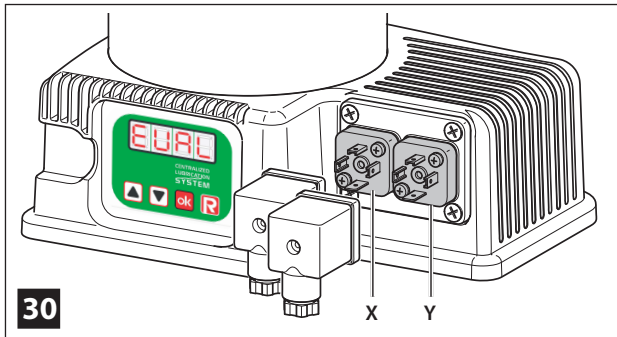
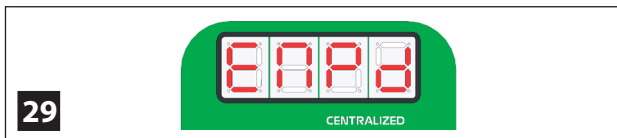
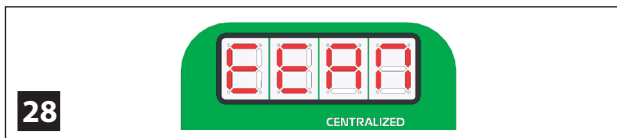
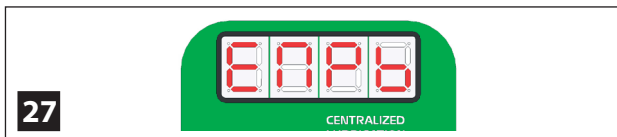
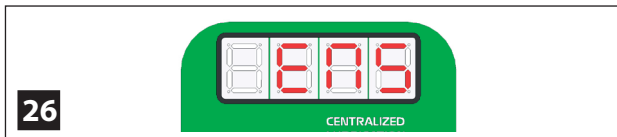
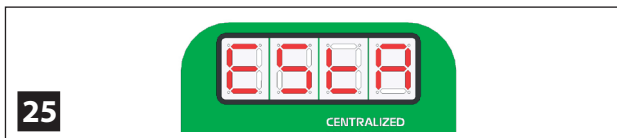
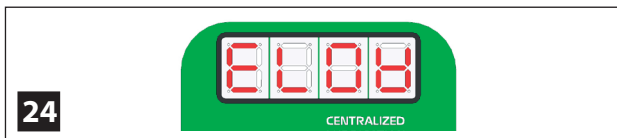
#### VISUALIZAÇÃO DOS ERROS

FIG.	SIGLA	DESCRIÇÕES ERROS	SOLUÇÃO
24	EloW	Nível de lubrificante no reservatório insuficiente.	Encher o reservatório através do apropriado lubrificador/ tampa com filtro de carregamento.
25	EstA	Superação do tempo de espera do sinal do sensor (Ed_S).	Verificar o correto funcionamento do sensor do ciclo (micro interruptor ou proximidade PNP).
26	EMS	Funcionamento defeituoso do sensor (sensor ciclos).	Verificar a correta ligação elétrica do sensor ao distribuidor. O tempo colocado é inferior a aquele realmente colocado pela bomba para fazer o ciclo de lubrificação. Verificar o correto funcionamento do distribuidor.
27	EMPb	Motor reductor da bomba bloqueada.	Contactar o serviço a clientes RAASM.
28	EEAM	Motor reductor com alta absorção na saída.	Verificar o correto funcionamento do sistema. Uma linha ostruida può causare un aumento dell'assorbimento di corrente del motoriduttore. Verificar que a bola raspa graxa gire corretamente.
29	EMPd	Memória permanentemente defeituosa.	Funcionamento irregular da placa. Contactar o serviço para clientes RAASM.
30	EUAL	Saída de alarme em curto-circuito.	Verifique a ligação elétrica correta do conector "X" como indicado na fig. 31.

Para apagar a tela de erros e voltar a tela STAND-BY apertar a tecla RESET.

#### VISUALIZAÇÃO DO ÚLTIMO ERRO

Se visualisa a tela STAND-BY apertando ao mesmo tempo a tecla RESET + a tecla OK.



Het maximale aantal getelde minuten is 1440, boven dit getal wordt weer begonnen bij 0 waarbij het aantal dagen met 1 verhoogd wordt.

**WEERGAVE FOUTEN**

FIG.	AFKORTING	BESCHRIJVING VAN DE FOUTEN	OPLOSSING
24	EloW	Smeermiddelpeil in reservoir onvoldoende.	Vul het reservoir via de speciale smeernippel/dop met vulfilter.
25	EStA	Wachttijd van het signaal van de sensor overschreden (Ed_S).	Controleer of de werking van de cyclussensor juist is (microschakelaar of naderingsschakelaar PNP).
26	EMS	Storing sensor (cyclussensor).	Controleer of de elektrische aansluiting van de sensor op de verdeler juist is. De ingestelde tijd is korter dan werkelijk door de pomp benut is om de smeercyclus uit te voeren. Controleer of de werking van de verdeler juist is.
27	EMPb	Aandrijfmotor pomp geblokkeerd.	Neem contact op met de klantenservice van RAASM.
28	EEAM	Aandrijfmotor met hoog uitgaand verbruik.	Controleer of de werking van de installatie juist is. Een verstopte leiding kan toename van het stroomverbruik van de aandrijfmotor tot gevolg hebben. Controleer of het vetschraapblad goed ronddraait.
29	EMPd	Permanent defect geheugen.	Abnormale werking van de kaart. Neem contact op met de klantenservice van RAASM.
30	EUAL	Uitgang alarm in kortsluiting.	Controleer de juiste elektrische aansluiting van connector "X" zoals aangegeven in fig. 31.

Om het foutscherm te resetten en naar het STAND-BY scherm terug te gaan drukt u op de RESET toets.

**WEERGAVE LAATSTE FOUT**

Wordt weergegeven vanuit het STAND-BY scherm door de RESET toets en de OK toets gelijktijdig in te drukken.



Maxantalet minuter som kan beräknas är 1440, när denna siffra överskrids startar man om från 0 genom att öka antalet dagar med 1.

**VISUALISERING FEL**

FIG.	SIGNATUR	BESKRIVNING AV FELEN	LÖSNING
24	EloW	Otillräcklig smörjnivå i behållaren.	Fyll på behållaren genom den särskilda smörjnippeln/locket med påfyllnadsfiltter.
25	EStA	Överskriden väntetid från givarens signal (Ed_S).	Kontrollera att cykelgivaren fungerar korrekt (mikrobytare eller proximity PNP).
26	EMS	Dålig funktion givare (cykelgivare).	Kontrollera att den elektriska anslutningen av fördelarens givare är korrekt ansluten. Den inställda tiden är lägre än den som pumpen behöver för att utföra smörjcykeln. Kontrollera att fördelaren fungerar korrekt.
27	EMPb	Kuggväxelmotor blockerad pump.	Kontakta RAASM kundtjänst.
28	EEAM	Kuggväxelmotor med hög absorption vid utloppet.	Kontrollera att anläggningen fungerar korrekt. En tilltäppt linje kan orsaka en höjning av kuggväxel motors strömborsorption. Kontrollera att fettpåtryckarskoveln roterar korrekt.
29	EMPd	Permanent defekt minne.	Onormal funktion av kortet. Kontakta RAASM kundtjänst.
30	EUAL	Kortsluten larmutgång.	Kontrollera att elanslutningen av kontaktdonet "X" har utförts korrekt som i fig. 31.

För att återställa den felaktiga skärmbilden och återgå till skärmbilden STAND-BY tryck på RESET (R) tangenten.

**VISUALISERING SENASTE FELET**

Visualiseras från STAND-BY skärmbilden när man trycker samtidigt på RESET tangenten + OK tangenten.

**DK**

Det maks. antal registrerede minutter er 1.440. Herefter tælles igen fra 0, og antallet af dage og med 1.

**VISNING AF FEJL**

FIG.	BETEGNELSE	BESKRIVELSE AF FEJL	AFHJ/ELPNING
24	EloW	Niveaueet af smøremiddel i beholderen er for lavt.	Fyld beholderen ved hjælp af smørenippen/proppen med påfyldningsfilter.
25	EstA	Overskridelse af tidsrummet for afventning af signal fra sensor (Ed_S).	Kontrollér, at sensoren for cyklus fungerer korrekt (mikroafbryder eller nærhedssensor PNP).
26	EMS	Driftsforstyrrelse i sensor (sensor for cyklusser).	Kontrollér, at den elektriske tilslutning mellem sensoren og fordeleren er korrekt. Det indstillede tidsrum er kortere end det tidsrum, som pumpen reelt anvender til udførelse af smørecykussen. Kontrollér, at fordeleren fungerer korrekt.
27	EMPb	Pumpens reduktionsgear er blokeret.	Kontakt RAASM servicecenteret.
28	EEAM	Reduktionsgear med højt forbrug i udgang.	Kontrollér, at systemet fungerer korrekt. En tilstoppet linje kan medføre en forøgelse af reduktionsgearets strømforbrug. Kontrollér, at skubbebladet til smørefedt/fedtskraberer roterer korrekt.
29	EMPd	Harddisk defekt.	Driftsforstyrrelse i print. Kontakt RAASM servicecenteret.
30	EUAL	Alarmudgang i kortslutning.	Kontrollér den korrekte elektriske tilslutning af stikket "X" som gengivet i fig. 31.

Tryk på RESET-knappen for at tilbagesætte fejlskærm billedet og vende tilbage til skærm billedet STAND-BY.

**VISNING AF SENESTE FEJL**

Vises fra skærm billedet STAND-BY ved at trykke samtidigt på RESET-knappen og OK-knappen.

**FI**

Laskettavien minuuttien maksimimäärä on 1440, jonka jälkeen lukema alkaa uudelleen nollasta ja lisää päivien määrää 1:llä.

**VIRHEIDEN NÄYTTÖ**

KUVA	TUNNISTE	VIRHEIDEN KUVAUS	RATKAISU
24	EloW	Voiteluaineen määrä säiliössä riittämätön.	Täytä säiliö tarkoitukseen olevaa rasvauslaitteella/täyttösuodattimella varustettua korkkia käyttämällä.
25	EstA	Anturin signaalin odotusajan ylittäminen (Ed_S).	Tarkista, että jakson anturi toimii moitteettomasti (mikrokatkaisin tai induktiivinen anturi PNP).
26	EMS	Anturin toimintahäiriö (jakson anturi).	Tarkista, että sähkökytkentä on oikea anturin ja annostelulaitteen välillä. Asetettu aika on pienempi, kuin mitä pumpu todellisuudessa tarvitsee voitelujakson suorittamiseen. Varmista, että annostelualite toimii moitteettomasti.
27	EMPb	Alennusvaihteen pumpu lukkiutunut.	Ota yhteys RAASM asiakaspalveluun.
28	EEAM	Alennusvaihte, jonka sähkönkulutus on korkea poistossa.	Tarkista, että laitteisto toimii moitteettomasti. Tukkeutunut linja voi aiheuttaa alennusvaihteen virrankulutuksen lisääntymistä. Tarkista, että rasvakaapimen lapa pyörii oikein.
29	EMPd	Muistia ei voida käyttää.	Kortin toiminnassa häiriöitä. Ota yhteys RAASM asiakaspalveluun.
30	EUAL	Oikosulkuhälytyksen lähtö.	Tarkista liittimen "X" oikea sähköliitäntä kuvan 31 mukaan.

Voit nollata virhesivun ja palata STAND-BY sivulle painamalla näppäintä RESET.

**VIIMEISEN VIRHEEN NÄYTTÖ**

Saat sen näytölle sivulta STAND-BY painamalla samanaikaisesti näppäintä RESET + näppäintä OK.

**NO**

Maks ant. talte minutter er 1 440. Etterpå startes det fra 0 igjen og ant. dager økes med 1.

**VISE FEIL**

FIG.	BETEGNELSE	BESKRIVELSE AV FEIL	LØSNING
24	EloW	For lavt smøremiddelnivå i tanken.	Fyll opp tanken med smørenippe-pluggen med påfyllingsfilter.
25	EstA	Oversteget ventetid for sensorens signal (Ed_S).	Kontroller at syklussensoren fungerer riktig (mikrobryter eller nærhets-sensor PNP).
26	EMS	Driftsfeil i sensor (syklus-sensor).	Kontroller at sensorens elektriske tilkobling til fordeleren er riktig utført. Den innstilte tiden er lavere enn den som pumpen reelt bruker for å utføre smørecykussen. Kontroller at fordeleren fungerer riktig.
27	EMPb	Pumpens reduksjonsgir er blokkert.	Kontakt RAASM kundeservice.
28	EEAM	Reduksjonsgir med høyt forbruk.	Kontroller at systemet fungerer riktig. En tilstoppet linje kan føre til en økning av reduksjonsgirets strømforbruk. Kontroller at fettpresseskovlen/fett-skraperen dreier riktig.
29	EMPd	Harddisk defekt.	Unormal funksjon av kortet. Kontakt RAASM kundeservice.
30	EUAL	Alarmluttak kortslettet.	Kontroller riktig strømtilkobling av kontakt "X", som vist på fig. 31.

Trykk på RESET-knappen for å tilbakesette feilskjerm bildet og gå tilbake til skjerm bildet STAND-BY.

**VISE SISTE FEIL**

Trykk samtidig på RESET-knappen og OK-knappen fra skjerm bildet STAND-BY for å vise verdien.

**GR**

Ο μέγιστος αριθμός μετρήσιμων ημερών είναι 9999. Όταν ξεπεραστεί αυτή η τιμή, ξεκινά πάλι από 0.



Ο μέγιστος αριθμός μετρήσιμων λεπτών είναι 1440, ξεπερνώντας αυτήν την τιμή ξεκινά πάλι από 0, αυξάνοντας ανά 1 τον αριθμό των ημερών.

**ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΣΦΑΛΜΑΤΩΝ**

ΣΧ.	ΣΗΜΑ	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΣΦΑΛΜΑΤΩΝ	ΛΥΣΗ
24	EloW	Ανεπαρκής στάθμη λιπαντικού στο νεπεόζιτο.	Γεμίστε το νεπεόζιτο μέσω του κατάλληλου λιπαντήρα/πώματος με φίλτρο γεμίσματος.
25	EstA	Έχει παρέλθει ο χρόνος αναμονής της σηματοδότησης του αισθητήρα (Ed_S).	Ελέγξτε την ορθή λειτουργία του αισθητήρα κύκλου (μικρο-διακόπτης ή proximity PNP). Βεβαιώστε την ορθή ηλεκτρική σύνδεση του αισθητήρα στον διανομέα. Ο ρυθμισμένος χρόνος είναι κατώτερος από εκείνον που πραγματικά χρειάζεται η αντλία για να εκτελέσει τον κύκλο λίπανσης. Ελέγξτε την ορθή λειτουργία του διανομέα.
26	EMS	Δυσλειτουργία αισθητήρα (αισθητήρας κύκλων).	Επικοινωνήστε με την εξυπηρέτηση πελατών της RAASM.
27	EMPb	Ο κινητήρας με μειωτήρα στροφών αντλίας είναι μπλοκαρισμένος.	Ελέγξτε την ορθή λειτουργία της εγκατάστασης. Μια φραγμένη γραμμή μπορεί να προκαλέσει αύξηση της απορρόφησης ρεύματος του κινητήρα με μειωτήρα στροφών. Βεβαιωθείτε πως το περυσίο συγκράτησης και ζυσίματος γράσου περιστρέφεται σωστά.
29	EMPd	Μόνιμη μνήμη ελαττωματική.	Ανώμαλη λειτουργία της κάρτας. Επικοινωνήστε με την εξυπηρέτηση πελατών της RAASM.
30	EUAL	Έξοδος συναγερμού βραχυκυκλωμένη.	Ελέγξτε τη σωστή ηλεκτρική σύνδεση του βύσματος "X" όπως υποδεικνύεται στην εικ. 31.

Για να κάνετε reset στην οθόνη σφάλματος και να επιστρέψετε στην οθόνη STAND-BY πατήστε το κουμπί RESET.

**ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟΥ ΣΦΑΛΜΑΤΟΣ**

Εμφανίζεται από την οθόνη STAND-BY πατώντας ταυτόχρονα το κουμπί RESET + το κουμπί OK.



# Notes

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spaced evenly down the page.



*Scarica il manuale in versione digitale*

*Download this manual in digital form*

*Télécharger le manuel en version numérique*

*Downloaden Sie die digitale Anleitung*

*Descargue el manual en versión digital*

*Descarregue o manual na versão digital*

*Download de digitale versie van de handleiding*

*Hent en digital udgave af vejledningen*

*Last ned digital bruksanvisning*

*Ladda ned bruksanvisningen i digital version*

*Lataa käyttöoppaan digitaalinen kappale*

*Κατεβάστε το εγχειρίδιο σε ψηφιακή έκδοση*



La costruttrice declina ogni responsabilità per le possibili inesattezze contenute nel presente opuscolo imputabili ad errori di stampa o di trascrizione, per danni a cose o persone nel caso non vengano osservate tutte le norme antinfortunistiche utili al normale esercizio e regolare funzionamento, nonché per montaggi, installazioni ed uso non eseguiti in conformità alle sue indicazioni ed istruzioni; si riserva inoltre di apportare senza preavviso ed in totale libertà operativa ogni e qualsiasi variante e miglioria d'ordine funzionale-tecnico ed estetica. Verificate nel nostro sito la presenza di documentazione aggiornata.

The manufacturer declines all responsibility for possible inaccuracies contained in this booklet due to printing or transcription errors, for damage to property or persons, in case all the safety regulations useful to normal and regular operation are not complied with, as well as, for any assembly, installation and use which is not carried out in conformity with the directions and instructions provided. Moreover, the manufacturer reserves the right to make any technical-functional and design change or improvement, without any previous notice and with the utmost operational freedom. Check out our website for updated documentation.

- PRODOTTO RAASM -  
- PRODUCT RAASM -  
- PRODUIT RAASM -  
- PRODUKT VON RAASM -  
- PRODUCTO RAASM -

**RAASM** S.p.A. - 36022 S.ZENO DI CASSOLA -VI- ITALIA  
Tel. 0424 571150 - Fax 0424 571155  
www.raasm.com - e-mail: info@raasm.com  
MADE IN ITALY